BYZANTINA & ORIENTALIA
ADNOTATIONES LINGUARUM I

Pablo Ubierna-Héctor R. Francisco

Apuntes de Siríaco

Breve introducción a la lengua y literatura siríacas

IMHICIHU



CONICET

APUNTES DE SIRÍACO

Breve introducción a la lengua y literatura siríacas

BYZANTINA & ORIENTALIA

ADNOTATIONES LINGUARUM I

IMHICIHU



CONICET

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas

BYZANTINA & ORIENTALIA
ADNOTATIONES LINGUARUM I

PABLO UBIERNA – HÉCTOR R. FRANCISCO

APUNTES DE SIRÍACO

Breve introducción a la lengua y literatura siríacas

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas

Buenos Aires
2018

Apuntes de siríaco: breve introducción a la lengua y literatura siríacas / Héctor Ricardo Francisco; Pablo Ubierna. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: IMHICIHU - Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, 2018.
152 p. ; 23 x 15 cm. - (ADNOTATIONES LINGUARUM / Ubierna, Pablo; Francisco, Héctor Ricardo; 1)

ISBN 978-987-46360-8-9

1. Gramática. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. I. Ubierna, Pablo II. Título
CDD 415

Compuesto en *Times New Roman* y *Garamond* para la tipografía latina y el hebreo; *Serto Jerusalén*, *Serto Urhoy, Estranguelo Talada* y *East Syriac Ctesifon* del paquete de fuentes Meltho del Syriac Computing Institute para el siríaco. La tipografía griega utilizada es *IFAO-Grec Unicode*, creada y distribuida por el Institut Français d'Archéologie Orientale en El Cairo.

I.S.B.N.: 978-987-46360-8-9

Primera edición: mayo 2018

Impreso en Argentina – *Printed in Argentina*

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Nota



Estos *Apuntes de Siríaco* están destinados en principio a los alumnos de los cursos dictados en el marco del “Programa Práctico de Lenguas y culturas para el estudio de la Antigüedad Tardía y la Edad Media” organizado por el Área de Investigaciones Medievales del IMHICIHU-CONICET en Buenos Aires. Intentan ser, apenas, una aproximación al tema para uso en clase, permitiendo a los estudiantes un primer acceso en castellano al estudio de la tradición literaria siríaca, la gramática y sintaxis de la lengua, incluyendo una corta introducción a la paleografía siríaca. Con los asistentes al curso hemos venido discutiendo contenido y formatos de estos *Apuntes* en una dinámica que ha sido mutuamente enriquecedora. La intención de este texto es, entonces, puramente didáctica. Además de las gramáticas y diccionarios mencionados en el apartado *Instrumenta* queremos señalar nuestra deuda con las *Cinq leçons de syriaque. Parcours d’initiation* que Marie-Joseph Pierre preparó y utilizó, constantemente renovadas, durante años en sus cursos en el Institut Catholique de Paris.

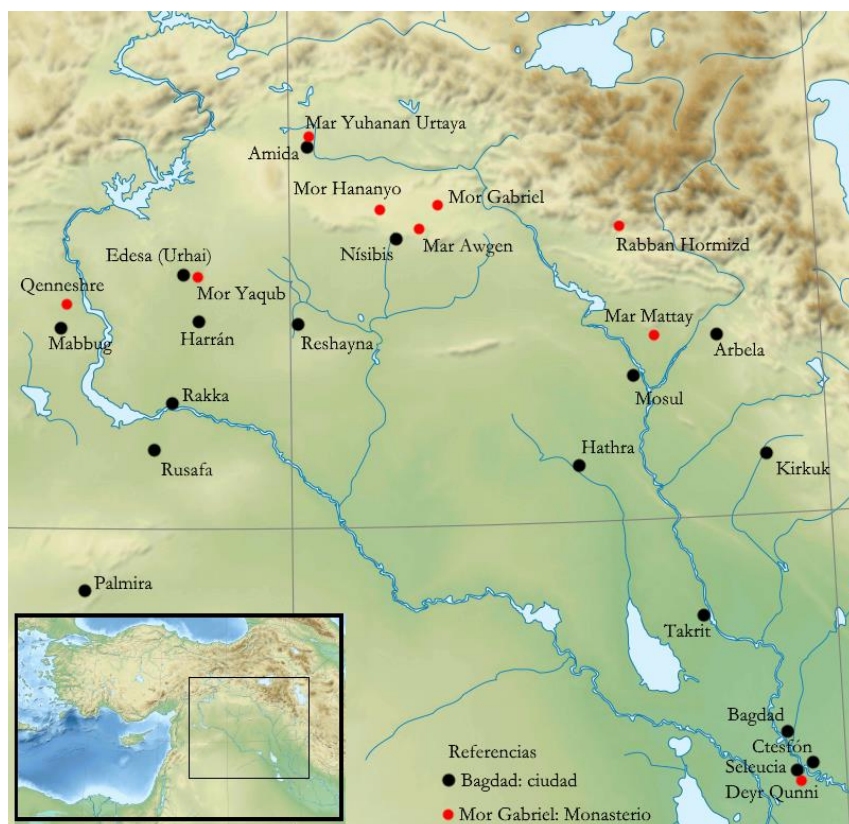
Estos *Apuntes* quieren, también, rendir una serie de humildes homenajes: en principio a la memoria de Farid Elías Nozha quien publicó por primera vez en nuestro país un método de aprendizaje del siríaco, en forma de fascículo, destinado a los miembros de la comunidad siriano-ortodoxa de la Argentina y Latinoamérica (*Lengua aramea. Lexono Oromoyo. Libro de enseñanza del idioma arameo. Primera parte. Del alfabeto y vocabulario arameo*, Banfield: Casa Editorial Asiria, 1952).

También recordamos a otros queridos maestros y amigos como Severino Croatto, ܡܠܦܢܐ ܘܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ, sin duda el mayor semitista de Latinoamérica, con quien aprendimos a gustar y comenzamos el estudio del hebreo y del arameo bíblicos.

El estudio de las lenguas semíticas bíblicas en nuestro país mucho se ha beneficiado con la traducción y adaptación del *Biblical Hebrew Step by Step* de Menahem Mansoor que hiciera Zulema Zweifel -con la colaboración de Samuel Almada- y que el ISEDET publicara en 1995. De la misma manera, debemos mencionar la aparición de la *Sinopsis de la gramática del Hebreo Bíblico* (basada en la *Introduction to Biblical Hebrew* de Thomas O. Lambdin) que el P. Ricardo Román (QEPD) publicara en 1996. La dicha *Sinopsis* es un dechado de claridad pedagógica, amena simpatía con el estudiante y logros tipográficos; una pequeña obra cuyo autor parece reunir, él solo, nuevamente los talentos de Benito Arias Montano, Robert Granjon y Christopher Plantin.

El texto se publica en la serie "Adnotationes Linguarum" de Byzantina & Orientalia, un emprendimiento académico que en las diversas series desarrolladas hasta el momento (Studia, Adnotationes Linguarum) intenta acercar materiales de trabajo y productos de la investigación al público lector en castellano.

Índice



El mundo de la tradición siríaca clásica

Introducción



Non aliunde discordiae in religione pendent quam ab ignoratione grammaticae.
Escalígero[1]

Presentación

Sebastian Brock, comenzaba una obra ya clásica de introducción a los estudios siríacos con una mención a la "Assyrian House" -cerca de la estación de South Ealing del *Underground* en Londres- en donde los domingos los miembros de la *Iglesia asiria de oriente* celebraban la misa en siríaco y cuya mera existencia podía sorprender al caminante desprevenido[2]. Nos permitimos hacer, como un homenaje al maestro oxoniense, una alusión semejante al comenzar estos *Apuntes* sobre ciudades de un país, Argentina, tan cosmopolitas como el Londres de los años 1980 podía ser. Los habitantes de muchas ciudades de la Argentina (y de otros lugares de Latinoamérica) pueden cruzarse en sus recorridos urbanos con diversas iglesias pertenecientes a las distintas ramas herederas de la temprana tradición siríaca. De entre ellas, siriano-ortodoxos, melquitas católicos, ortodoxas del patriarcado de Antioquía y maronitas, han contribuido en gran medida al desarrollo de nuestro país y sus templos se encuentran en Buenos Aires, La Plata,

---

[1] En *Scaligeriana*, ed. alphab. Colon., 1595, pp. 176. Vd. ed. de P. des Maizeaux, Amsterdam, 1740. Vd. A. Grafton, *Joseph Scaliger. A Study on the History of Classical Scholarship*, 2 vols, Oxford, Oxford University Press, 1983 y 1993. Nva. ed. vol. 1, Oxford, 2006.

[2] S. Brock, "An Introduction to Syriac Studies", en J.H. Eaton (ed.), *Horizons in Semitic Studies: Articles for the Student*, Birmingham, University of Birmingham, 1980, pp. 1-33.

Córdoba, Mendoza, Rosario, Tucumán, Frías y Salta[3]. Iglesias con pasajes de la Biblia escritos en siríaco en sus muros asombran a quien se adentra en ellos; comunidades vitales y florecientes con sus actividades y producciones culturales así como liturgias semanales que incluyen partes en esta particular variante del arameo mantienen viva entre nosotros esta tradición milenaria[4].

El estudio de la lengua siríaca

El conocimiento de la lengua, de su estructura y de su historia, fue una de las grandes características de la cultura siríaca clásica que produjo excelentes gramáticos y lexicógrafos.

El primero de los grandes autores siríacos en preocuparse por su lengua fue Jacobo de Edesa (†708) autor de diversas y fundamentales obras gramaticales, sustento de toda su valiosa labor exegética[5]. En ambos aspectos su obra sigue siendo imprescindible.

---

[3] La existencia de un arzobispado siriano-ortodoxo historicamente con sede en la ciudad de La Plata y ahora con renovada vida parroquial en Buenos Aires, así como de sendas Eparquías tanto de la Iglesia melquita unida a la Iglesia Católica romana, con sede en Córdoba, como Católico-ortodoxa del Pariarcado de Antioquía y Maronita -las dos últimas con sede en la capital- muestran no sólo la vitalidad sino también la importancia de estas comunidades en la vida religiosa de la Argentina. Nuestro país, tierra de acogida para todos los hombres y mujeres de buena voluntad que quieran habitar su territorio, ha abierto sus puertas a muchos refugiados que desde un cercano oriente convulsionado se han acercado recientemente a nuestra tierra. Su presencia sin duda ha revitalizado la vida de muchas comunidades orientales.

[4] La presencia en la Argentina de otras importantes comunidades como los griegos, armenios, rusos, ucranios, rumanos, serbios y, recientemente, ítalo-albaneses (de rito greco bizantino) no puede sino fomentar y hacer necesario el estudio del cristianismo oriental. La presencia de esa tradición oriental se ha enriquecido en los últimos años con la fundación del Monasterio Católico Bizantino de la Transfiguración (Eparquía Ucranio católica) en la zona de Pigüé, Provincia de Buenos Aires.

[5] Ediciones de la obra de Jacobo vd. *Infra*, « Gramáticas ». Sobre su obra sobresalen los estudios del Abbé Martin, « Jacques d'Édesse et les voyelles syriennes », *JAs* (6ème sér.) 13 (1869) pp. 447-82 ; « Tradition karkaphienne, ou la massore chez les

De aquellos que vinieron después de Jacobo conservamos algunos pocos fragmentos. Por ejemplo, se conserva una parte de la gramática de David bar Paūlōs de Bēth Rabban (siglos VIII-IX). Han llegado casi completas hasta nosotros, en cambio, las obras de Elías bar Šināyā (975-1046), obispo de Nísibis en 1008 también llamado de Ṣōbā, (ver la edición de su gramática *infra* por Richard Gottheil) así como la de otro Elías, quien fuera obispo de Tirhan y posteriormente Católico-Patriarca de la *Iglesia de Oriente*. Elías redactó a principios del siglo XI una gramática siríaca en la que incorporó los avances de los gramáticos árabes (vd. *infra* la edición por W. Baethgen). Lo siguen José bar Malkón –obispo de Nísibis hacia 1190- y su discípulo Juan bar Zoʿbī († 1246) autores que florecieron a principios del siglo XIII. La obra gramatical de bar Malkón se basa en la *Gramática* de Elías de Tirhan mientras que la de bar Zoʿbī se aleja de la influencia de los tratadistas árabes y es mucho más fiel a la tradición siríaca. Finalmente debemos mencionar el nombre del último gran gramático medieval siríaco, Gregorio bar ʻĒbrōyō, obispo de Melitene y *Mafrian* de Oriente (†1286)[6]. Para su gran comentario del Nuevo testamento, bar ʻĒbrōyō, al igual que Jacobo de Edesa antes que él, realizó importantes trabajos gramaticales y lexicográficos (una de sus fuentes principales fue Abu Ḥasan bar Bahlul y el glosario de Išōʿ bar Alī, un discípulo del gran traductor del siglo IX, Ḥūnayn ibn Īsḥāq). En sus obras gramaticales

Syriens », *JAs* (6ème série) 14 (1869) 245-379 (+19, +4, +4) [esp. 253-255, 276-319, 374- 375] ; « Syriens orientaux et occidentaux. Essai sur les deux principaux dialectes araméens », *JAs* (6ème sér.) 19 (1872) 305-483 (+20) ; « Histoire de la ponctuation, ou de la massore chez les Syriens », *JAs* (7ème sér.) 5 (1875) 81-208 ; « La massore chez les Syriens », en: *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament*, chap. 3, art. 2, sect. 6 (tr. inglesa de W.W. Warfield, "The Massora among the Syrians", *Hebraica* 2, (1885-1886), pp. 13-23; E.J. Revell, "The Grammar of Jacob of Edessa and the Other Near Eastern Grammatical Traditions", *Parole de l'Orient* 3 (1972), pp. 365-374. Cf. tb. R. Talmon, "Jacob of Edessa: the grammarian", en T. Haar Romeny (ed.) *Jacob of Edessa and the Syriac Culture of his day*, Leiden-Boston, Brill, 2008, pp. 159-187.

[6] El *Mafrian* era el obispo que estaba a cargo de los intereses de los miafisitas establecidos en las provincias orientales. Instalados en principio en Tagrit, al sur de Mosul se trasladaron posteriormente al norte de esa ciudad, al convento de Mar Mattai.

descansa en los aportes de los eruditos árabes a quienes utilizó con mucho más provecho de Elías de Tirhan (sobre la edición de su gramática, ver el listado de gramáticas *infra*).

Si bien los cristianos orientales no fueron del todo desconocidos en occidente desde la antigüedad tardía no hubo, sin duda, mayor interés por adentrarse en la lengua y sutilezas teológicas de aquellos hermanos de los que se había alejado la tradición latina en virtud de las grandes querellas cristológicas de los siglos V y VI. Monjes orientales no faltaron en la Roma de los siglos VI y VII (el cenobio romano de San Sabas fue testimonio de ello) o en el norte de África y fueron importantes centros de traducción y comentario de autores orientales mientras estuvieron activas las primeras generaciones[7]. Los comerciantes levantinos (entre los que podemos imaginar muchos sirios de habla aramea) se dispersaron por todo el occidente[8] e, incluso, sabemos que Isidoro de Sevilla tuvo discusiones con un obispo monofisita en el segundo Concilio de Sevilla, pero no es muy factible que esas discusiones del 612 dieran lugar a un interés sostenido por la lengua (y la teología) del circunstancial contrincante. A partir de la llegada de los cruzados a Oriente, y especialmente después de la conquista de Jerusalén, las diversas comunidades cristianas que allí encontraron fueron englobadas bajo el nombre de *suriani* sin hacer grandes diferencias entre ellas, aunque podemos considerar que definía

---

[7] F. Antonelli, « I primi monasteri di monaci orientali », *Rev. Arch. Crist.* 5 (1928), pp. 114-118 y J.-M. Sansterre, *Les moines grecs et orientaux à Rome aux époques byzantines et carolingiennes (Vie. S-fin IXe. S.)*, Bruselas, 1983. Estudiantes de la escuela de Nisibis, por su parte, se establecieron en el norte del África latina (Hippo Diarrhytus) en un monasterio que bajo la dirección de Eša'yā albergaba 87 monjes nestorianos tal como lo cuenta la vida maronita de Máximo el Confesor (en siríaco). Vd. S. Brock, "An early syriac Life of Maximus Confesor", *Analecta Bollandiana* XCI (1973), pp. 299-346.

[8] L. Bréhier, « Colonies d'Orientaux au commencement du Moyen Age. Ve.-VIIIe. siècles», *Byzantinische Zeitschrift* 12 (1903), pp. 1-39 y L.A. García Moreno, « Colonias de comerciantes orientales en la península ibérica », *Habis*, III (1972), pp. 127-154.

especialmente a los jacobitas[9]. Los relatos de viajeros medievales no son mucho más claros. La enumeración de *nationes* presentes en Jerusalén hecha por Juan de Würzburg entre 1160 y 1170 o la relación de Ludolfo de Sudheim en 1348 son muy vagas y, sin duda, no suscitaron ningún interés mayor por la lengua de los naturales del país[10]. Claro que esto lo decimos en relación con el estudio de la lengua *siríaca*; el conocimiento del mundo árabe e islámico en occidente, no fue inexistente tanto en el caso de los estudios islámicos como en el conocimiento y relación con los cristianos arabizados (situación que a partir de los siglos VIII y IX se vivió tanto en el cercano oriente como en la península ibérica): Robert de Ketton, Ramón Llull o los traductores del siglo XII, entre otros, dieron muestra de ello.

Los estudios siríacos cobraron un decisivo impulso en la Europa del siglo XVI con la impresión de la versión del Nuevo Testamento en 1555 en medio de los grandes debates entre reformados y católicos[11]. Los eruditos creyeron poder encontrar en esta versión el

---

[9] Compartimos la idea de E. Cerulli, *Etiopi in Palestina. Storia della comunità etiopica di Gerusalemme*, 2 vols., Rome, 1943; vol 1, p. 8. Es también la opinión de J. Prawer, *Histoire du Royaume Latin de Jérusalem* [traduit de l'hébreu par G. Nahon. Revisada y completada por el autor], tomo 1, París, 1969, p. 513 : «L'autre communauté chrétienne importante est celle des 'syriens' (*suriani*). Sous ce nom on désigne quelque fois l'ensemble des communautés chrétiennes indigènes, mais assez souvent plus particulièrement les jacobites ». De la misma opinión, O. Meinardus, « The Syrian Jacobites in the Holy City », *Orientalia Suecana*, XII (1963), 60-82 y M. Gil, *A History of Palestine, 634-1099*, Cambridge, 1992, p. 448. Ver también A.-D. von den Brincken, *Die « nationes christianorum orientalium » im verständis der lateinischen Historiographie*, Colonia, Böhlau, 1973 ; J. Pahlitszch, *Graeci und Suriani im Palästina*, Berlín, Duncker & Humblot, 2001 y P. Ubierna, « Les Chrétientés orientales dans la Chronique *Pseudoisidoriana*. Nouveaux apports sur les *suriani* », *Temas Medievales* 14 (2006), 207-224.

[10] Jean de Würzburg, *Itinere Terrae Sancte*, en *Descriptiones Terrae Sanctae ex saeculo VIII, IX, XII et XV*, éd. T. Tobler, Leipzig, Hinrichs, 1874 y Ludolfo de Sudheim, *De Itinere Terre Sancte*, ed. G. A. Neumann, *Archives de l'Orient Latin*, II, 1884, 305-377.

[11] Vd. S.L. Greenslade (ed.) *The Cambridge History of The Bible. The West from the Reformation to the Present Day*, Cambridge, Cambridge University Press, 1963, pp.

texto original del evangelio de Mateo y de la Carta a los Hebreos. Incluso se creía que el siríaco había sido la lengua hablada por Jesús. Del lado reformado se argumentaba que la existencia de una versión vernácula en arameo desautorizaba la autoridad de la versión latina, *Vulgata*, en uso entre los católicos quienes por su parte sostenían que el texto siríaco era incomprensible para las poblaciones de Siria y Mesopotamia, casi en su totalidad arabizadas y por eso de menor importancia[12].

Esa traducción de 1555 se originó en la presencia de tres clérigos maronitas en el V Concilio Laterano de 1512-17 quienes solicitaron celebrar la misa en siríaco. Un clérigo de Pavía, Ambrosio, fue el encargado de examinar la liturgia siríaca (algo que hizo a partir de una traducción *in situ* al árabe). Posteriormente León X le solicitó al dicho Ambrosio que estudiara el siríaco. Nuestro clérigo prepara unos tipos de imprenta y está listo para la publicación del psalterio cuando el saqueo de Pavía por Francisco I destruye su local y su trabajo. Con todo, Ambrosio, logra publicar algunas secciones del Nuevo testamento en 1539. La continuación de su obra pionera la debemos a un católico alemán, J.A. Widmanstadt (terminaría siendo Canciller en la corte de Viena), quien con la ayuda de un clérigo jacobita, Moisés de Mardin, logra publicar por primera vez el Nuevo testamento en conformidad con el canon siríaco (que excluye II Pedro, II y III Juan, Judas y el Apocalipsis)[13]. Widmanstadt acompañó la aparición de esta edición, al año siguiente, con la publicación de una pequeña gramática (*Syriacae*

73-76. R. J. Wilkinson, *Orientalism, Aramaic and Kabbalah in the Catholic Reformation. The first printing of the Syriac New Testament*, Leiden-Boston, Brill, 2007.

[12] Lo que no deja de ser un sorprendente argumento desde el lado católico en momentos en que las lenguas vernáculas se habian impuesto en toda Europa como lenguas de la cultura y de la administración después de ser, desde hacía siglos, las únicas en uso entre la población.

[13] Existe una reimpresión facsimilar: Widmanstadius-Moses of Mardin, *The Widmanstadt-Moses of Mardin Editio Princeps of The Syriac Gospels of 1555*, Pisscataway, Gorgias Press, 2006.

linguae elementa)[14]. Después de esta edición se continuaron la muy particular de Tremelius en 1569 (por problemas tipográficos y para acercarla a los biblistas, el texto fue impreso en caracteres hebreos) y la de Masius como parte de la Biblia Políglota que Christopher Plantin imprimiera en Amberes en 1571 con el apoyo de Felipe II utilizando los tipos de imprenta desarrollados por el gran Robert Granjon[15]. Esta edición contó con un nuevo manuscrito siríaco del Nuevo testamento [16] y que perteneciera a ese excéntrico cabalista cristiano y orientalista que fue Guillaume Postel. El texto se acompañó con una traducción latina y una nueva gramática, *Grammatica linguae Syriacae* (que Masius incorporó al vol. VII de la Políglota). Masius y su colega Raphelengius habían sido, ambos, discípulos de Guillaume Postel cuya inicial contribución en la edición del texto siríaco de la Políglota fue muy importante ya que fueron él y su discípulo Guy Lefèvre de la Boderie quienes prepararon el texto que después fue impreso bajo la supervisión final de Masius[17]. Pero sólo en el siglo XVII se comenzó con un trabajo efectivo sobre el texto del Nuevo testamento siríaco.

Los estudios siríacos en el siglo XVII están íntimamente ligados a algunos nombres, entre ellos los profesores maronitas en Roma (en donde el Colegio Maronita había sido fundado por Gregorio XIII en 1584) o en el Collège de France: Gabriel Sionita (1614-1648) a quien debemos la preparación de la primera edición de AT siríaco para la Biblia políglota de Paris de 1645 (en ella el oratoriano Jean Morin publicó por primera vez el *Pentateuco* samaritano, dando un sostenido

---

[14] Nueva edición facsimilar: G. Kiraz (ed), *Widmanstadt's First Syriac Grammar of 1555: Syriacæ linguæ ... prima elementa* , Pisscataway, Gorgias Press, 2006. Las gramáticas del siglo XVI han sido publicadas en formato de microfichas en: *Philological Tools in the 16th Century*. Leiden, IDC, 1993 en 333 microfichas.

[15] *Cfr.* R.J. Wilkinson, *The Kabbalistic Scholars of the Antwerp Polyglot Bible*, Leiden-Boston, Brill, 2007.

[16] Vd. M. Leather Kuntz, *Guillaume Postel, Prophet of the Restitution of All things. His Life and Thoughts*, La Haya, Nijhoff, 1981.

[17] Postel, quien había viajado a Siria para recopilar manuscritos fue un verdadero enamorado de la lengua siríaca como demuestran algunas de sus obras, sobre todo *De Foenicum literis,* París, M. Le Jeune, 1552.

empuje a los estudios arameos), Abraham Echellensis (1646-1664) quien en 1628 siendo todavía profesor en Roma publicó una importante *Gramática Siríaca*[18], N. Aliamri (1647-1658) y Pedro Dippy (1670-1709). El cristianismo oriental, sus liturgias, su derecho canónico, su teología y las lenguas que sostenían todo ese andamiaje intelectual fue uno de los principales intereses que expresó la primera generación posterior a la última de las Biblias Políglotas[19]. Destacaron dos franceses: el oratoriano Richard Simon –sin dudas el más grande exégeta católico de su tiempo- en diversas de sus obras y Barthélemi d'Herbelot en su *Bibliothèque Orientale* de 1697, verdadera y primera enciclopedia sobre el mundo cercano oriental[20]. El excéntrico polígrafo y bibliófilo jesuita Athanasius Kircher, quien donó un ms. siríaco del siglo X a la Herzog August Bibliothek Wölfenbüttel (sin duda el mismo utilizado por Postel, Masius y Lefèbre de la Boderie[21]), no puede estar ausente de esta corta lista.

En el siglo XVIII se destacan dos familias, los Michaelis y los Assemani. Christian Benedikt Michaelis fue profesor de lenguas orientales en Halle (al igual que su hermano Johann Heinrich) y autor de una gramática siríaca. Su hijo Johann-David Michaelis (1717-1791), quien fuera profesor en la universidad de Göttingen, fue el autor de otra gramática siríaca[22], mucho más importante que la de su padre. Su obra

---

[18] Vd. M. Debié, "La grammaire syriaque d'Ecchellensis en contexte", en Heyberger, B. (ed.), *Orientalisme, Science et Controverse. Abraham Ecchellensis (1605-1664)*, Turnhout, Brepols, 2011, pp. 99-117.

[19] Entre 1500 y 1650 la edición de las grandes cuatro Biblias Políglotas (Alcalá, Amberes, Paris, Londres) sostuvo toda una empresa de acercamiento al conocimiento del mundo bíblico y su teología a través del texto. Para ellas trabajaron, lo hemos visto, los mayores especialistas de ese siglo y medio.

[20] Vd. P. Auvray, *Richard Simon (1638-1712). Étude bio*-bibliographique, Paris, PUF, 1974 ; J. Steinmann, *Richard Simon et les origines de l'exégèse biblique*, París, Desclée, 1959 y H. Laurens, *Aux sources de l'Orientalisme. La* Bibliothèque Orientale *de Barthélemi d'Herbelot*, París, Maisonneuve et Larose, 1978.

[21] M. Leather Kuntz, "Guillaume Postel and the Syriac Gospels of Athanasius Kircher", *Renaissance Quarterly*, 40/3 (1987), pp. 465-484.

[22] I.D. Michaelis, *Grammatica Syriaca*, Halae, 1784.

académica sobre el hebreo y en árabe no fue muy sobresaliente pero marcó rumbos en el estudio de la Biblia siríaca. Fue, además, el editor (1787-1788) de la sección siríaca del *Lexicon Heptaglotton* que Edmund Castell preparara en Cambridge a fines del s. XVII como un instrumento para leer la Biblia Políglota de Walton (quien publicara en ella, a su vez, una *Introductio ad Lectionem Linguarum Orientalium*, incluyendo el siríaco, para un mejor aprovechamiento de su Biblia). Michaelis fue, también, uno de los que persuadió a Federico V, el ilustrado monarca de Dinamarca, de enviar una expedición académica a Oriente de la que sólo sobreviviría el cartógrafo Carsten Niebuhr, quien publicó sus descubrimientos y aventuras en tres vols. en alemán entre 1772 y 1778. Otros grandes semitistas del siglo XVIII, como Schultens y Reike no estuvieron demasiado interesados en los estudios siríacos.

Mención aparte merecen los miembros de la familia Assemani, clérigos maronitas a quienes debemos grandes publicaciones así como la gran atención que desde ellos se dio a la tradición sirio-occidental (en alfabeto y vocalización). José Simón Assemanus (Simʿân Yûsuf al-Simʿânî, 1687-1768), ex alumno del Colegio Maronita fue bibliotecario de Clemente XI para quien recolectó manuscritos en oriente durante un viaje de 1715-1717 y nuevamente en 1735-1738. Fue el autor de la famosa *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana* (Roma, 1719-1728) de la cual sólo se llegaron a publicar cuatro de los doce volúmenes proyectados y que sigue siendo, aún hoy, una obra de consulta indispensable. José Aloisio (1710-1782), hermano Simón José fue profesor de siríaco en *La Sapienza* de Roma. Benedicto XIV lo nombró, posteriormente, profesor de Liturgia. Esteban Awad (1717-1782), sobrino de los dos anteriores, sucedió a Simón en la dirección de la Biblioteca Vaticana y editó la obra de Efrén así como las *Actas* de los mártires persas. Junto con su tío José Aloisio editó el catálogo de manuscritos de la Vaticana (se publicaron entre 1756-1769 tres de los cuatro vols. proyectados). Simeón (1752-1821) fue sobrino nieto de los dos primeros Assemani y profesor de lenguas orientales en Padua.

A fines del siglo XVIII la expedición francesa a Egipto cambiaría por completo el escenario de los estudios orientales, generando toda una serie de iniciativas que profesionalizaron e institucionalizaron la investigación sobre las lenguas y culturas del cercano oriente. Fue la época de las grandes sociedades científicas: la *Société Asiatique*, - fue la primera con su publicación –el *Journal Asiatique*. Silvestre de Sacy el gran arabista estuvo entre sus fundadores en 1821, La *Royal Asiatic Society* inglesa (y su *Journal*) fue fundada en 1823 (inspirada en la *Asiatick Society of Bengal* que William Jones fundara en 1784). La *American Oriental Society* fue fundada en 1842 y la *Deutsche Morgenländische Gesellschaft* en 1845 (su propia revista comenzó a publicarse en 1849). Junto con esta institucionalización de los estudios orientales, de la cual los estudios siríacos participarían largamente, un aspecto fundamental fue el nuevo impulso dado por las universidades alemanas que llegarían a dominar el escenario académico en el siglo XIX. En ese contexto de expansión comercial y política de las potencias europeas y de renovación académica veremos aparecer a los grandes nombres de los estudios siríacos del siglo XIX y de comienzos del XX: P. Martin, R. Duval, Th. Nöldeke, C. Brockelmann, A. Baumstark, F.C. Burkitt; J.B. Chabot, R. Graffin, I. Guidi, J. Labourt, E. Sachau, W. Wright, por citar solo algunos de aquellos que tanto hicieron por hacer conocer y respetar esta tradición cultural. Con ellos entramos en la historia más contemporánea y rica de los estudios siríacos (cuya descripción nos excede en estas escasas páginas de presentación) que muestran, a principios del siglo XXI, una gran vitalidad.

Instrumenta



Estudios siríacos en la web[23]:

Hugoye. Journal of Syriac Studies: http://syrcom.cua.edu/Hugoye/ Sin duda la revista más importante sobre estudios siríacos.

Beth Mardutho. The Syriac Computing Institute: www.bethmardutho.org. De aquí se pueden descargar las fuentes siríacas *meltho* (https://sedra.bethmardutho.org/about/resources). También se puede acceder a un excelente instrumento lexicográfico, el "proyecto Sedra". https://sedra.bethmardutho.org/about/sedra.

Syriac Orthodox Resources. http://sor.cua.edu/

Syriac Studies reference Library https://lib.byu.edu/collections/syriac-studies-reference-library/

Peshitta Bible http://www.aifoundations.org/peshitta/

Peshitta Institute http://www.leidenuniv.nl/gg/vakgroepen/peshitta/

Comprehensive Aramaic Lexicon: http://cal1.cn.huc.edu/Peshitta.notice.html

Aram. Society for Syro-Mesopotamian Studies. http://users.ox.ac.uk/%7Earam/

Gallica. Sitio de la *Bibliothèque Nationale* en París. Pueden consultarse obras y revistas publicadas hasta 1935 (de especial interés son los estudios gramaticales publicados por P. Martin y R. Duval en el *Journal Asiatique*), incluyendo los vols. correspondientes de la *Patrologia Orientalis*. http://gallica.bnf.fr/

JSTOR; **EBSCO**, **ProQuest**. Portales pagos de revistas académicas al que están suscriptos tanto el CONICET como las

[23] Incluimos aquí una breve lista *ad usum scholarum*. Cf. Ch. Heal, "Corpora, elibraries and Databases: locating Syriac studies in the 21st Century", *Hugoye*, 15.1 (2012), 65-78. http://www.bethmardutho.org/index.php/hugoye/volume-index/505.html

universidades nacionales a través del *Ministerio de Ciencia, Tecnología e innovación productiva*, así como algunas universidades privadas. Se pueden encontrar, entre otras, las siguientes revistas relacionadas con los estudios siríacos: Aramaic Studies, Journal of Semitic Studies, Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Journal of Near Eastern Studies, Dumbarton Oaks Papers, Journal of the American Oriental Society, Novum Testamentum, Numen, Oriens, Vetus Testamentum, Vigiliae Christianae.

El **Institut Orientaliste** de la Universidad Católica de Lovaina (UCL) permite acceso gratuito a las tipografías necesarias para escribir en las diversas lenguas del cercano oriente y para la transliteración. www.ucl.ac.be/FLTR/GLOR/OR

Société d'études syriaques. Fundada en 2004 nuclea a los investigadores francófonos. http://www.etudessyriaques.org/

Bibliografía siríaca:
http://www.srr.axbridge.org.uk/syriac_biblio.html

Syriaca. Ricerche siriache in Italia.
http://www.storia.unipd.it/SYRIACA/

An annotated bibliography of Syriac resources online http://syri.ac/

Resources for Syriac Studies:
http://www.doaks.org/research/byzantine/resources/syriac

E-ktobe: manuscrits syriaques: http://www.mss-syriaques.org/

A comprehensive Bibliography on Syriac Christianity:
http://www.csc.huji.ac.il/db/browse.aspx?db=SB&stY=2011&etY=&sT=years

Dukhrana Biblical Research: http://www.dukhrana.com/

Virtual Hill Museum & Manuscript Library: Una importante colección accesible online de manuscritos de todo el oriente cristiano, incluyendod, claramente, manuscritos de la tradición siríaca https://www.vhmml.org/

Beth Gazo: archivo digital sonoro de las liturgias de la tradición siriano ortodoxa: https://bethgazo.com/#/liturgies

Otra página de recursos en The Syriac reference portal http://syriaca.org/

Referencia y Bibliografías

Los textos siríacos previos a 1960 se pueden citar de acuerdo al catálogo de C. Moss, *Catalogue of Syriac Printed Books and Related Literature in the British Museum*, Londres, 1962. Una moderna bibliografía ha sido publicada por S. P. Brock, *Syriac Studies: a Classified Bibliography (1960-1990)*, Kaslik, Université Saint-Espirit, 1996 y para los años 1991-1995 en *Parole de l'Orient* 23 (1998), 241-350 y para 1996-2000 en *Parole de l'Orient* 29 (2004), 263-410. A partir de 2001 una lista bibliográfica de novedades aparece, cada año, en el primer número de *Hugoye.*

Una obra clásica introductoria para la lengua y la cultura siríaca es: A. Baumstark, "Aramäisch und Syrisch", in *Semitistik* (Handbuch der Orientalistik III, 2-3), Leiden, Brill, 1954.

Una muy buena introducción a los estudios siríacos es Micheline Albert, "Langue et littérature syriaque" en VVAA, *Christianismes Orientaux. Introduction à l'étude des langues et des littértatures*, Paris, Cerf, 1993, pp. 299-375. Otra lista de autores siríacos con sus ediciones y traducciones se encuentra en la bibliografía de T. Muraoka, *Classical Syriac* (Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie 19), Wiesbaden, Harrassowitz, 1997, pp. 135-146. Una obra reciente actualiza este panorama: Françoise Briquel-Chatonnet y Muriel Debié, *Le monde syriaque. Sur les routes d'un christianisme ignoré*, París, Les Belles Lettres, 2017.

Una obra de referencia básica es la nueva edición de S. P. Brock, *An Introduction to Syriac Studies*, Pisscataway, Gorgias Press, 2006. Para el desarrollo de los estudios siríacos, consultar "A survey of Syriac Studies c. 1960-1990", en *VI Symposium Syriacum* (Orientalia Christiana Analecta 247), Roma, Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1994; pp.13-29. Una actualización fue presentada por

Sebastian Brock en el XXI Byzantine International Congress, Londres, 2006. "Syriac sources and resources for Byzantinists" en:

http://www.byzantinecongress.org.uk/paper/III/III.1_Brock.pdf

Una muy útil bibliografía general sobre las lenguas semíticas ha sido compilada por Gregorio del Olmo Lete para la revista *Aula Orientalis*:

http://www.telefonica.net/web2/aulaorientalis/comparative_semitics.html

Algunas obras capitales han aparecido en los últimos años: S.P. Brock-A. Butts-G. Kiraz-L. van Rompay, eds., *The Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, Pisscataway, Gorgias Press, 2011. *The Syriac Biographical Dictionary* (SBD, eds. D. Michelson, N. Gibson, Th. Carlson, and J.-N. Mellon Saint-Laurent). *Volume 2: A Guide to Syriac Authors* se anunció para 2016. Una versión online, accesible en syriaca.org *Qadishe. Guide to the Syriac Saints* (eds. J.-N. Saint-Laurent, D. A. Michelson, U. Zanetti, and C. Detienne), 2016; vol. 1 de *A New Handbook of Syriac Literature* (eds. N. Gibson, D. Michelson, and J.-N. Mellon Saint-Laurent) que se constituye como una guía de referencia para la literatura siríaca en varios volumenes. Accesible en: syriaca.org/saints

Diccionarios[24]:

- HASSAN, llamado bar BAHLŪL, *Lexicon*. Rubens Duval, *Lexicon Syriacum, auctore Hassano Bar Bahloûl*, París, Leroux, 1888-1896. Este autor que vivió a mediados del siglo X, recopiló en esta obra diversos tratados lexicográficos previos a su época.

[24] Ver S. Brock, "Syriac Lexicography: Reflections on Resources and Sources", *Aramaic Studies*, 1.2 (2003), 165-78. Los grandes diccionarios se hicieron utilizando material de autores previos al siglo XV. No está claro que Audo haya usado material de los ss. XV-XIX pero el siríaco clásico ha continuado en uso hasta nuestros días, vd. *Op.cit.*, pp. 168-169, vd. *infra* cap. 1.

- Thomas AŪDO, *Dictionnaire de la langue chaldéenne :* ܣܝܡܬܐ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ, (*Tesoro de la lengua siríaca*) 2 vols, Mosul, Imprimerie des pères dominicains, 1897. [Reimpr. Chicago 1978, Estocolmo 1979 y St. Ephrem Monastery-Bar Hebraeus Verlag, Losser, Holanda 1985]. La editorial Gorgias Press de Pisscataway, ha publicado una nueva edición. La edición holandesa es, en precio, mucho más accesible. Es el único diccionario en escritura siríaco-oriental. Este gran diccionario, al igual que los de Brockelmann y Payne Smith está ordenado por raíces. En este diccionario se basa E. Thelly, *Syriac-English-Malayalam Lexicon*, Kottayam, Deepika Book House, 1999. La obra de Mons. Audo, metropolita caldeo de Urmia, es especialmente útil en relación con los derivados nominales. Utiliza la literatura siríaca posterior al siglo XIV, algo que diferencia su obra de la de los otros dos grandes lexicógrafos: Brockelmann y Payne-Smith.
- S.P. BROCK y G.A. KIRAZ, (eds.) *Gorgias Concise Syriac-English English-Syriac Dictionary*. Gorgias Handbooks. Piscataway, Gorgias Press, 2015. Está organizado alfabeticamente y es un texto que se basa en los diccionarios de Payne-Smith y Costaz. Tiene una doble estructura: siríaco-inglés e inglés-siríaco. Es de muy fácil uso y está pensado como una primera introducción a los diccionarios más complejos, cuya utilización –sin embargo- recomendamos al estudiante desde el principio de sus estudios. [Traducido al castellano: S.P BROCK, and G.A. KIRAZ, *Diccionario Gorgias Siriaco-Español*. Trad. por J. Ferrer and J.P. Monferrer-Sala (Gorgias Handbooks; Piscataway, Gorgias Press, 2016)].
- C. BROCKELMANN, *Lexicon syriacum. Ed. secunda aucta et emendate*, Halis Saxorum, Niemeyer, 1928. [Reimpr. anast. Hildesheim-Zürich-Nueva York, Georg Olms, 1982 y Wipf & Stock, Eugene OR, 2004]. Especializado en dialecto oriental.

Cada artículo trae algunas referencias bibliográficas, básicamente bíblicas y es especialmente útil por las indicaciones etimológicas. Es una obra fundamental que ha sido actualizada en la obra de Michael Sokoloff (*vide infra*).

- J. BRUN, *Dictionarium syriaco-latinum*, Beryti Phoeniciorum, Typ. SJ, 1911. No es fácil de encontrar pero sigue siendo un diccionario útil.
- L. COSTAZ, *Dictionnaire syriaque-français. Syriac-English Dictionary. Dictionnaire syriaque-arabe*, Beirut, Imprimerie Catholique, 1963. Principalmente dialecto occidental. Uno de los más divulgados, multilingüe, organizado a partir de las raíces lo que puede volver su utilización algo dificultosa para el principiante.
- DAIROYO YUYAKIM D^{e}BETH YAHKUB, ܩܠܝܕܐ ܕܠܫܢܐ -*Key of Language*, St. Augin Monastery Press, Nusaybin, 2016. Diccionario siríaco-siríaco realizado por Rabbam Dairoyo Yuyakim, superior del monasterio de Mor Augin en el Monte Izla. Organizado por raíces, esta impresionante obra lexicográfica es de mayor alcance, incluso, que la de Thomas Audo.
- J. FERRER y M.A. NOGUERAS, *Breve Diccionario Siríaco. Siríaco-castellano-catalán*, Universidad de Barcelona, Àrea d'Estudis Hebreus i Arameus, Barcelona, 1999. Primera obra de este tipo en lengua castellana (y catalana). Incluye el vocabulario del Nuevo testamento de la Pešīṭtā así como los de la crestomatía que acompaña la gramática de Brockelmann y la de A. Roedinger, *Chrestomathia syriaca quam glosario et tabulis grammaticis*, Halis Saxonum, Sumtibus orphanotrophei, 1892.
- W. JENNINGS, *Lexicon to the Syriac New Testament (Peshitta): With Copious References, Dictions, Names of Persons and Places and some Various Readings found in the Curetonian, Sinaitic Palimpsest, Philoxenian & Other Mss.*

Oxford, Clarendon Press, 1926. [reimpr. Wipf & Stock, 2001, *vide infra*].

- R. PAYNE SMITH, *Thesaurus syriacus*, Oxford, Clarendon Press, 1901, 2 vols. In folio. Principalmente dialecto occidental con indicaciones sobre el dialecto oriental y neo-arameo. Sigue siendo la mayor obra de referencia en lexicografía siríaca clásica. Nueva reimpresión en 1 vol, Wipf & Stock, Eugene OR, 2007.
- J. PAYNE SMITH-MARGOULIOUTH, *A Compendious Syriac Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1957, nueva reimpresión, Wipf & Stock, Eugene OR, 1999.Especializado en dialecto occidental. Versión abreviada del anterior y organizado, no como el *Thesaurus* a partir de las raíces sino en orden alfabético. Es de uso extendido entre los principiantes y muy útil.
- M. SOKOLOFF, *A Syriac Lexicon*, Gorgias Press & Eisenbrauns, Piscataway, 2009. Se trata de la actualización del diccionario de Brockelmann (las citas de autoridades están actualizadas con las ediciones publicadas después de 1928). Especializado sobre el dialecto oriental. Se ha optado por un ordenamiento ortográfico (y no a partir de las raíces trilíteras como era en un principio) y se ha suplantado el latín por el inglés. Es el más actualizado.

En el plano de la lexicografía bíblica podemos mencionar:

- La *Computer Generated Concordance to the Syriac New Testament* de G. KIRAZ, 6 vols., Leiden, Brill, 1993 es una de las obras más importantes publicadas en los últimos años y un instrumento lexicográfico indispensable para el estudio de la Pešīṭtā. Kiraz utilizó el texto de la Bible Society de 1920 el que, si bien es el mejor disponible, no es un texto crítico del Nuevo testamento siríaco (para una nueva edición *vide infra*).

- J. ALAN LUND, *The Old Syriac Gospels of the Distinct Evangelists: A Key-word-in-context Concordance*, Piscataway, Gorgias Press, 2004.
- P.G. BORBONE, K.D. JENNER, J. COOK Y D.M. WALTER, *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version: Concordance, vol. 1: The Pentateuch* (Part V: Concordance to the Old Testament in Syriac), Leiden, Brill, 1997.
- W. JENNINGS, *Lexicon to the Syriac New Testament*, Oxford, Wipf & Stock, 2001.
- G. A. KIRAZ, *Lexical Tools to the Syriac New Testament* (JSOT Manuals 7), Sheffield, JSOT Press, 1994. Esta obra presenta un capítulo "Skeleton of Syriac Grammar" de Sebastian Brock de gran utilidad para los lingüistas. La obra en general es de gran utilidad docente para la enseñanza de la lengua.
- M. PAZZINI, *Lessico concordaziale del Nuovo Testamento siriaco*, Jerusalén, Studium Biblicum Franciscanum, 2004. Esta nueva obra es especialmente importante por su intención didáctica, más allá de su gran valor científico. Esa intención didáctica se muestra en el orden alfabético (el que podemos encontrar también en la obra de Jessie Payne-Smith), una completa vocalización occidental, el uso de los puntos diacríticos y la belleza tipográfica.
- W. STROTHMANN, K. JOHANNES Y M. ZUMPE: *Konkordanz zur syrischen Bibel*, Wiesbaden, Harrssowitz, varios vols. desde 1985.

Gramáticas y Cursos

- Th. ARAYATHINAL, *Aramaic Grammar (Method Gaspey-Otto-Sauer)*, 2 vols., Mannanam, St. Joseph's Press, 1957-1959. [Reimpr. por Gorgias Press y Lulu].

- Bar-‘EBRĀYĀ, ܟܬܒܐ ܕܨܡܚܐ, (*Ktāvā dsemhe*), ed. A. Moberg : *Le Livre des Splendeurs, la grande grammaire de Grégoire Barhebraeus*, Lund, Harrasowitz, 1922, [reed., 1983]. (trad. Alemana de A. Moberg, *Buch der Strahlen. Die grössere Grammatik des Barhebraeus*, Leipzig, Harrasowitz, 1913).
- C. BROCKELMANN, *Syrische Grammatik und Literatur, Chrestomatie und Glossar*, Berlín, Reuther & Richard, 1899.
- L. COSTAZ, *Grammaire syriaque*, 2da. edición, Beirut, Imprimerie Catholique, 1964. Una gramática completa, con un buen índice. Hay una edición separada de las *Tablas* de esta gramática (verbales, pronominales, etc.) que es muy útil y es recomendable tenerla a mano.
- C.J. DAVID, ܓܪܡܛܝܩܝ ܚܕܬܐ ܕܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ, (*Grammaṭīqī hadṭā dlešānā ’ārāmāyā*), *Grammatica aramaica seu syriaca*. Ex prima editione Arabica, collaborante in parte A. Rahmani latinam fecit et locupletavit. Mausili, Typis Fratrum Prædicatorum, 1896. Sin duda la mejor gramática moderna escrita por un autor oriental.
- F.H. DOLABANI, ܟܬܒܐ ܕܫܬܐܣܬܐ, (*Ktāvā dšetestā*) 2vols., Losser, Bar Hebräus, 1982.
- R. DUVAL, *Traité de grammaire syriaque*, Paris, Vieweg, 1881. [Reed. Amsterdam, Philo Press, 1969]. Publicada casi al mismo tiempo que la gramática de Nöldeke, de quien depende para la sintaxis, es una obra de difícil manejo comparada con la alemana aunque es extremadamente completa.
- J. FERRER y M.A. NOGUERAS, *Manual de Gramática siríaca*, Barcelona, Universitat de Barcelona Àrea d’Estudis Hebreus i Arameus (Estudios de Filología Semítica 2). Es una obra importante, la primera de largo alcance en lengua castellana. La utilización del estranguelo vocalizado y el

tamaño tipográfico conspiran, ciertamente, para un buen aprovechamiento de esta gramática por parte del estudiante[25].

- A. FREY, *Petite grammaire syriaque*, Orbis biblicus & orientalis, Subs. Didact. Friburgo, éd. Universitaires, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1984. Es una gramática más avanzada que un método introductorio pero, justamente por eso, más accesible que una de las grandes gramáticas a las que remite (Nöldeke, Brockelmann, Duval). Los cuadros son muy útiles y su mayor problema lo presenta la escritura manuscrita del siríaco.
- H. GISMONDI, *Linguæ syriacæ grammatica et chrestomathia cum glossario scholis accomodata*. Berythi Phoeniciorum, Typ. SJ, 1900.
- J.F. HEALEY, *Leshono Suryoyo. First Studies in Syriac*, Piscataway, Gorgias Press, 2005. Reedición ([1]1980) aumentada de una obra clásica del professor Healey este curso introductorio ha sido largamente utilizado en las universidades de habla inglesa. La nueva edición viene acompañada de un cd de audio con lecturas en siríaco occidental y oriental.
- JACOBO DE EDESA, L'Abbé Martin, ed, *Jacobi Episcopi Edesseni Epistola ad Georgium Episcopum Sarugensem de orthographia syriaca. Eiusdem Jacobi nec non Thomae Diaconi Tractatus de punctis aliaque documenta in eamdem materiam*, París, Brockhaus, 1869; G. Phillips, *A Letter by Mar Jacob, Bishop of Edesa, on Syriac orthography; also a tract by the same author, and a discourse by Gregory Bar Hebraeus on*

[25] Herman Teule, en su reseña de la gramática de Ferrer y Nogueras en *Collectanea Christiana Orientalia* I (2004), pp 362, confunde al P. Luis Palacios, benedictino de Montserrat que fuera profesor en el Anselmiano de Roma con Miguel Asín Palacios, el recordado arabista aragonés. Los estudios siríacos han estado en la península ibérica intimamente ligados a Cataluña a partir de la obra del polígrafo dominíco Pedro Martir Anglès en el siglo XVIII y a la Abadía de Montserrat en el XX, sobre todo desde los días del P. Buenaventura Ubach. Esta *Gramática* es muestra de esa tradición.

Syriac accents, Londres, Williams & Norgate, 1869; W. Wright, *Fragments of the* Turras mamlla nahraya *or Syriac Grammar of Jacob of Edesa. Edited from MSS. in the British Museum and the Bodleian Library*, Londres, Gilbert & Rivington, 1871.

- G. KIRAZ, *The New Syriac Primer: An Introduction to the Syriac Language*, Piscataway, Gorgias Press, 2007.
- G. KIRAZ, *Tūrrāṣ Mamllā. A Grammar of the Syriac Language. Volume I: Syriac Orthography*, Piscataway NJ, Gorgias Press, 2012.
- A. MERX, *Historia artis grammaticae apud Syros* (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes IX, 2; 1889.
- A. MINGANA, *Clef de la langue araméenne ou grammaire complète et pratique des deux dialectes syriaques occidental et oriental*, Mosul, Imprimerie des PP. Dominicains, 1905.
- T. MURAOKA, *Classical Syriac for Hebraists*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1987 (reimpr.1996) y *Classical Syriac. A basic grammar with a chrestomathy*, Wiesbaden, Harrassowitz 1997. Existe traducción castellana de Federico Moisés Colautti, *Siríaco Clásico. Gramática básica con crestomatía*, Estella, Verbo Divino, 2007.
- Th. NÖLDEKE, *Syrische Grammatik*, Leipzig, Weisel, 1880. (2ª ed. 1898, reimpr. Darmstadt, 1966). Trad. inglesa, *Compendious Syriac Grammar*, trad. J. A. Crichton, 1904. Muy útil, una obra fundamental del gran semitista alemán. Sigue siendo una gran gramática de referencia (ver, sobre la reimpr. de la trad. inglesa, la reseña de L. van Rompay, *Hugoye* 4/2, 2001).
- L. PALACIOS, *Grammatica Syriaca*, Roma, Desclée,[2]1954. La primera edición de 1931 fue completada en 1954 por el P. Camps. Muy útil, en latín, con ejercicios y una crestomatía.
- M. PAZZINI, *Grammatica siriaca* (Studium Biblicum Franciscanum Analecta 46), Jerusalem, Franciscan Printing Press, 1996. Obra introductoria muy amable con el estudiante.

Difícil de conseguir. Publicada en Israel, no suele conseguirse en librerías italianas.

- Th. H. ROBINSON, *Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*. Fourth edition rev. by L.H. Brockington, Oxford, Clarendon Press, 1962. Obra fundamental para los principiantes, con ejercicios progresivos y léxico.
- J.B. SEGAL, *The Diacritical Point and the accents in Syriac*, London-New York-Toronto, Oxford University Press, 1953. La obra moderna más importante sobre la masora siríaca basada en tempranos manuscritos siríacos presentes en la British Library.
- Elias bar ŠINĀYĀ, (Elia of SOBA) y R. Gottheil, ed. y trad, *A Treatise on Syriac Grammar*, Pisscataway, Gorgias Press, 2003.
- Wh. M. THACKSTON, *Introduction to Syriac. An Elementary Grammar with Readings from Syriac Literature*, Bethesda, MA: Ibex Publishers, 1999. Obra reciente por un especialista en persa moderno y árabe. Utiliza la escritura oriental no vocalizada pero traslitera las palabras siríacas. Esta obra, junto con las ya señaladas de T. Muraoka, señala los avances de la teoría gramatical, sobre todo en lo relativo a la morfo-sintaxis, desde los días de Nöldeke.
- Elias de TIRHAN, W. A. Baethgen, ed, *Syrische Grammatik des Elias von Dirham*, Leipzig, Hinrichs, 1880.
- A. UNGNAD, *Syrische Grammatik* (Clavis linguarum semiticarum, pars VII), Munich, Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1913. Reimpr. Hildesheim: Olms, 2001. Es una muy buena gramática para aquellos que recién comienzan.
- G.A. KIRAZ, *The Syriac dot. A short History*, Piscataway, Gorgias Press, 2015.

La Biblia en siríaco

Si bien no podemos dar una reseña de las mayores obras modernas en cada uno de los géneros de la literatura siríaca (teología, exégesis, historiografía, liturgia, derecho, poesía), para ello remitimos al lector a los mayores compendios bibliográficos consignados más arriba, si consideramos importante señalar algunos aspectos sobre las versiones siríacas de la Biblia dado el valor que han tenido en la formación del vocabulario (algo que recién veíamos en el apartado sobre *Lexicografía*) y por su utilidad pedagógica en el aprendizaje de la lengua[26].

Obs 1. La traducción del texto siríaco del Antiguo Testamento fue realizada a partir del texto hebreo-arameo de la Biblia hebrea. Hay diversas hipótesis sobre el origen de la traducción: la tarea pudo haber sido hecha tanto por judíos como por cristianos. Sin embargo un origen judío es hoy aceptado por la mayoría de los investigadores[27]. El texto siríaco es muy diferente de los Tárgums, es decir de otras traducciones del texto bíblico en un dialecto arameo. Estos últimos presentan una estructura particular, relaciones con la exégesis rabínica y, finalmente, una diferencia fundamental: los Tárgums eran leídos junto con la Biblia hebraica mientras que el texto siríaco la reemplazó.

Obs 2. La traducción siríaca es conocida bajo el nombre de Pešīṭtā (sir. ܦܫܝܛܬܐ). El género de la palabra es femenino para concordar con el sustantivo ܡܦܩܬܐ. La palabra ܡܲܦܩܳܬ݂ܐ -versión,

[26] Como introducción general se puede ver S. Brock, *The Bible in the Syriac Tradition*, Gorgias Press, Piscataway, 2006 y A. Desreumaux, F. Briquel-Chatonnet y M. Debié, *L'Ancien Testament en Syriaque* (coll. Études Syriaques 5), París, Geuthner, 2008.

[27] Especialmente la obra póstuma de M.P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*, Cambridge, 1999 (donde el análisis se centra sobre todo en los libros de *Crónicas*). *Cfr.* S. Brock, "The Peshitta Old Testament.Between Judaism and Christianity", *Cristianesimo nella Storia* 19 (1998), 483-502. Ver ahora, Marinus D. Koster, "A New Introduction to the Peshitta of the Old Testament", *Aramaic Studies* 1.2 (2003), 211-246.

traducción- está sobreentendida. En siríaco, como en arameo palestinense judío ܦܫܝܛ tiene, a veces, el sentido de "simple". De hecho el sustantivo hebreo *pešat* se utilizó a partir del siglo XI en la exégesis bíblica en el sentido de "simple" en oposición a *deraš* el sentido creativo o aplicado de la exégesis rabínica. Una interpretación alternativa del nombre Pešīṭtā sostiene que el participio expresó finalmente el sentido de « expandido ». Según esta explicación el sentido de Pešīṭtā sería análogo al de « vulgata », « texto común ». Pero como no hay analogías en siríaco para esa voz, el sentido de « simple », creemos, debe ser el que prevalezca. Esta noción de « simplicidad » en la traducción del texto hebreo y arameo de la Biblia judía se transformó en algo muy importante en la versión de la Pešīṭtā y también para toda la tradición exegética que de ella depende[28].

Obs 3. La edición más importante del Antiguo Testamento es: *Vetus Testamentum Syriace iuxta simplicem syrorum versionem/The Old Testament in Syriac according to the Pešiṭta Version*, Leiden, Brill, varios vols. desde 1966→. Esta edición de Leiden es la única crítica, basada en el ms. Ambrosiano cuyos errores más serios fueron corregidos en la versión impresa. Dado que es una reconstrucción el texto que allí aparece –con ser el mejor- no es necesariamente el original o siquiera el que debiera preferirse. En cada momento debe utilizarse la evidencia del aparato crítico[29]. Esta edición ha venido a suplantar en la investigación académica a las dos grandes ediciones del s. XIX, la Pešīṭtā de Urmia (1852) preparada por los misioneros protestantes norteamericanos bajo la dirección de Justin Perkins y la Pešīṭtā de Mosul (1887-1891) preparada por los PP. Dominicos que si bien presentaban muchos problemas textuales siguen siendo las más accesibles a la venta. La *Hexapla* de Orígenes, fue una empresa de vasto alcance y cuyo destino estuvo determinado, en parte, por su

[28] Cf. H. Lehmann, *Students of the Bible in 4th and 5th century Syria. Seats of Learning, Sidelights and Syriacisms*, Aarhus University Press, Aarhus, 2008.
[29] R.A. Taylor, "The Syriac Old Testament in Recent Research", *Journal of the Aramaic Bible*, 2 (2000), 119-139.

envergadura ya que tendía a ser copiada sólo por secciones hasta la desaparición de las (presumiblemente escasas) copias completas en los acontecimientos del s. VII en Palestina (ocupación persa primero, invasión árabe después). Con todo, tenemos una traducción completa al siríaco realizada por Pablo de Tella hacia el 616-617, también influenciada por la tradición gramatical alejandrina y que conocemos como *Syrohexapla*. Pablo, obispo de Tella (en el norte de Mesopotamia de donde huyó tras el avance persa en 614) realizó esta traducción o bien en Alejandría directamente o bien en el monasterio de San Antonio en las afueras (al oeste) de Alejandría, escapando de los avances sasánidas. Una de las características más notables es el uso de *obeloí* y asteriscos en una forma análoga a la que encontramos en la quinta columna de Orígenes[30].

Obs 4. Tenemos cinco versiones del Nuevo testamento en siríaco: la Antigua versión siríaca (*Vetus syriaca*), la Pešīṭtā, la versión Filoxeniana, la Harcleana y la Siro-Palestinense[31]. La versión de la Pešīṭtā que suplantó a la antigua versión siríaca se conserva en más de 350, algunos de los siglos V y VI y dado que fue la versión aceptada tanto por la tradición occidental como por la oriental debe haber estado en uso antes de la gran división de la Iglesia siríaca durante el siglo V. Fue editada por P. E. Pusey y G. H. Gwilliam, *Tetraevangelium sanctus iuxta simplicem Syrorum versionem ad fidem codicum…*, Oxford, 1901 con aparato crítico y traducción latina. La *British and Foreign Bible society* publicó los evangelios según esta edición –sin aparato ni traducción- en *The New Testament in Syriac* (mientras que el resto del texto fue editado por G. H. Gwilliam y J Gwynn), Londres, 1905-1920,

---

[30] Sobre Pablo de Tella, ver una introducción a su vida y obra en Ignatius E.I. Barsoum, *The Scattered Pearls. A History of Syriac Literature and Sciences*, Piscataway, Gorgias Press, 2004, pp. 313-315.

[31] *Cf.* Cyril Moss, *Catalogue of Syriac Printed Books and Related Literature in the British Museum* (Londres: Trustees of the British Museum, 1962; reimpr, Piscataway, Gorgias Press, 2007. Para las ediciones de estas diversas versiones ver: B. M. Metzger y B. D. Ehrman, *The Text of the New Testament. Its Transmisión, Corruption and Restoration*, Nueva York, Oxford University Press, 2005, 96-100.

la edición más divulgada en la actualidad. En una nueva edición trabaja un grupo de investigación en Münster bajo la dirección de Barbara Aland y Andreas Juckel: *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung*, Berlín-Nueva York, de Gruyter del que entre 1986 y 2002 se han publicado cuatro volúmenes (uno correspondiente a las Cartas Católicas y tres a las paulinas). El *Diatesarón* (una versión del Nuevo Testamento a partir de una harmonía y combinación de los textos de los cuatro evangelios, de allí su nombre en griego, διὰ τεσσάρων) de Taciano, escrito en la segunda mitad del siglo II, ha sido editado por I. Ortiz de Urbina, SJ. junto con una traducción castellana en la *Biblia Polyglotta Matritensia*[32]. El *Diatesarón* de Taciano fue el texto de los evangelios en uso en la tradición siríaca por cerca de dos siglos y recibió un importante comentario por parte de Efrén.

Esta diversidad de versiones del Nuevo testamento producidas en los primeros seis siglos de la historia cristiana demuestran la vitalidad y energía de la tradición siríaca[33].

Colecciones de textos y revistas académicas

Existen dos grandes colecciones de textos dedicadas a los estudios siríacos y del cristianismo oriental en general: a) *Patrologia Orientalis* fundada en 1903 por R. Graffin en Paris y ahora publicada en Roma. b) *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium – Scriptores Syri* (Lovaina, existen otras secciones de autores coptos, árabes, armenios, etíopes, georgianos). Una *Patrologia Syriaca* de la que sólo aparecieron 3 vols. se comenzó a publicar a principios del siglo XX en París.

[32] *Biblia Polyglotta Matritensia*. Series VI, *Vetus Evangelium Syrorum et exinde excerptum*. *Diatessaron Tatiani*, ed. I. Ortiz de Urbina, S.I., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas,1967.

[33] Cf. J.-C. Haelewych, *Le Nouveau Testament en syriaque* (coll. Études Syriaques 14), París, Geuthner, 2017.

Nuevas *series* se han comenzado a publicar en los últimos años: c) *Göttinger Orientforschungen*, Reihe Syriaca. Han aparecido 35 vols. desde 1971. d) *Moran Etho*, publicada por el St. Ephrem Ecumenical Research Institute (SEERI) en Kottayan, India. e) *Patrimoine Syriaque* publicada en Antélias, Líbano. Desde 1993 publica los resultados de coloquios. Bajo el mismo nombre pero publicados en Kaslik, Líbano por la *Université Saint-Esprit* publica una serie monográfica. f) *Pro Oriente*. Esta fundación, con sede en Viena, Austria, publica los *Syriac Dialogues* (de los que han aparecido 6 vols. desde 1994), una serie de encuentros no-oficiales de intelectuales católicos romanos con diversas iglesias pertenecientes a la tradición siríaca. Existe una traducción francesa de todos ellos y una árabe de los dos primeros. G) *Symposia Syriaca*, desde 1972. Se publican las actas de encuentros académicos relativos a los estudios siríacos. Bajo el título de *Symposium Syriacum* I-VII han sido publicados por *Orientalia Christiana Analecta* de Roma, vols. 197 (1974), 205 (1978), 221 (1983), 229 (1989), 236 (1990), 247 (1994) y 256 (1998). El vol. VIII fue publicado en el nº 46 (2004) del *Journal of Eastern Christian Studies* (Nijmegen). En los últimos años debemos sumar la serie *Byzantina & Orientalia*, de Buenos Aires: https://conicet-ar.academia.edu/ByzantinaetOrientalia

Dentro de los manuales literarios sobresalen: J.S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis Clementito-Vaticana,* I: *De Scriptoribus syris orthodoxis*, Roma, 1719; II: *De Scriptoribus syris monophysitis*, Roma, 1721; III: *De Scriptoribus syris nestorianis*, 2 vols, Roma, 1725 y 1728. Reimpr. con *addenda* de J.M. Sauget, Hildesheim, 1975. Sobre todo la *Patrologia Syriaca* de I. Ortiz de Urbina, Roma 1958 y ^{2}1965, la más reciente y la más práctica de las colecciones de textos siríacos en formato de manual literario.

Una pequeña lista de *Historias* de la literatura siríaca debería incluir: W. Wright, *A Short History of Syriac Literature*, Londres, A & C Black, 1894; R. Duval, *La littérature syriaque* (Anciennes littératures chrétiennes 2), París, Lecoffre, 1907 [Hay traducción castellana, *La literatura Siríaca*, Pamplona, Librería y encuadernadora diocesana,

1913]; A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, Marcus & Weber, 1922 [Reimpr. Berlín, 1968]; J.-B. Chabot, *Littérature syriaque*, París, Bloud & Gay, 1934; Ignatius Aphram I Barsaum, *History of Syriac Literature and Sciences. Kitâb al-lu'lu' al-Manthur fi tarîkh al-ᶜulûm wa'l-Adab al- Suryâniyya* (Las dispersas perlas de la historia de la ciencia y la literatura siríaca), Alepo 1957[2]; Glane 1987[4]). Traducción inglesa de Matti Moosa, Pueblo, Colorado, 2000, ed. rev. Pisscataway, Gorgias Press, 2003. Traducción siríaca de Mor Filoxeno H. Dolabani, ܒܪ̈ܘܠܐ ܒܕܝܪ̈ܐ, Losser-Holanda, Bar Hebräeus, 1992.

Se pueden consultar, también, los grandes manuales generales de literatura patrística que incluyen, casi todos, secciones sobre la tradición siríaca (por ejemplo: P. Bettiolo, "Lineamenti di patrologia siriaca", in A. Quacquarelli, ed, *Complementi interdisciplinari di patrologia*, Rome 1989).

En relación con las revistas académicas, además de la ya mencionada *Hugoye* (publicada *on-line* desde 1998), existen pocas otras revistas académicas dedicadas exclusivamente a la tradición siríaca. Entre ella destacamos: 1) la desaparecida *L'Orient Syrien* publicada en Paris entre 1956 y 1967 por Mons. Gabriel Khouri-Sarkis, corepíscopo sirio-católico residente en Paris y que fue un excelente ejemplo de alta vulgarización. 2) *The Harp. A Journal of Syriac and Oriental Christian Studies* publicada por el *St. Ephrem Ecumenical Institute* de Kottayam, India, desde 1994. 3) *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies*, publicada en Toronto desde 2001. 4) Además de estas publicaciones específicas el investigador deberá dirigirse a otras reconocidas publicaciones académicas de estudios orientales, bizantinos y/o bíblicos que, regularmente, publican artículos sobre estudios siríacos: *Le Muséon* (Lovaina), *Orientalia Christiana Periodica* (Roma), *Parole de l'Orient* (Kaslik), *Oriens Christianus* (Wiesbaden), *Aramaic Studies* (Londres), *Journal of the Aramaic Bible, Vetus Testamentum, Revue Biblique, Novum Testamentum, Aram* (Lovaina), *Journal of Eastern Christian Studies* (Lovaina), *Journal of*

the Assyrian Academy Studies (Des Plaines, IL, EEUU), *Byzantion* (Bruselas), *Byzantinische Zeitschrift* (Munich), *Revue des Études Byzantines* (Paris), *Journal of Early Christian Studies* (Nijmegen). *Collectanea Christiana Orientalia* (Córdoba, España).

Catálogos de manuscritos

A continuación, listamos algunos repositórios fundamentales. Para un listado completo ver:
http://syri.ac/manuscripts

http://www.doaks.org/research/byzantine/resources/syriac/manuscripts

[ALQOŠ] J. Vosté, *Catalogue de la Bibliothëque Syro-Chaldénne du couvent de Notre-Dame des Semences, Près d'Alqos (Iraq)*. Roma-París, Geutner, 1929.

[BERLIN] E. Sachau, *Verzeichniss der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin* (*Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. 23) Berlin: A. Asher & co, 1899. 2 vols. xvi + viii + 943pp. + 3 pl.

[BERLIN] J. Assflag, *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften im Deutschland, V, Syrische Handschriften*, Wiesbaden, Steiner-Verlag, 1963.

[CAMBRIDGE] W.Wright, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*. 2 vol.. University Press: Cambridge, 1901. xxx. + 1290 pp

[FLORENCIA] S.E. Assemanus, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MMS. Orientalium catalogus ... S.E. Assemanus recensuit, digessit, notis illustravit, Antonio Francisco Gorio curante.* Florence, 1742. pp. lxxii. 492. pl. XXVI.

[LONDRES British Museum] J. Forshall & F. Rosen, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars prima, codices syriacos et carshunicos amplectens.* London, 1838 xii + 140 + 1 pl.

[LONDRES British Museum] W. Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838.* London, 1870-72. 3 vols. pp. 1352. xxxviii. pl. XX.

[LONDRES British Museum] G. Margoliouth, *Descriptive List of Syriac and Karshunic Manuscripts in the British Museum acquired since 1873*. London : British Museum [etc.], 1899 iv, 64 p.

[OXFORD] R.P. Smith, *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae, pars VIta, Codices Syriacos, Carshunicos, Mandaeos, complectens*. Oxford 1864. pp. ix. 679. 5 pl.

[PARIS] H. Zotenberg, *Manuscrits orientaux. Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la Bibliothèque nationale*. Paris: Imprimerie Nationale, 1874 viii, 246, [2] p. F. Briquel-Chatonnet, *Manuscrits syriaques. Catalogue*, París, BNF, 1997.

[SHARFAH / CHARFET] I. Armalat, *Catalogue des manuscrits de Charfet*, Jounieh 1937. 14, 526, 15pp; 16pl.

[SINAI] A.S. Lewis, *Catalogue of the Syriac MSS. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai*. (*Studia Sinaitica* 1) London 1894. x, 2, 131 pp, 7 pl.

[VATICANO] J.S. Assemanus, *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana, in qua manuscriptos codices Syriacos, Arabicos, Persicos, Turcicos, Hebraicos, Samaritanos, Armenicos, AEthiopicos, Graecos, AEgyptiacos, Ibericos & Malabaricos ... Bibliothecae Vaticanae addictos recensuit, digessit, et genuina scripta a spuriis secrevit, addita singulorum auctorum vita, Joseph Simonius Assemanus*. 3 tom. [t. 1. De scriptoribus syris orthodoxis -- t. 2. De scriptoribus syris monophysitis -- t. 3. pars prima. De scriptoribus syris Nestorianis -- t. 3. pars secunda. De Syris Nestorianis] Rome, 1719-28.

[VATICANO] J.S. Assemanus, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus, in tres partes distributus, in quarum prima orientales, in altera Graeci, in tertia Latini, Italici aliorumque Europaeorum idiomatum codices Stephanus*

Evodius Assemanus ... et Joseph Simonius Assemanus ... recensuerunt digesserunt animadversionibusque illustrarunt. pt. 1. tom. 2-3. [vol. 2: Codices chaldaicos sive syriacos.--vol. 3: Reliquos codices chaldaicos sive syriacos.] Rome, 1758-59. xxiv + 556pp.; 587pp.

[VATICANO] A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita ab Angelo Maio*, vol. 5. Rome 1831. pp.1-82, 243-248.

La *Bibliotheca Apostolica Vaticana* tiene muy avanzado su proyecto de digitalización de manuscritos, incluyendo los siríacos. Aquí el link al Dpto. de manuscritos.

https://www.vatlib.it/home.php?pag=dipartimento_manoscritti&ling=eng

Capítulo 1



La lengua y el pueblo

Ideo autem prius de linguis, ac
deinde de populis posuimus,
qui ex linguae gentes, non ex
gentibus linguae exortae sunt.
Isidoro de Sevilla[34]

1. La lengua. Dentro del conjunto de las lenguas semíticas, el arameo se encuentra incluido en el grupo nor-occidental[35]. Los mayores sub-grupos dentro de las lenguas semíticas son: a) *Norte*: los dialectos de Siria y del alto Éufrates, Kiš, Mari, b) *Oriental* que incluye el acadio (en sus dos ramas, babilonio y asirio, ambas divididas, a su vez, de acuerdo a las diferentes épocas de su evolución, en: antiguo, medio y neo). c) *Occidental* que incluye: arameo, amorita, ugarítico, fenicio, hebreo y moabita y d) sudarábico y Ge'ez. El arameo conforma un grupo particular, entonces, de lenguas grupo nor-occidental que sería, para algunos, parte del grupo semítico central (que es donde se debe por ejemplo incluir al árabe)[36].

---

[34] *Etym*. Lib. IX.

[35] Vd. K. Beyer, *The Aramaic Language. Its Distribution and Subdivisions*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1986 ; H.J.W. Drijvers, "Syriac and Aramaic", en J.H.Hospers, (ed.) *A Basic Bibliography for the Study of the Semitic Languages*, vol. 1, Leiden, Brill, 1973, pp. 283-335 y E. Lipiński, *Semitic Languages.Outline of a comparative Grammar*, Lovaina, Peeters, 1997, pp. 61-70. *Cf.* ahora Holger Gzella y Margaretha L. Folmer, (eds.) *Aramaic in its Historical and Linguistic Setting* (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Mainz. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission. Band 50), Wiesbaden, Harrassowitz, 2008. R.D. Woodward, (ed.) *The Ancient Languages of Syria-Palestine and Arabia,* Cambridge, Cambrigde University Press, 2008.

[36] R. Hetzron, *The Semitic Languages*, Nueva York-Oxford, Taylor & Francis, 1997.

Obs. 1. Sobre las lenguas semíticas en general se puede consultar: C. Brockelmann, *Grundiss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vols, Berlín, Reuther & Reichard, 1908-1913, reimp. 1961. S. Moscati, *An Introduction to the Comparative Grammar of Semitic Languages*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1969 y R. Hertzon, *The Semitic Languages*, Nueva York-Oxford, Taylor & Francis, 1997; E. Lipinski, *Semitic Languages. Outline of a Comparative Grammar* (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, 80), Lovaina, Peeters, 2001; S. Weninger & alii, *Semitic Languages: An International Handbook*, Berlín-Boston, de Gruyter, 2011. El *Comprehensive Aramaic Lexicon Project* (CAL), editado por Stephen A. Kaufman es un nuevo diccionario del arameo antiguo que cubre todos los dialectos de la lengua publicado por el *Hebrew Union College* de Cincinatti: http://cal1.cn.huc.edu/

Bajo el nombre de "arameo" encontramos todo un conjunto de lenguas y dialectos cuya historia comienza a principios del primer milenio aC y continua hasta la actualidad. Su historia puede dividirse en unas cinco etapas mayores (aunque, como es de suponer, no hay unanimidad entre los especialistas al respecto): arameo antiguo, arameo imperial, arameo medio, arameo tardío y arameo moderno.

a. Arameo antiguo: Hacia 900-700 aC se convirtió en lengua de los primeros estados arameos en el norte de Siria y que conocemos por inscripciones y tratados internacionales (entre ellos los muy conocidos de Sfire[37]). Hacia el siglo VIII aC ya se había transformado en la *lengua franca* del cercano oriente. Esta internacionalización permitirá que el arameo reciba influencias primero del acadio, y luego del persa (a partir del siglo V aC), del griego (desde el siglo III aC) y

[37] A. Dupont-Sommer, *Les inscriptions araméennes de Sfireé (Stèles I et II)*, *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et belles-lettres de l'Institut de France. Première série, Sujets divers d'érudition*. Tome 15, 1e partie, 1960, pp. 197-349.

del hebreo (en Palestina)[38]. En época asiria tardía el arameo se convirtió en la lengua de Mesopotamia.

b. Arameo imperial. Hacia el 500 aC, Darío convirtió al arameo, ya usado por la administración aqueménida, en lengua oficial de su imperio. Esta lengua es la que conocemos como *arameo imperial*[39]. Ella se encuentra en textos escritos usando diversas escrituras, de acuerdo a la región, algo que también influyó en los préstamos de vocabulario. El *arameo bíblico*, especialmente el representado en el *Libro de Ezra* pertenece a este grupo[40]. Con todo, debemos recordar con Folmer que la diversidad del arameo era notable incluso en esta época.

c. Arameo medio es la lengua que se desarrolló a partir de las conquistas de Alejandro. Esta incluía formas o dialectos muy diferentes que podían abarcar variantes muy relacionadas con etapas previas de la lengua como el arameo del libro de Daniel y algunos de los fragmentos arameos encontrados en Qumrán[41]. Comprende también dialectos

---

[38]J.Charles F.-Hoftijzer, J., *Dictionary of North-West Semitic Inscriptions* (HdO I/21), I-II, Leiden, Brill, 1995 y P. Shalom M.-Stone, Michael E.-Pinnick, Avital, (eds.) *'Al Kanfei Yonah: Collected studies of Jonas C. Greenfield on Semitic philology*, I-II, Leiden, Brill/Jerusalén, Magnes Press, 2001. M. Folmer, "Old and Imperial Aramaic", en H. Gzella, *Languages from the world of the Bible*, Berlín, de Gruyter, 2012, pp. 128-159.

[39] M.L. Folmer, *The Aramaic Language in the Achaemenid Period: A Study in Linguistic Variation*, Lovaina, 1995; T. Muraoka, B. Porten, *A grammar of Egyptian Aramaic*, Leiden, Brill, 1998.

[40] Cf. H. H. Rowley, *The Aramaic of the Old Testament: A Grammatical and Lexical Study of Its Relations with Other Early Aramaic Dialects*. Londres, Oxford University Press, 1929; H. Bauer, Pontus L., *Kurzgefasste biblisch-aramäische Grammatik.* Mit Texten und Glossar. Niemeyer, Halle, 1929 [6a. Reimpr. Hildesheim, Georg Olms 2008]; F. Rosenthal, *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1961; Alger F. Johns, *A Short Grammar of Biblical Aramaic* (Berrien Springs: Andrews University Press, 1972; H.-D. Neef: *Arbeitsbuch Biblisch-Aramäisch. Materialien, Beispiele und Übungen zum Biblisch*-Aramäisch, Tübingen, Mohr Siebeck, 2009.

[41] K. Beyer, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1984 y Morris Sokoloff, *A dictionary of Judean Aramaic*, Ramat-Gan, Bar Ilan University Press, 2003.

locales que conocemos, mayormente, a través de inscripciones en Petra[42], Palmira[43], Edesa[44] (la lengua de las inscripciones paganas de las que saldrá el siríaco).

d. Arameo tardío es la lengua desarrollada en el período que transcurre entre el siglo II dC y la conquista árabe en el VII. Aparecen en este período dos divisiones mayores: el *arameo tardío occidental* incluye el Samaritano, el Judeo-palestinense (la lengua del *Talmud* palestinense[45]) y el Arameo cristiano de Palestina (que utiliza el *estranguelo* uno de las escrituras del siríaco). El *arameo tardío oriental* incluye el Mandeo[46], el arameo del *Talmud* de Babilonia[47] y el Siríaco. Para el siríaco tenemos algunas subdivisiones: Antiguo Siríaco (Old Syriac): dialecto de Edesa y de la Osroene en una versión antigua fue la lengua oficial del reino de su nombre fundado hacia el 132 aC. De esta época se han conservado múltiples inscripciones paganas y algunos documentos legales. A partir del siglo II dC fue la lengua adoptada por judíos que tradujeron a ella la Biblia (versión que conocemos como Pešīṭṭā) y de la Iglesia cristiana. Esta versión es la que se conoce como Siríaco clásico y se desarrolló, básicamente, como una lengua de cristianos en dos grandes dialectos: el oriental (en uso en la Iglesia de

---

[42] J. Cantineau, *Le Nabatéen. Grammaire, choix de textes, lexique*, 2 vols. París, Leroux, 1932 ; reimpr. 1978, más nuevo pero con reservas W.J. Jobling, *Nabatean-Aramaic: a provisional lexicon (Nablex)*, Kensington, Dunwoody Press, 1995.

[43] R. Roshental, *Die Sprache der palmyrenischen Inschriften*, Leipzig, 1936; Delbert L. Hillers-Eleonora Cussini, *Palmyrene Aramaic Texts (C.A.L.)*, Baltimore-Londres, John Hopkins University Press, 1996.

[44] H.J.W. Drijvers, *Old-Syriac (Edessean) Inscriptions*, Leyden, 1972; H.J.W. Drijvers-John F. Healey, *The Old Syriac inscriptions of Edessa and Osrhoene*, Leiden, Brill, 1999.

[45] William B. Stevenson, *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*, Eugene, Wipf & Stock, 2000.

[46] Th. Nöldeke, *Mandäische Grammatik, mit einer lithographirten Tafel der Mandäischen Schriftzeichen*, Halle, Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1875 (Darmastadt ^{2}1964) y R. Macuch, *A Mandaic Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1963.

[47] D. Marcus, *A manual of Babylonian Jewish Aramaic*, Washington, University Press of America, 1981.

Oriente en el imperio persa y, después de la conquista árabe, en el califato de Bagdad) y el occidental (en uso en las diversas tradiciones relacionadas con Antioquía, básicamente, la sirio-ortodoxa y la maronita).

e. Arameo moderno. Entendemos bajo ese nombre un conjunto de lenguas (cuya evolución histórica ha sido autónoma) que actualmente hablan casi exclusivamente cristianos y pequeños grupos de judíos (en su mayoría inmigrados a Israel[48]) así como los escasos mandeos que subsisten en diversas regiones de Iraq, Irán, Siria, Líbano y Turquía y aquellos que han emigrado, especialmente a Europa occidental, EEUU y Australia[49]. Se lo divide en:

1) *neo-arameo occidental*, hablado actualmente en apenas tres aldeas de Siria, dos musulmanas –Bakh'a y Gubb'addin- y una, Ma'alula, cristiana. Hasta hace unos doscientos años, de acuerdo con los relatos de viajeros, su expansión era mayor[50].

2) *neo-arameo central*, por su parte, se divide en dos dialectos: a) *Ṭūrōyo*[51] : en la región de Tur 'Abdin en la región de Mardin en

---

48 Y. Sabar, *A Jewish Neo-Aramaic dictionary. Dialects of Amidya,Dihok, Nerwa and Zakho, northwestern Iraq* (SV 28), Wiesbaden, Harrassowitz, 2002.

49 Th. Nöldeke, *Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan*, Leipzig, Weigel, 1868 (Hildesheim-Nueva York: Olms, [2]1974); R. Macuch, *Geschichte der spät-und neusyrischen Literatur*, Berlín, de Gruyter, 1976; G. Khan, *A Grammar of Neo-Aramaic: the dialect of the Jews of Arbel*, Leiden, Brill, 1969; G. Krotfoff, *A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan*, New Haven, American Oriental Society, 1982; W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic*, Atlanta, Scholars Press, 1990. Para dialectología del arameo hablado por cristianos, ver G. Khan, *The Neo-Aramaic dialect of Qaraqosh* (SSL 36), Leiden, Brill, 2002. Muchas veces judíos y cristianos habitanto no sólo la misma región sino incluso la misma localidad, hablaban dialectos diferentes. Los locutores judíos emigraron a Israel a partir de 1948 y la población hablante de esos dialectos ha ido, naturalmente, envejeciendo.

50 W. Arnold, *Lehrbuch des Neuwestaramäischen* (SV-SD 1), Wiesbaden, Harrassowitz, 1989.

51 Algunos autores lo ubican dentro del grupo de dialectos "arameo-oriental". En todo caso debemos diferenciarlo de los mayores exponentes de este último grupo. *Cfr.* O. Jastrow, *Lehrbuch der Turoyo-Sprache* (SV-SD 2), Wiesbaden, Harrassowitz, 1992.

Turquía (la mayor parte de la población cristiana de la región emigró a Austria, Alemania, Bélgica, Francia y a Suecia[52]) y b) *Mlaḥsō*, casi extinto después de las masacres de principios del siglo XX, es hablado por un puñado de locutores en la aldea del mismo nombre en la zona de Diyarbakir, Turquía[53].

3) *neo-arameo oriental*, es el dialecto más extendido con varios cientos de miles de hablantes. Incluye algunos dialectos judíos del Kurdistán (la mayoría de estos locutores han emigrado a Israel como ya dijimos) y básicamente los dialectos hablados por las poblaciones cristianas[54] del Kurdistán iraquí (la región de Mosul) y del norte de Irán (lago de Urmia) cuyo dialecto podemos englobar bajo el nombre de *sureth* y que fue reconocido en 1972 como idioma oficial de Iraq, hecho que llevó a la fundación de una Syriac Academy, muchos de cuyos miembros siguen hoy activos. Muchos de sus habitantes han emigrado, además de a Europa occidental y EEUU a las grandes ciudades de la región como Bagdad o Teherán[55].

4) *neo-Mandeo*. Es el heredero directo del mandeo clásico, atestiguado desde la Antigüedad Tardía. En este aspecto es algo muy particular porque la misma filiación con la lengua clásica, el siríaco o el arameo talmúdico digamos, no puede sostenerse para los otros dialectos neo-arameos. Si bien la comunidad religiosa que identificamos como mandeos cuenta hoy en día con varias decenas de miles de personas, el dialecto neo-mandeo es hoy la lengua nativa de escasos centenares de

---

[52] Desde Europa occidental llegan algunas de las mejores iniciativas a favor de los cristianos de la región. Vd. la publicación austríaca *Information Christlicher Orient* (la antigua *Stimme des Tur Abdin*) publicada en alemán, turco y siríaco.

[53] O. Jastrow, *Der neu-aramäische Dialect von Mhlaso* (Semitica Viva 14), Wiesbaden, Harrassowitz, 1994.

[54] Pertenecientes a la Iglesia siriano-ortodoxa, a la Iglesia de Oriente y a la Iglesia Caldea, unida a Roma. Ver G. Oussani, "The modern Chaldeans and Nestorians, and the Study of Syriac among them (con un Apéndice: "Syriac among Modern Jacobites and Maronites)", *Journal of the American Oriental Society* 22 (1901), 79-96.

[55] Tristemente, la guerra en Iraq y Siria de los últimos años, así como las persecuciones de Daesh hacia los cristianos, hacen que esta geografía del arameo moderno deba ser prontamente revisada.

hablantes, quienes son por otra parte todos bilingües o trilingües (árabe y/o persa moderno)[56].

Estos diversos grupos han sido víctimas durante la Primera Guerra Mundial de uno de los mayores y más silenciados genocidios del siglo XX[57].

A esta diversidad y, a pesar de todo, cierta renovada vitalidad debemos sumar los esfuerzos de muchos por producir una literatura contemporánea (teológica, histórica y hasta política) utilizando el siríaco clásico[58] y algunas formas de arameo moderno que se intentan revitalizar[59].

---

[56] Después de la obra de Nöldeke a fines del siglo XIX (cit. *apud.*), el estudio de la tradición mandea, incluída la contemporánea fue llevada adelante en la segunda mitad del siglo XX por R. Macuch, cuyos trabajos han sido fuertemente criticados en los últimos tiempos. Cf. R. Macuch, “Anfänge der Mandäer,” en F. Altheim y R. Stiehl (eds.), *Die Araber in der alten Welt*, Berlín, de Gruyter, vol. 2, 1965, 76–190 [en donde sostiene una cronología temprana –s. III- para los orígenes mandeos y que fue seguida mayormente sin crítica hasta la reciente obra de van Bladel (vide infra)]. Cf. tb. R. Macuch, *Handbook of Classical and Modern Mandaic.* Berlín, De Gruyter, 1965*; Neumandäische Chrestomathie mit grammatischer Skizze, kommentierte Übersetzung und Glossar*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1989 y *Neumandäische Texte im Dialekt von Ahwɔz.* Wiesbaden, Harrassowitz, 1993. Cf. también para otro dialecto del neo-mandeo: C. G. Häberl, *The Neo-Mandaic Dialect of Khorramshahr*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2009. Una buena introducción actual a los orígenes mandeos, incluyendo un estado de la cuestión crítico frente a la tradición académica previa es Kevin T. van Bladel, *From Sasanians Mandaean to Ṣābians of the Marshes*, Leiden-Boston, Brill, 2017.

[57] J. Yacoub, *Babylone chrétienne*, París, Desclée de Brouwer 1996 ; S. de Courtois, *The forgotten genocide : eastern christians, the last arameans*, tr. V. Aurora, Pisscataway, Gorgias Press, 2004; D. Gaunt, N. Atto y S. O. Barthoma, *Let them not return. Sayfo –The Genocide against the Assyrian, Syriac and Chaldean Christians in the Ottoman Empire*, Nueva York-Oxford, Berghahn Books, 2017.

[58] Como justo homenaje al trabajo realizado en nuestro país podemos mencionar la bella obra de Abraham Gabriel Souma, *Mardotho d-Suryoyee*, Banfield, Casa Editorial Asiria, 1967. El arameo moderno está presente, también, en la red virtual, un buen ejemplo es la versión aramea de wikipedia.

[59] E. Y. Odisho, “Assyrian (Aramaic): A Recent Model for its Maintenance and Revitalization”, en A. Panaino-A. Piras (eds.), *Schools of Oriental Studies and the Revitalization of Modern Historiography*, Milán, Università di Bologna & ISIAO

En razón de la importante presencia de fieles pertenecientes a las diversas iglesias siríaca en la India (en regiones del sur que se expresan, mayoritariamente, en malayalam) el siríaco clásico también es cultivado allí con gran esmero[60].

Radio y TV

Hay muchas radios y cadenas de TV en neoarameo de alcance regional (en Iraq, en EE.UU o en Suecia) como KSBV, Assyria TV, Ishtar TV. Entre las cadenas de tv satelital más accesibles en el hemisferio sur, mencionemos: Suryoyo Sat (ܣܘܪܝܝ ܣܐܛ) que transmite desde Södertälje, Suecia en Ṭūrōyo (suroyosat.com). Desde el mismo lugar transmite Suroyo TV (ܣܘܪܝܝܐ ܬܘܝ), con un alcance mucho mayor y con programación las 24 hs: https://www.facebook.com/SuroyoTV/?fref=ts (el sitio facebook es el más fácil para seguir esta cadena). Desde San José, California, EEUU transmite anbsat.com (Assyrian National Broadcasting): http://www.anbsat.com/watch-live. Recientemente desde la comunidad sirio-ortodoxa se ha lanzado Suboro TV: http://www.suborotv.net/

2. El pueblo. Los arameos son mencionados ya en el siglo XIV a.C. en la correspondencia de El-Amarna, nómades del desierto al oeste del Senar que se establecieron en el interior de Siria, adoptando la cultura pero imponiendo, de a poco, su lengua.

Obs. 1: En *Gen* 10, 13-14 et 23 los descendientes de Aram se distinguen por la lengua que comparten, el arameo. Dentro de la tradición griega: en Hesíodo encontramos Ἀραμαίοι, llamados Σύροι por los griegos. Esto uso era extendido de acuerdo con Josefo, *Ant. Jud.*

(Melammu Symposium IV), 2004, pp. 183-196. Sin duda uno de los intentos más novedosos en esa revitalización haya sido el lanzamiento de la cadena de TV Suryoyotv por parte de la comunidad asiria en Suecia: www. suryoyotv.com. Los diversos programas de noticias ("Tebe") son casi la única forma de recibir noticias diarias sobre la situación de los cristianos en Mesopotamia.

[60] B. Varghese, "A Brief History of the Syriac Study Centers in Kerala", *The Harp* 10 (1997), pp. 65-70.

1, 7 donde haciendo una cita de *Gen.* 31, 20-24, el gentilicio de "Labán, el arameo" es comentado en relación con Σύρος. Posidonio decía que aquellos que los griegos llamaban « sirios » se llamaban con el nombre de « arameos » [retomado por Estrabón, ed. I. Casaubon, 1620, pp. 784-785 (=ed. Leipzig: Weidmann, 1811, pp. 464-465) y Josefo, *Ant. Jud.*, 1, 6, 4]. Jerónimo, en su *Hebraicae Quaestiones in libro Geneseos* hace descender a los *Siri* de Aram y menciona que su metrópolis era Damasco [*Opera* (Pars I. Opera Exegetica), *Hebraicae Quaestiones in libro Geneseos*, Turnhoult, Brepols, 1954 (*Corpus Christianorum* 72), p. 14][61].

Obs. 2: El nombre "asirios" es el que actualmente se dan aquellos, en una amplia mayoría cristianos de lengua aramea, que buscan diferenciarse del mundo árabe, turco y persa y, desde la 1ª guerra mundial reclaman, en virtud de esa herencia secular asiria en el norte de Mesopotamia, la creación de un estado en el Kurdistán. Su utilización, originada en grupos caldeos y de miembros de la *Iglesia de Oriente* (de hecho el nombre oficial de esta Iglesia es *Santa Iglesia Católica Apostólica Asiria del Oriente*) se va extendiendo entre muchos miembros de las diversas comunidades que se reclaman de la antigua tradición siríaca[62].

Obs. 3: Sobre algunos gentilicios: *sirio-ortodoxos* son los miembros de la *Iglesia Siriano-Ortodoxa*. También suelen ser llamados *Jacobitas* en recuerdo de Jacobo Baradeo (†578), re-organizador de la Iglesia miafisita de Siria en el siglo VI. Este término es rechazado por tener un matiz peyorativo. Reúne unos 2.500.000 de fieles en Siria,

---

[61] Vd. también Th. Nöldeke, ΑΣΣΥΡΙΟΣ, ΣΥΡΙΟΣ, ΣΥΡΟΣ, *Hermes,* V, 1871, p. 443-468, esp. 461; J. Nasrallah, "Syriens et Suriens", en *Symposium Syriacum 1972 (célebré dans les jours 26-31 octobre 1972 à l'Institut Pontifical Oriental de Rome), Orientalia Christiana Analecta* 197, Roma, 1974, p. 487-503 et J.-M. Fiey, « 'Assyriens' ou Araméens », *L'Orient Syrien*, X-2, 1965, p. 141-160.

[62] J. Joseph, *The Modern Assyrians of the Middle East. Encounters with Western Christian Missions, archaeologists and colonial powers*, Leiden, Brill, 2000.

India[63], Europa, los EEUU y Latinoamérica (con algunos miles en Argentina). La cabeza de esta Iglesia (titulado Patriarca de Antioquía y todo Oriente) reside en Damasco, Siria. Una parte de esta Iglesia se unió a Roma y se los conoce como *sirio-católicos.* Son alrededor de 200.000 fieles y su sede Patriarcal se encuentra en Sarfeh, Líbano. Los *Maronitas*: con este nombre se conoce a un grupo nacional cuya Iglesia fue organizada por san Marón (de allí su nombre) y que, en los momentos más álgidos de las disputas políticas del siglo VII, se refugiaron en las montañas del Líbano (en Nahr Qadicha). Están unidos a Roma desde el siglo XIII y reúnen unos 3.000.000 de fieles en Líbano y la diáspora y su Patriarca reside en Bkerké, Líbano. Por *Melquitas* se suele designar a los miembros de la Iglesia de tradición bizantina (de teología calcedoniana) en el cercano Oriente ya que eran seguidores del rey o emperador (*melek̠* –hebreo-, *malik* –árabe-, *malkā* –siríaco-). La lengua siríaca no es muy importante en esta Iglesia que celebra la liturgia griega en árabe (aunque, lo veremos, los habitantes de la aldea arameo parlante de Ma‘alula en Siria pertenecen a ella). El Patriarca de Antioquía reside en Damasco, Siria. Una parte de esta Iglesia se unió a Roma en 1724 y su Patriarca reside en Beirut. Todos estos grupos pertenecen a la tradición lingüística siríaco-occidental desarrollada alrededor de la gran metrópoli de Antioquía.

La *Iglesia de Oriente*, conformó el grupo cristiano mayoritario en el Imperio persa (Sasánida) y posteriormente después de la conquistas árabes lo siguió siendo en los territorios al este del Éufrates. Sus misioneros llegaron a China y la India. Se los conocía en el pasado como *nestorianos* por una errada adscripción a las posiciones teológicas de Nestorio, patriarca en Constantinopla. En la actualidad ese nombre ha sido abandonado. Hoy reúne unos 170.000 fieles repartidos entre los EEUU, Iraq, Siria, Europa y la India (donde se los conoce como Iglesia Caldea). Entre 1940 y 2015, su Católico-Patriarca

---

[63] En la actualidad, la Iglesia sirio-Malankara de la India se encuentra dividida en dos Jerarquías rivales. La primera, autónoma pero bajo la jurisdicción del Patriarca Sirio-ortodoxo y la segunda, autocéfala.

residió en Chicago cuando la sede patriarcal se instaló en la ciudad de Irbil, en el Kurdistán Iraquí. A finales de la década de 1960 la *Iglesia Asiria de Oriente* sufrió un cisma a causa del nepotismo en la elección del Católico-Patriarca y por la adopción del calendario gregoriano. Esta Iglesia reúne unos 100.000 fieles y se denomina *Antigua Iglesia de Oriente* y su patriarca reside en Bagdad. Una parte importante de los "nestorianos" se unieron a Roma en el siglo XVI y actualmente forman la *Iglesia Católica Caldea* que reúne unos 600.000 fieles en el Cercano Oriente, EEUU y Europa. Su sede Patriarcal está en Bagdad. Por su parte, la mayoría de los nestorianos de la India se unieron a Roma en el siglo XVI formando la *Iglesia Católica Sirio-Malabar* con unos 4.000.000 de fieles.

Obs. 4: Sobre la historia de Edesa y el origen del siríaco

A comienzo de la era cristiana había, en Mesopotamia, un conjunto muy diverso de pueblos nómades, sedentarios y semi-nómades con un fondo de la rica cultura asirio-babilónica. El arameo era la lengua más usada en varios dialectos: el *siríaco* en Osroene y Adiabene, el *hatreo* sobre el río Tigris, el *palmireno* en el desierto sirio, el *nabateo* en el norte de Arabia, el *judeo, galileo, samaritano* en Palestina. Al lado de estas familias de la lengua aramea, encontramos grupos de lengua árabe que se expresaban con una escritura propia, como los *Safaítas* (estos árabes no tienen ninguna relación con las tribus de la Arabia del Sud). Estos reinos del Oriente surgieron de la interacción de la cultura helenístico-romana, semítica e irania. *Antioquía de Callirhoé* el nombre seléucida de la capital de la región, fundada por Seleuco I Nikator hacia el 300 aC sobre las ruinas de una antigua *Orroê*, fue llamada Edesa por los colonos en recuerdo de la ciudad macedonia de su origen. Ella recupera su nombre en siríaco, *Urhoi* en tiempos de los reyes árabes y lo conserva en la forma árabe-musulmana *ar-Ruha* antes de transformarse en la *Urfa* turca de hoy. Fue independiente entre el 132 aC y el 116 dC en que fue conquistada por Lucius Quietus. Edesa estaba ubicada entre los imperios parto y el romano y fue aliada de unos y otros alternativamente. Tomó de los

primeros el ceremonial cortesano y el vestido (lo testifican los fantásticos mosaicos preservados) y de los segundos la filosofía y derecho. Esta cultura sincrética se forjó sobre un fondo bastante complejo de cultura literaria mesopotámica. En esa época el arameo (ya podemos hablar de siríaco) emergió en virtud de la búsqueda de una identidad local. Tanto la lengua como la escritura estaban ya desarrolladas en tiempos romanos. La primera inscripción siríaca conocida, la de Birecik, es del año 6 dC en la tumba de un burócrata local. Esta lengua epigráfica desarrollada para usos oficiales se transformó, finalmente, en una prestigiosa lengua literaria. En 214 Edesa fue declarada provincia romana por Caracalla pero la línea real subsitió hasta el año 242 con su último rey, Abgar X[64]. De allí en más fue una Metrópolis romana. Por sus puertas pasaron, entre otros, persas (609), musulmanes (638), bizantinos (944), turcos selyúcidas (1087), cruzados (1099), y otomanos (1517).

Sobre la presencia de cristianos en la ciudad tenemos los testimonios del *Libro de las leyes de las naciones,* diálogo atribuido a un discípulo del filósofo cristiano Bardesanes (siglo III) y de la *Crónica de Edesa* (siglo VI). Estos y otros testimonios confirman que en la ciudad coexistían variadas formas de cristianismo (con una probable hegemonía de los marcionitas) al menos desde principios del siglo III[65]. A la rica tradición literaria pagana y cristiana debe Edesa su fama. Bardesanes, Taciano, Efrén, Jacobo de Sarug, Filoxeno de Mabboug, Narsaī, Esteban bar Sudaili y Jacobo (el célebre polígrafo del siglo VIII) son todos nombres ligados a ella y a la lengua siríaca que será hasta el siglo XVI un medio de la alta cultura junto al griego y al árabe.

---

[64] J. B. Segal, *Edessa: The "Blessed City"*, Oxford, Oxford University Press, 1970 y S. K. Ross, *Roman Edessa. Politics and culture on the eastern fringes of the Roman Empire, 114-242 CE*, Nueva York y Londres, Routledge, 2001. S. K. Ross, "The Last King of Edessa", en *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 97 (1993), pp. 187–206.

[65] J. F. Healey, "The Edessan Milieu and the Birth of Syriac", *Hugoye* 10/2 (2007), en línea en: http://syrcom.cua.edu/Hugoye/Vol10No2/HV10N2Healey.html#FN0. Ross, *Op. cit.,* 2001, pp. 127-136.

Capítulo 2



La escritura

Escrituras						Nombre		Equivalencias	
Serṭo				Caldeo	Estranguelo				
separada	ligadura								
	A la der.	A la izq.	Ambos lados					Trans	Hebreo
ܐ	ـܐ	-	-	ܐ	ܐ	ܐܳܠܰܦ	Ālap̱	ʾ	א
ܒ	ـܒ	ܒـ	ـܒـ	ܒ	ܒ	ܒܶܝܬ	Beṯ	b, v	ב
ܓ	ـܓ	ܓـ	ـܓـ	ܓ	ܓ	ܓܳܡܰܠ	Gāmal	g, g	ג
ܕ	ـܕ	-	-	ܕ	ܕ	ܕܳܠܰܬ	Dālaṯ	d, ḏ	ד
ܗ	ـܗ	-	-	ܗ	ܗ	ܗܶܐ	Hē	H	ה
ܘ	ـܘ	-	-	ܘ	ܘ	ܘܰܘ	Waw	W	ו
ܙ	ـܙ	-	-	ܙ	ܙ	ܙܰܝܢ	Zayn	Z	ז
ܚ	ـܚ	ܚـ	ـܚـ	ܚ	ܚ	ܚܶܝܬ	Ḥēṯ	ḥ	ח
ܛ	ـܛ	ܛـ	ـܛـ	ܛ	ܛ	ܛܶܝܬ	Ṭēṯ	ṭ	ט
ܝ	ـܝ	ܝـ	ـܝـ	ܝ	ܝ	ܝܽܘܕ	Yūḏ	Y	י
ܟ	ـܟ	ܟـ	ـܟـ	ܟـ/ܟ	ܟـ/ܟ	ܟܳܦ	Kāp̱	k, ḵ	כ
ܠ	ـܠ	ܠـ	ـܠـ	ܠ	ܠ	ܠܳܡܰܕ	Lāmaḏ	L	ל
ܡ	ـܡ	ܡـ	ـܡـ	ܡـ/ܡ	ܡـ/ܡ	ܡܺܝܡ	Mīm	M	מ
ܢ	ـܢ	ܢـ	ـܢـ	ܢـ/ܢ	ܢـ/ܢ	ܢܽܘܢ	Nūn	N	נ
ܣ	ـܣ	ܣـ	ـܣـ	ܣ	ܣ	ܣܶܡܟܰܬ	Semkaṯ	S	ס
ܥ	ـܥ	ܥـ	ـܥـ	ܥ	ܥ	ܥܶܐ	ʻĒ	ʻ	ע
ܦ	ـܦ	ܦـ	ـܦـ	ܦ	ܦ	ܦܶܐ	Pē	p, p̱	פ
ܨ	ـܨ	-	-	ܨ	ܨ	ܨܳܕܶܐ	Ṣādē	ṣ	צ
ܩ	ـܩ	ܩـ	ـܩـ	ܩ	ܩ	ܩܽܘܦ	Qūp̱	Q	ק
ܪ	ـܪ	-	-	ܪ	ܪ	ܪܺܝܫ	Rīš	R	ר
ܫ	ـܫ	ܫـ	ـܫـ	ܫ	ܫ	ܫܺܝܢ	Šīn	Š	ש
ܬ	ـܬ	-	-	ܬ	ܬ	ܬܰܘ	Taw	t, ṯ	ת

El siríaco, como el hebreo y el árabe, se escribe de derecha a izquierda. Tiene tres alfabetos distintos que conocemos con los nombres de: a) serṭo (Occidental), b) Caldeo (Oriental) y c) Estranguelo. Si bien en muchas universidades del mundo se comienza a estudiar el siríaco utilizando la escritura serṭo y su vocalización particular (algo que por motivos pedagógicos también haremos nosotros), aconsejamos a los estudiantes, desde el comienzo, familiarizarse también con la escritura caldea y su vocalización así como con el estranguelo (que suele presentarse sin vocalización).

Obs. 1. En el siríaco algunas letras aceptan ligaduras:

a) ܠ Lāmaḏ, seguida de una ܐ, Ālap̱, en serṭo se escribe ܠܐ.

b) ܐ Ālap̱, seguida de una ܠ, Lāmaḏ, se escribe ܐܠܝ (aquí seguida de yūḏ para establecer la ligadura). En la escritura caldea una ܬ seguida de una ܐ al final de una palabra se escribe ܬܐ.

c) En la escritura serṭo, tal como lo indica la tabla, las letras cuando van unidas a izq., der. o a ambos lados llevan una yud. Esta letra, por ser la más pequeña, hace posible apreciar las ligaduras sin recargar el grafema.

d) Tanto en la escritura caldea como en estranguelo se podrá apreciar que las letras kāp̱, mīm y nūn tienen dos formas que aparecen unidas (esto, claro está también se produce en la escritura serṭo pero en ella tenemos esas formas especiales consignadas en las columnas “separada” y “unida a derecha”). Se trata de, la primera, la forma inicial y media de la letra y la segunda de la forma al final de palabra. Ejemplos: ܡܝܡ, mīm. Allí aparece la “m” en sus dos formas dependiendo del lugar de la palabra en que la encontramos. Lo mismo para ܢܘܢ, nūn. En ܟܦ, kāp̱ vemos

aparecer la forma que la “k” adopta al principio de palabra (que es la misma que adopta en posición “media”, caso ܣܶܡܟܰܬ, semkat̲). En ܚܰܢܽܘܟ, Ḥanūk̲ (el profeta Enoc) vemos un ejemplo de “k” en su forma final.

e) Algunas letras (*b, g, d, k, p, t*) aparecen con una doble transcripción en la columna de “equivalencias”. Se debe a que esas letras tienen una doble pronunciación: oclusiva y fricativa. Ya volveremos sobre este tema pero adelantemos que las transliteraciones más correctas para la pronunciación fricativa son, v, g̲, d̲, k̲, p̲, t̲. En muchas gramáticas del árabe y el hebreo los sonidos análogos “p̲” y “k̲” suelen suplantarse por los sonidos castellanos “f” y “j” algo que hemos decidido no hacer[66]. En muchos casos se puede encontrar la transliteración como b^h, g^h, d^h, k^h, p^h, t^h.

Obs. 2 En siríaco, como en otras lenguas semíticas, las consonantes conforman la base de la palabra, los elementos estables y constitutivos: ܐܳܬܘܳܬܳܐ (letras, signos) y son llamadas, por eso: ܟܬ̈ܝܒܳܬܳܐ “las letras (escritas)”, lo indispensable de la palabra. A ellas, con el tiempo, se agregaron las vocales que en siríaco responden, ya lo veremos, a dos tradiciones muy diferentes. Las vocales son llamadas: ܙܰܘܥܳܐ o ܢܩܳܫܬܳܐ, sílaba, vocal en sentido amplio (palabra que viene de ܢܩܫ, “tocar la cítara” -u otro instrumento-, de ahí la idea de suave movimiento). En términos gramaticales, o sea más técnicos, las vocales son llamadas ܣܝ̈ܡܳܬܳܐ ,“posiciones” o bien ܢܘܼܩ̈ܙܶܐ “puntos”.

66 *Cfr.* Corriente, Federico: “Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana”, *MEAH, sección árabe-islam* 51 (2002), pp. 361-368.

Obs. 3 De los nombres de las Escrituras siríacas. La palabra "serṭo" proviene de la raíz ܣܪܛ, "marca o incisión en una superficie". De ahí, "línea", "grafía". Ej.: ܣܶܪܛܳܐ ܦܫܺܝܛܳܐ, "escritura simple. Durante mucho tiempo[67] se consideró que era una derivación del "estranguelo" (gr. στρογγύλη, redondeada) pero actualmente se considera que coexistieron dos formas de escritura, una más formal en su trazado (estranguelo) y otra utilizada de manera más corriente (serṭo)[68]. Por su parte "caldeo" remite a una definición nacional-religiosa. Es utilizada en muchas gramáticas (Costaz). En otros textos aparece como "nestoriana" (Nöldeke, Thackston, Ferrer-Nogueras, Robinson) o simplemente "oriental". Los antiguos gramáticos sirio-occidentales (en los días previos a que se una parte de la Iglesia de Oriente se uniera a Roma y recibiera el nombre de "Caldea") la llaman, simplemente ܢܶܣܛܽܘܪܳܝܶܐ, "(caracteres) nestorianos." En las comunidades arabizadas y en una época tardía, el alfabeto siríaco se usó para expresar la lengua árabe. Este tipo de escritura se la conoce como *Garšūnī* (sir. ܓܪܫܘܢܝ, ar. كرشوني).

[67] Wright, W, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Library*, Londres, 1872 y Hatch, W.H, *An album of dated Syriac Manuscripts*, Boston, American Academy of Sciences, 1946.

[68] Ver ahora Healey, J.F., "The early history of the Syriac Script", *Journal of Semitic Studies* 45/1 (2000), 55-67; F. Briquel-Chatonnet, *Op. cit.,* 1997 y Kaplan, A, *Le manuscript syriaque Add. 12153 conservé à la British Library (Les Homélies de Grégoire de Nazianze). Étude paléographique* (Mémoire), Louvain-la-Neuve, 2003. La tesis doctoral de Ayda Kaplan, *Paléographie syriaque. Développement d'une méthode d'expertise sur base des manuscrits syriaques de la British Library (Ve-Xe s.)*, dirigida por Andrea Schmidt y defendida el 10 de diciembre de 2008 en la Université Catholique de Louvain establece un período intermedio entre la evolución de la grafía oficial (estranguelo) y la cursiva corriente (serṭo) y es la primera gran obra de referencia desde la publicación del *Album* de W.H.P. Hatch, *Op. cit.*, 1946. A pesar de su evidente utilidad, la tesis de Ayda Kaplan no fue publicada todavía.

Obs. 4 Sobre la elección del serṭo en estos *Apuntes*. Si bien en la actualidad la mayoría de los textos se imprimen en estranguelo, la vocalización occidental, que usaremos al principio de nuestros estudios, está asociada a la escritura serṭo. Alguna gramáticas modernas, tal la de Muraoka –sin duda la mejor entre las modernas- presentan el texto en estranguelo con vocalización occidental; la vocalización para facilitar el aprendizaje y el estranguelo por las ediciones modernas tal como lo mencionamos. Ahora bien, por un lado algunos de los textos de la crestomatía que incluimos en este volumen están en serṭo y vocalizados; por otro, si bien muchas ediciones modernas imprimen en estranguelo, éste no suele estar vocalizado lo que no facilita el estudio a los estudiantes que comienzan. Finalmente, el serṭo vocalizado es usado en las gramáticas más accesibles al estudiante (Robinson, la revisión de Coakley) así como los diccionarios más usuales (J. Payne Smith, Brock-Kiraz, etc.).

La pronunciación de las consonantes[69]

Las letras marcadas * tienen doble pronunciación, oclusiva y aspirada o fricativa

En general la pronunciación del siríaco clásico, sobre todo en Siria y Líbano, está muy influenciada por el árabe. No tanto en Turquía, norte de Iraq e Irán en donde la pronunciación se ajusta más a la pronunciación de los diferentes dialectos del arameo moderno (a su vez influenciados por las lenguas circundantes, turco, kurdo, farsi y también árabe).

Letra	Descripción fonética	Articulación
ܐ	Suele corresponder al *hamza* del árabe (más que a la *alif*); se pronuncia como una oclusión de la glotis.	Oclusiva glotal sorda

[69] Hemos intentado, en la medida de lo posible, homologar las descripciones fonéticas y la terminología a la utilizada por nuestro colega Federico Bruzone para el cuadro correspondiente de descripción fonética que realizara en su momento para el dictado del curso de Árabe Clásico en nuestro *Programa*, siguiendo también la propuesta para el castellano por Joan Ferrer y María Antònia Nogueras, *Vide Supra*.

ܒ	* Como la *b* del castellano rioplatense. Cuando es fricativa corresponde a la *v* del castellano ibérico.	Labial oclusiva sonora.
ܓ	* Como la *g* suave del castellano rioplatense. Con sonido oclusivo corresponde a la ج, mientras que con sonido fricativo corresponde a la غ (sonorizada).	Post-Palatal oclusiva sonora
ܕ	* Como la *d* del castellano rioplatense. Puede asemejarse a la *th* inglesa en *thing.* Como fricativa corresponde a la *th* inglesa en *there.*	Dental oclusiva sonora.
ܗ	Corresponde a una *h* aspirada. Suele corresponderse con ه árabe.	Laringal aspirada sorda.
ܘ	Como una *u* larga y como semiconsonante corresponde a la *w* del inglés en *water*	Labio velar aspirada sonora.
ܙ	Como una vibración de la *s* rioplatense.	Dental aspirada sonora
ܚ	Aspiración de la *h*, con cierre de la faringe.	Fricativa faringal sorda
ܛ	Como una *t* enfática. Hoy se pronuncia como la ط, es decir velarizada.	Dental oclusiva sorda enfatizada.
ܝ	Como nuestra *i.*	Medio palatal aspirada sonora.
ܟ	*Como nuestra *k*. Como fricativa o aspirada se pronuncia como la خ, la *ch* alemana en *Nacht* o la j del castellano.	Pospalatal oclusiva sorda.
ܠ	Como la *l* rioplatense	Lateral sonora.
ܡ	Como la *m* rioplatense	Labial oclusiva sonora nasalizada
ܢ	Como la *n* rioplatense	Dental oclusiva sonora

		nasalizada
ܣ	Como la *s* del castellano rioplatense.	Dental aspirada sorda.
ܥ	Sonido gutural propio de las lenguas semíticas (ع del árabe). Es la sonorización correspondiente de la ܚ, que es sorda	Laringal aspirada sonora.
ܦ	*Como nuestra *p* rioplatense. Con sonido fricativo o aspirado, como nuestra *f*.	Labial oclusiva sorda.
ܨ	Como una *s* enfática. Hoy se pronuncia como la ص, velarizada.	Dental aspirada sorda enfatizada.
ܩ	Como nuestra *q* con un leve detenimiento en la glotis para diferenciarlo de la *k*.	Velar oclusiva sorda enfatizada.
ܪ	Como la *r* del francés.	Vibrante apical sonora (con una vibración)
ܫ	Como la *y* del castellano rioplatense o la *ch* francesa en *Chandon*.	Prepalatal aspirada sorda.
ܬ	*Como la *t* rioplatense. Con pronunciación aspirada es como la *th* inglesa en *think* o la ث	Dental oclusiva sorda.

Obs. 5. En el siríaco oriental algunas ܦ que son seguidas por una vocal se pronuncian ܘ. Este cambio en la pronunciación se marca con un semicírculo debajo de la ܦ. Ej.:ܢܰܦ݂ܫܳܐ : *nawša*, “alma”.

4. Las *begadkepat*

Como hemos dicho más arriba estas letras tienen una doble pronunciación, oclusiva y fricativa o aspirada[70].

[70] En hebreo una *begadkephat* tienen pronunciación oclusiva cuando llevan *dageš lene* o suave.

→ Si la pronunciación es fuerte, la letra se escribe con un pequeño punto **por encima** que lleva el nombre de *quššāyā*, "endurecimiento" (ܩܘܫܳܝܳܐ). Se utiliza:

- Al principio de palabra. Ej.: ܟ݁ܬ݂ܳܐ
- cuando la consonante marcada está precedida de otra consonante (después de una sílaba cerrada. Ej.: ܡܰܠܟ݁ܳܐ
- Después de un diptongo: ܘ o ܝ precedidas de una vocal : ܘܰ = *aw* y ܝܰ . Ej.: ܐܰܝܟ݁ܢܳܐ. Salvo en el caso de ܐܰܝܟ que se pronuncia *ak*.
- Cuando la consonante está reduplicada (originalmente). Ej.: ܠܶܒ݁ܳܐ, que represente (en analogía con otras formas) ܠܶܒܒ݂ܳܐ. Como en otras lenguas semíticas hay una fuerte tendencia a no escribir dos veces la misma letra a no ser que haya una vocal entre ambas. Tanto el hebreo, el arameo (bíblico y targúmico) y el árabe tienen signos para indicar la reduplicación de una letra pero no el siríaco.

→ Si la pronunciación es aspirada, la letra recibe un pequeño punto **por debajo** que lleva el nombre de *rūkkāḵā*, "suavización" (ܪܘܟܳܟ݂ܳܐ)[71].

Se utiliza:

- Después de una vocal (después de una sílaba abierta). Ej.: ܐܰܒ݂ܳܐ
- Muchas gramáticas indican que el *rūkkāḵā* se utiliza, también, después del *šewa* o semivocal (representada como una pequeña *e* en superíndice. Ej.: ܡܡܠܟ݂ܝܢ , *maml*^{e}*ḵin*. (ver obs. 1, *infra*). La representación del *šewa* puede omitirse en la transliteración: ܟܬ݂ܳܒ݂ܳܐ puede transliterarse tanto *kṯovo* como *k*^{e}*ṯovo*.

---

[71] Cf. J. B. Segal, "*Quššaya* and *Rukkaḵa*: A Historical Introduction", *Journal of Semitic Studies* XXXiV/2 (1989), pp. 483-491.

Obs. 1. Pero debemos aclarar que todo el problema de la semivocal está en discusión en la gramática y en la fonología siríaca. Esa "semivocal" es un concepto de uso común entre muchos semitistas para, justamente, señalar la aspiración de una *bgdkpt*. En el caso del hebreo bíblico los masoretas crearon un conjunto de signos para señalar cuando no había una vocal completa o, incluso, ausencia de vocal. Es el caso del šewa, que señala, justamente, la semivocal. Ahora bien, el šewa presenta un problema que algunos gramáticos resuelven llevando al siríaco una mezcla del "šewa móvil" y el "šewa medio" del hebreo bíblico y que aparecería en verbos y sustantivos ante algunos sufijos y en algunas formas gramaticales (en hebreo es el caso del pl. masc. constructo, el infinitivo constructo y algunos usos preposicionales). El problema reside en que ese "šewa medio" no se pronuncia ni se transcribe y su única función es afectar la pronunciación, con lo cual todo traslado al siríaco es problemático. La *Introduction to Biblical Hebrew* de Thomas O. Lambdin (reedición, Macmillan Publishing, 2000) ni lo menciona aunque si lo hace la *Grammaire de l'Hébreu Biblique*, Roma, Pontificio Instituto bíblico, 1923 [72], p. 31 de P. Joüon. Evidentemente la *Grammaire* de Costaz y los *Paradigms* de Robinson (y en su momento Nöldeke, *Kurzgefasste*, p. 11, § 17) siguen esta última opción. Acá están en juego dos cosas: la oportunidad de traspasar conceptos gramaticales del hebreo al estudio del siríaco y todo el problema de la aspiración de las *bgdkpt* que deba, tal vez, replantearse. Debemos decir que planteado así es un problema que aparece viendo los estudios gramaticales hechos sobre la base del siríaco occidental. Los gramáticos orientales, sobre todo caldeos, han visto claramente el problema pero pocos han reparado en sus consideraciones. Uno que lo ha hecho, y recomendamos leer sus trabajos es G. Bohas, "La logique du signe "vocalisateur" ܡܗܓܝܢܐ (*mhagyānā*) et du signe "accelerateur" ܡܪܗܛܢܐ (*marhṭānā*) dans la phonologie du syriaque: une approche de la structure syllabique", *Bulletin d'études orientales* (Institut Français de

[72] Muchas de las gramáticas más modernas del Hebreo bíblico también lo hacen pero en su momento el texto de Jouon fue especial en esto.

Damas) 51 (1999), pp. 127-149. Uno de los avances más importantes de la obra de Bohas es señalar que la representación de un grupo CC (consonante-consonante) al principio de palabra no presenta problema (ܟܬܳܒ) ya que la aspiración es provocada por una vocal subyacente que no figura en la representación fonética (algo ya señalado por los gramáticos árabes). El dicho ejemplo *kṯab* no necesita de una semivocal para pronunciarse. Si bien es un tema muy discutido y relativamente técnico, consideramos oportuno señalarlo desde el principio en estos *Apuntes* como uno de esos puntos en los que el debate se ha vuelto a abrir y en el que el recurso a los gramáticos orientales es fundamental (algo que el estudiante debe tener en su horizonte formativo). Con todo, y dado que el alumno lo encontrará en muchas gramáticas, seguiremos marcando el šewa en la transliteración en determinados casos.

Obs. 2. La "t" de la terminación femenina ܬܳܐ es siempre aspirada, sea que se den en esos casos las reglas de las *bgdkpt* o no. La única excepción se da cuando el femenino termina *–tā* como en ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ.

5. Sᵉyāmē (ܣܝܳܡ̈ܶܐ):

Se trata de dos puntos, ubicados por encima de la palabra, que sirven para indicar el plural. Se ubica donde es más conveniente, incluso sobre la letra ܪ, que se transforma en: ܪ̈.

Se utiliza:

- Sobre todos los sustantivos. Ej.: ܡܰܠܟ̈ܶܐ, "los reyes".
- Sobre los adjetivos (salvo en el masculino plural absoluto *–vide infra*- y de los participios. Ej.: ܟܬܳܒ̈ܶܐ ܛܳܒ̈ܶܐ, "los buenos libros".

6. Las vocales:

La primera vocalización utilizó una forma parcial de las *matres lectionis* (vd. infra), cuyo sistema se formalizó hacia principios del siglo V. En el s. VII Jacobo de Edesa desarrolla un sistema particular sobre la base de puntos diacríticos que no sobrevivió mucho tiempo a su autor. En los siglos VIII y IX se desarrolla una vocalización completa sobre la base de puntos que cuya explicación es condensada en toda una literatura masorética conocida como *mašlmānūṯā* que consistió en marcar con puntos diacríticos lecturas bíblicas y patrísticas.

La escritura occidental o serṭo, en uso entre jacobitas y maronitas desarrolló a partir de principios del siglo X un sistema vocálico que utiliza las vocales griegas. La tradición oriental, que llamamos caldea y en uso entre caldeos y asirios utiliza otro sistema vocálico.

El sistema de las *matres lectionis*

- ܐ (ālap̱) fue utilizada para representar las vocales *ē* y *ā*: (que los occidentales pronunciarán más adelante como *i* y *o*):ܦܐܪܢ: pēran, "fruta", "; ܡܠܟܐ: malkā, "rey".
- ܝ (yud) fue utilizada para:
  - señalar la *i* y la *ī*: ܓܝܫܪܐ:ܓܺܝܫܪܳܐ: gišrā, "puente"; ܒܝܫ: bīš, "malo".
  - Señalar la *ē* que proviene de la contracción de un diptongo *ay*: ܒܝܬ, bēt, "la casa de".
- ܘ (waw) se usó para:
  - señalar la *ō* (en el dialecto oriental) o *ū* en el occidental: ܓܘܫܡܐ: ܓܽܘܫܡܳܐ: gūšmā, "cuerpo".
  - señalar la *o* que proviene de la contracción de un diptongo *aw*: ܝܘܡ, yom, "el día de"

- casi todas las *u* y las *o* se expresan por waw, salvo: ܟܠ: "todo", "cada uno" y ܡܛܠ: "a causa de" (originalmente escritos: ܟܘܠ y ܡܛܘܠ).

Cuadro comparativo del uso de las *matres lectionis*

Letra	Valor		Ejemplos			
	oriental	occidental				
ܐ	*A*		ܛܠܠܐ	*ṭallō*		
media	*ā*	*Ō*	ܣܐܢܝܢ	*sānin*	*sōnin*	
	ē	*Ī*	ܦܐܪܢ	*pēran*	*pīran*	
ܐ	*ā*	*Ō*	ܡܐ	*mā*	*mō*	
Final	*ē*	*Ī*	ܡܡܣܐ	*mamsē*		
ܘ	*u*		ܦܘܪܩܢܐ	*purqōnō;*	ܢܘܗܪܐ	*Nuhrō*
media o final	*ū*		ܩܘܡ	*qūm;*	ܡܠܟܘ	*Malkū*
ܝ	*I*		ܐܦܝܣܩܘܦܐ	ἐπίσκοπος	ܓܝܫܪܐ	*Gišrō*
Media						
Final	*ē*	*Ī*	ܒܝܫܐ	*bīšō*		

Cuadro de vocales en serṭo

Vocal griega	serṭo	Transcripción	Nombre		Ejemplo
A	◌ܰ	A	ܦܬܳܚܳܐ	p^eṭāḥā	ܒܰ
E	◌ܶ	e, ē	ܪܒܳܨܳܐ	r^evāṣā	ܒܶ
H	◌ܺ	i, ī	ܚܒܳܨܳܐ	ḥ^evāṣā	ܒܺ
O	◌ܳ	Ā	ܙܩܳܦܳܐ	z^eqāfā	ܒܳ
OY	◌ܽ	Ū	ܥܨܳܨܳܐ	ʿ^eṣāṣā	ܒܽ

Estas vocales se pueden escribir tanto por encima como por debajo de la consonante. Ej.: ܒܽ ܒܵ ܒܹ ܒܸ ܒܲ o bien: ܒܻ ܒܴ ܒܷ ܒܶ ܒܱ.

Cuadro de vocales caldeas:

Serṭō	Caldeo	Transcripción	Nombre		Ejemplo
◌ܲ	◌ܰ	A	ܦܬܳܚܳܐ	p^{e}tāḥā	ܒܰ
◌ܵ	◌ܳ	Ā	ܙܩܳܦܳܐ	z^{e}qāfā	ܒܳ
◌ܸ	◌ܶ	e,i	ܪܒ݂ܳܨܳܐ ܟܰܪܝܳܐ	r^{e}vāṣā karyā	ܒܶ
◌ܹ	◌ܷ	Ē	ܪܒ݂ܳܨܳܐ ܐܰܪܺܝܟ݂ܳܐ	r^{e}vāṣā ’arīkhā	ܒܷ
◌ܼܝ	ܝܺ	Ī	ܚܒ݂ܳܨܳܐ	h^{e}vāṣā	ܒܝܺ
◌ܵ	ܘܳ	O	ܥܨܳܨܳܐ ܪܘܺܝܚܳܐ	‘^{e}ṣāṣā r^{e}wīḥā	ܒܘܳ
◌ܽ	ܘܽ	Ū	ܥܨܳܨܳܐ ܐܰܠܺܝܨܳܐ	‘^{e}ṣāṣā ’allīṣā	ܒܘܽ

En la base del sistema vocálico semítico encontramos tres vocales simples: a, i, u; tanto breves como largas. Pero les es propio el transformarse y no quedarse con un sonido puro y original: *i* y *u* tienen tendencia a transformarse en *e* y *o* mientras que ă (a breve) se transforma en ĕ. Tenemos así una gama de seis vocales: *ă, ĕ, ŏ, ā, ī, ū* con *ē* y *ō* cuando las breves se alargan.

Esta distancia entre las vocales, que en sus inicios es puramente eufónica se transforma en un principio lingüístico que toma el lugar de la *cantidad* que pierde todo valor real: las largas no se distinguen más

de las breves por la *duración* del sonido sino por la calidad del *timbre* (las breves tienden a ser agudas).

En la pronunciación oriental las vocales largas se mantienen más o menos puras (*a, i, u* son largas por naturaleza mientras que *e* y *o* son largas por la ubicación): a partir de esto obtenemos las 7 vocales caldeas: *ă, ā, ĕ, ē, ī, o, u*. Esto no se da entre los occidentales en cuya pronunciación la *ā* ha mudado en un sonido *o* (y así aparece en la transliteración de muchas gramáticas), hecho que a su vez determinó la confusión de *o* y de *u*. De ahí la utilización de las 5 vocales escritas como las griegas: *a, å (=o), i, e, u.*

Obs. 1 Ahora bien, como lo ha señalado en varias oportunidades George Bohas[73], la diferencia entre la pronunciación occidental y la oriental no se reduce solamente a la alternancia de ā/ō sino a una más profunda disparidad entre los sistemas vocálicos que afecta todo la gama de consonantes labiales así como la geminación de las consonantes en general. En este último caso, la pronunciación oriental, dada la desaparición progresiva de la geminación desarrolla una serie de procesos que no se dan en la pronunciación occidental.

7. Puntos diacríticos

7.1. Del nombre: Llamado *punto vocal* o *punto diacrítico* se utiliza para vocalizar en la mayor parte de los manuscritos (que, recordémoslo, NO suelen estar vocalizados).

- Ubicado **por encima** de la consonante indica la ◌ܰ o la ◌ܳ: ܡܠܟܐ *malkā*, “rey” (en donde el punto por encima de la “k” es una marca de pronunciación fuerte o *quššāyā*).
- Ubicado **por debajo** de la consonante indica una ◌ܷ o una ◌ܺ: . ܡܠܟܐ, *melkā*, “consejo”.

[73] Bohas, *Op. cit.*

7.2. Del verbo. Sirven para distinguir las personas o los tiempos. Se colocan:

- Sobre la palabra, no importa la letra, para distinguir la primera persona del perfecto del verbo en el caso de que no esté vocalizado. Ej.: ܩܛܠܬ, "yo maté", "mataba".
- Debajo de la palabra, para señalar tanto la segunda como la tercera persona. Ej.: ܩܛܠܬ, *qeṭalt*, "ella ha matado".
- Para distinguir el perfecto de otras formas del verbo, especialmente el participio: Ej.: ܩܛܠ, "él mató"; ܩܛܠ, "él está matando", "mata".

8. *Linea occultans* (ܡܒܰܛܠܳܢܳܐ), m^{e}ḇaṭṭlānā[74].

Es una línea horizontal que se coloca **encima** (siempre en el caso de los orientales) o **debajo** (en la tradición occidental) de una letra para indicar que no se pronuncia.

Ej. ܒܪܬ , *bat* ("hija de", o sea el estado "constructo" -*vide infra*-) de ܒܪܬܐ.

Ej.:ܡܕܝܢܬܐ , *m^{e}diṯā*, "la ciudad".

9. Línea vocalizadora, (ܡܗܰܓܝܳܢܳܐ), m^{e}ḥagyānā.

Se coloca por debajo de las dos primeras consonantes consecutivas para indicar una pronunciación aspirada. Ver la Obs. 1 al apartado de *bgkpt*.

[74] El siríaco no cuenta, como el hebreo, el arameo bíblico o el árabe, con un signo particular (el *dageš forte*, el *tašdīd* o *shadda*) para marcar la reduplicación de una consonante. Si bien esa duplicación cayó en desuso en la tradición occidental, se conserva en la pronunciación oriental y ocurre en una letra vocalizada que sigue a una vocal corta. Ej: ܩܛܠ, qaṭṭel, ܗܟܐ, hekkā. Allí donde los orientales reduplican la consonante, los sirianos occidentales prolongan al vocal corta que precede a dicha consonante: ܩܳܛܶܠ, qāṭel; ܗܟܐ, hēko. Con todo, aún en la tradición oriental, hay excepciones a esa reduplicación de la consonante. Cf. Arayathinal, *Op. cit.*, 1957-1959.

10. Línea aceleradora, (ܡܰܪܗܛܳܢܳܐ), marḥ^{e}ṭṭānā.

Se coloca por encima de la primera de dos consonantes consecutivas para señalar el caso inverso a 9. Valen los mismos considerandos. Es un problema al que habremos de regresar en un apartado posterior sobre la estructura silábica.

11. Una línea sobre una o varias letras indica:

Una contracción o abreviatura de una palabra. Ej.: ܫܘܒܚܐ, *gloria* (al Padre, al final de los salmos por ejemplo) se contrae en: ܫܘ̄

Una cifra: ܫܝܛ̄ = 319.

12. Signos de puntuación

Las frases están separadas por un punto (.) o dos puntos (:). El final de un párrafo se indica con: ❖

Ejercicio:

1) Usando los siguientes ejemplos, transliterar las palabras que se encuentran debajo:

ܥܰܠ	*'al*
ܒܰܩܪܳܐ	*baqrā*
ܡܰܠܟܳܐ	*malkā*
ܐܰܠܳܗܳܐ	*'alāhā*
ܟܶܢܫܳܐ	*kenšā*
ܦܰܓܪܳܐ	*pagrā*
ܫܠܺܝܚܳܐ	*š^{e}līḥā*

ܕܒܘܢ܀ ܫܘܠܛܢܐ܀ ܡܪ̈ܘܬܐ܀ ܘܚܝܠܘܬܐ܀ ܪ̈ܝܫܢܘܬܐ܀ ܡܠܐܟܐ܀
ܟܪ̈ܘܒܐ܀ ܘܣܪ̈ܦܐ܀

2) Leer y transliterar al alfabeto latino el siguiente pasaje del Evangelio de s. Mateo, VI, 9-13 (el Padre Nuestro).

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ:
ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.
ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ
ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

Capítulo 3



Pronombres y partículas

1. Pronombres personales

	Singular	Plural
1ª persona	ܐܶܢܳܐ (ܐ̱ܢܳܐ)*	ܚܢܰܢ ܐ̱ܢܚܢܰܢ (ܚ̱ܢܰܢ)*
2ª persona masc.	ܐܰܢ̱ܬ݁	ܐܰܢ̱ܬ݁ܽܘܢ
2ª persona femen.	ܐܰܢ̱ܬ݁ܝ	ܐܰܢ̱ܬ݁ܶܝܢ
3ª persona masc.	ܗܽܘ (ܗ̱ܘ)*	ܗܶܢܽܘܢ (ܐ̱ܢܽܘܢ)*
3ª persona femen.	ܗܝܼ (ܗ̱ܝ)*	ܗܶܢܶܝܢ (ܐ̱ܢܶܝܢ)*

Obs. 1 Las formas marcadas con (*) sirven como enclíticos y son por lo general utilizadas en las frases nominales:

"*Y yo soy polvo y ceniza*": ܘܶܐܢܳܐ ܥܰܦܪܳܐ ܐ̱ܢܳܐ ܘܩܶܛܡܳܐ.

"*Tú eres el hacha en las manos del que corta*": ܐܰܢ̱ܬ݁ ܢܰܪܓ݁ܳܐ ܐܰܢ̱ܬ݁ ܒ݁ܺܐܝ̈ܕ݂ܰܝܳܐ ܕ݁ܦܳܣܶܩ.

Obs. 2 Muchas veces se utiliza el pronombre enclítico de la tercera persona incluso si el sujeto es de la primera o de la segunda persona: "*Tu eres el hombre*", ܐܰܢ̱ܬ݁ ܗ̱ܘ ܓ݁ܰܒ݂ܪܳܐ. En estos casos, si existe, se usa la forma enclítica.

Obs. 3 ܗ̱ܘ cuando está precedida por ◌ܳܐ cambia la vocal en ◌ܰ. Ejemplo: ܡܰܠܟܳܐ pero ܗ̱ܘ ܡܰܠܟܰܐ.

2. Pronombres demostrativos

	Singular		Plural	
	Masculino	femenino	masculino	Femenino
Este	ܗܳܢܳܐ (ܗܳܢ)	ܗܳܕܳܐ	ܗܳܠܶܝܢ	
Aquel	ܗܰܘ	ܗܳܝ	ܗܳܢܽܘܢ	ܗܳܢܶܝܢ

3. Pronombres interrogativos

Personas: ܡܰܢ = ¿quién?

Cosas: ܡܳܢ, ܡܳܢܳܐ, ܡܳܐ = ¿qué?

Masculino (¿cuál?, ¿qué?)	Femenino (¿cuál?, ¿qué?)	Plural (¿cuáles?)
ܐܰܝܢܳܐ	ܐܰܝܕܳܐ	ܐܰܝܠܶܝܢ

4. El pronombre relativo

En siríaco se expresa por la partícula ܕ y se une a la palabra que la sigue. Y su función:

a) Introduce una proposición relativa sin antecedente pronominal: ܗܳܢܳܐ ܒܰܝܬܳܐ ܕܒܶܢܝܶܬ : "Esta es la casa que yo he construido".

b) Introduce una proposición relativa con antecedente pronominal. ܡܰܢ ܕܒܰܝܬܶܗ ܒܶܢܝܶܬ . "Aquel cuya casa construí". (Aquí el pronombre es una forma de sufijo pronominal).

Obs. 1 Los pronombres interrogativos ܐܰܝܢܳܐ, ܐܰܝܕܳܐ y ܐܰܝܠܶܝܢ cuando son seguidos de ܕ tienen el sentido de "aquel que", "aquella que". Lo mismo sucede con ܗܳܘ ܕ y ܗܳܝ ܕ.

c) Como preposición, expresa el genitivo: ܡܶܠܬܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ, "la palabra de Dios".

d) Para expresar causa, propósito, consecuencia. Se puede usar sola o junto a otras partículas como ܥܰܠ, "en relación a", ܡܶܛܽܠ "porque", etc. (ver el capítulo 4 "Partículas y afijos").

e) Después de verbos que indiquen "palabra" o "conocimiento" para introducir el discurso indirecto: ܝܳܕܰܥ ܐ̱ܢܳܐ ܕܛܳܒ ܗ̱ܘ ܐܰܠܳܗܳܐ, "Yo sé que Dios es bueno".

d) En algunas ocasiones, incluso, introduce el discurso directo: ܐܶܡܰܪܬ ܐ̱ܢ̄ܬ ܕܫܳܒܶܩ ܐ̱ܢܳܐ, "Tú has dicho: yo perdono" (=tú has dicho que perdonas).

5. Otras partículas proclíticas y su vocalización

ܘ , Conjunción de coordinación "y".

ܕ , "de", como ya hemos visto.

ܒ , "en", "con", "por medio de".

ܠ , partícula que señala la dirección, "hacia". También señala el acusativo después de un verbo transitivo. ܒܢܳܐ ܠܒܰܝܬܳܐ , "(él) construyó la casa".

Obs. 1 Si la consonante que sigue a la partícula, tiene una vocal, la partícula se le une sin vocalización especial. Si, por el contrario, la consonante que sigue a la partícula no tiene vocal, la partícula lleva la vocal ◌ܰ.

ܒܰܝܬܳܐ	la casa	ܡܕܺܝܢ݁ܬܳܐ	la ciudad
ܒܒܰܝܬܳܐ	en la casa	ܒܰܡܕܺܝܢ݁ܬܳܐ	en la ciudad
ܕܒܒܰܝܬܳܐ	aquel (que está) en la casa	ܕܒܰܡܕܺܝܢ݁ܬܳܐ	aquel (que está) en la ciudad
ܠܰܕܒܒܰܝܬܳܐ	a aquel (que está) en la casa	ܠܰܕܒܰܡܕܺܝܢ݁ܬܳܐ	a aquel (que está) en la ciudad
ܘܰܠܰܕܒܒܰܝܬܳܐ	y a aquel (que está) en la casa	ܘܠܰܕܒܰܡܕܺܝܢ݁ܬܳܐ	y a aquel (que está) en la ciudad

Vocabulario:

ܐ݈ܢܳܫܳܐ	hombre	ܛܳܒܳܐ	buen, bueno	ܛܳܒܶܐ	buenos (masc. pl.)
ܐܰܢ݈ܬ݁ܬ݂ܳܐ	mujer	ܒܢܰܝ̈ ܐ݈ܢܳܫܳܐ	hombres (hijos del hombre)	ܥܰܡܳܐ	Pueblo
ܡܰܠܟܳܐ	Rey	ܢܶܫ̈ܶܐ	mujeres	ܥܰܒܕܳܐ	Servidor
ܛܳܒ̈ܳܬ݂ܳܐ	buenas (fem.pl.)	ܡܽܘܫܶܐ	Moisés	ܫܠܳܡܳܐ	Paz
ܙܰܕܺܝܩܽܘܬ݂ܳܐ	justicia	ܡܕܺܝܢ݁ܬܳܐ	ciudad	ܦܽܘܩܕܳܢ̈ܶܐ	Mandamientos
ܒܪܳܐ	Hijo	ܪܰܒܳܐ	gran, grande (masc. sing.)	ܪܰܒܬ݂ܳܐ	gran,grande (fem.sing.)
ܟܽܠ ܕ	cualquiera	ܦܳܪܽܘܩܳܐ	Salvador	ܗܰܝܟܠܳܐ	Templo

Traducir[75]

a) al castellano.

1. ܐܢܬ ܗܘ ܐܢܫܐ، ܗܘ ܐܢܬܬܐ ܗܝ، ܚܢܢ ܥܡܐ ܚܢܢ܀
2. ܐܢܘܢ ܥܡܐ ܪܒܐ ܘܛܒܐ܀
3. ܐܢܬܝ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܡܠܟܐ܀
4. ܐܢܬܘܢ ܐܢܫ ܒܗܝܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ܀
5. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ܀
6. ܡܠܟܢ ܕܒܗܝܟܠܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ܀
7. ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܛܒܝܢ ܐܢܘܢ܀
8. ܡܠܟܐ ܦܪܘܫܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܐ܀
9. ܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܘܫܐ ܐܢܘܢ܀
10. ܐܢܬܝܢ ܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܐܢܝܢ܀
11. ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܥܒܕܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܗܘ܀
12. ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܫܠܝܚܐ ܐܢܘܢ܀

b) al siríaco:

1. Yo soy el hombre, tú eres el rey, vosotras sois las mujeres.
2. Nosotros somos el pueblo de la ciudad.
3. ¿Qué es bueno?
4. Vosotros sois (los hombres) que están en el templo.
5. Este es el hijo de Moisés.

[75] Los ejercicios presentados en estos primeros capítulos han sido tomados de Th. H. Robinson, *Op. Cit.,* 1915 (vd. *apud* apartado “Instrumenta”).

6. Tú eres el sirviente del rey.
7. Los mandamientos de Moisés son buenos.

Capítulo 4



El nombre
Sustantivos, adjetivos y pronombres

En siríaco encontramos: dos géneros, masculino y femenino.
dos números, singular y plural.
tres estados: enfático, absoluto y constructo.

1. Género

Hay dos géneros, masculino y femenino y corresponden, en lo general, a los géneros en otras lenguas. Originalmente basados en el sexo, la falta de un "neutro" hace que no podamos mantener esa distinción.

Son femeninos los sustantivos aquellos en los que las radicales son seguidas de

-ܬܐ. Ejemplo: ܡܰܠܟܬ݂ܳܐ, "reina" y ܫܰܦܺܝܪܬܳܐ, "bella".

Es masculino, por su parte, todo sustantivo que no añade la -ܬܐ. Ejemplo: ܡܰܠܟܳܐ, "rey" y ܫܰܦܺܝܪܳܐ , "bello".

Obs. 1: Algunos sustantivos que no tienen ܬܐ son, también, femeninos. Algunos, como ܐܶܡܳܐ, "madre" por naturaleza y otros, como ܓܽܘܕܳܐ, "tropa", "banda", "grupo" por convención. Se trata, por lo general, de: nombres de plantas y animales, las partes dobles del cuerpo, los nombres de vajilla, los nombres de las letras del alefato. Llevan, también generalmente, un plural regular en ܐ̈. Dos casos dignos de notarse que son femeninos son: ܪܽܘܚܳܐ "espíritu" y ܢܽܘܪܳܐ "fuego". Hay muy pocos sustantivos con desinencia femenina. Algunos sustantivos pueden tener los dos géneros.

2. Número

Hay dos números, singular (“rey”, ܡܰܠܟ݁ܳܐ) y plural (“dos días”, ܬ݁ܪܶܝܢ ܝܰܘ̈ܡܺܝܢ). Un antiguo dual sobrevive en ܬ݁ܪܶܝܢ، ܬ݁ܰܪ̈ܬܶܝܢ, “dos” ܡܳܐܬ݂ܰܝܢ “doscientos”, y en ܡܶܨܪܶܝܢ , “Egipto”.

3. Los “estados”

3.1 La terminación ܳܐ del estado *enfático* tuvo, en principio, el valor de nuestro artículo definido: ܡܰܠܟ݁ܳܐ, **el** rey; ܡܰܠܟ݁ܬ݂ܳܐ, la reina. Ese valor se perdió a lo largo de la evolución de la lengua siríaca y ambas palabras pueden ser traducidas como “**un** rey” o “**una** reina”. El estado *enfático* se transformó en el estado normal de los sustantivos, adjetivos y pronombres bajo el que se los encuentra en el diccionario.

3.2 El estado *absoluto* señala la indeterminación de un sustantivo: ܡܶܠܶܟ (masculino) y ܡܰܠܟ݁ܳܐ (femenino). Es un estado que se usa raramente. Lo encontramos: a) a continuación de ܟ݁ܽܠ; b) en nombres propios siríacos: ܛܽܘܪ ܥܰܒ݂ܕ݁ܺܝܢ = Tur ‘Abdin, “montaña de los servidores”; c) de una repetición distributiva: ܝܽܘܡ ܡܶܢ ܝܽܘܡ = “día a día”; d) en un número, una negación y sobre todo como atributo del sujeto, mayormente si el sujeto es una cosa o un pronombre: ܚܰܝܠܬ݂ܳܢ ܐ̱ܢܳܐ, “yo soy poderoso”.

3.3 El estado *constructo*: ܡܰܠܶܟ (masculino) y ܡܰܠܟ݁ܰܬ (femenino) es el estado en que aparece un sustantivo o un adjetivo en relación de anexión con su complemento: “rey de…”, “reina de…”. Se encuentra sólo en locuciones fijas: ܒ݁ܰܪ ܟ݁ܝܳܢܳܐ, “de la misma naturaleza” (*lit.* “hijo de la naturaleza”). Es, básicamente, una construcción de genitivo. La construcción de genitivo es algo distinto del caso genitivo (que existía en acadio y ugarítico, sobrevive en árabe y por supuesto en las lenguas indoeuropeas) ya que se modifica el sustantivo principal y

no el dependiente que lo sigue[76]. En el siríaco clásico fueron cada vez más comunes las construcciones con la partícula –ܕ .

Obs. 1 Casi siempre tienen la misma forma:

a) los estados *constructo* y *absolutos* masc. sing.: ܡܰܠܶܟ, "rey" o "rey de".

b) El *enfático* masc. sing. y el *absoluto* fem. sing: ܡܰܠܟܳܐ, "rey", "el rey", "un rey" (enfático masc. sing.) o bien "reina" (absoluto de ܡܰܠܟܬܳܐ).

→ܡܰܠܟܳܐ (enfático), "rey" viene de *malk* por agregación del artículo ܳܐ; por su parte ܡܰܠܟܳܐ, "reina" viene de *malkaṯ* por debilitamiento de ◌ܰܬ en ܳܐ .

4. Estados del sustantivo

	Masculino singular	Masculino Plural	Femenino singular	Femenino Plural
Absoluto	-	ـܺܝܢ	◌ܳܐ	◌ܳܢ
Enfático	◌ܳܐ	◌ܶܐ	◌ܬܳܐ	◌ܳܬܳܐ
Constructo	-	◌ܰܝ	◌ܰܬ	◌ܳܬ

Ejemplo:

	Masculino singular	Masculino Plural	Femenino singular	Femenino Plural
Absoluto	ܛܳܒ	ܛܳܒܺܝܢ*	ܛܳܒܳܐ	ܛܳܒܳܢ
Enfático	ܛܳܒܳܐ	ܛܳܒܶܐ	ܛܳܒܬܳܐ	ܛܳܒܳܬܳܐ
Constructo	ܛܳܒ	ܛܳܒܰܝ	ܛܳܒܰܬ	ܛܳܒܳܬ

[76] *Cf.* S. P. Brock, "Some remarks on the Use of the Construct in Classical Syriac" en Elie Wardini (ed.), *Built on Solid Rock. Studies in Honour of Professor Ebbe Egende Knudsen on the Occasion of his 65th Birthday April 11th 1997,* Oslo, Novus Forlag, 1997, pp. 44-60.

* El sustantivo carga un *s^e^yāmē* en el absoluto masculino pero no el adjetivo.

5. Sintaxis del adjetivo

Cuando el adjetivo es *epíteto* (que no determina o especifica al sustantivo sino que lo caracteriza), concuerda en género, número y estado, con el sustantivo que modifica.

Cuando el adjetivo es *atributo* del sujeto, concuerda en género y número con el sujeto pero se pone, generalmente, *en estado absoluto*. Además precede al sujeto.

Ejemplos:

1. La muchacha es bella: ܫܦܝܪܐ ܒܬܘܠܬܐ
2. La bella muchacha: ܒܬܘܠܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
3. El rey es bueno: ܛܒ ܡܠܟܐ
4. El buen rey: ܡܠܟܐ ܛܒܐ

6. Complemento de Objeto directo – Complemento agente del verbo pasivo

Se une directamente al verbo, como un acusativo.

Si está determinado puede ser precedido de: -ܠ

Ej.: Él ha construido la casa: ܒܢܐ ܒܝܬܐ o bien ܒܢܐ ܠܒܝܬܐ

Después de un pasivo el complemento agente es generalmente introducido por: ܡܢ, “por”, “proveniente de”.

7. Comparativo

Se usa la preposición ܡܢ

Ejemplos: El buey es más grande que el cordero: ܪܒ ܬܘܪܐ ܡܢ ܐܡܪܐ

Raquel es más bella que su hermana: ܫܦܝܪܐ ܪܚܝܠ ܡܢ ܚܬܗ

8. Superlativo

No hay superlativo, en sentido estricto, en siríaco. Se lo suple de diferentes formas:

*Utilizando las preposiciones ܒ– o ܡܶܢ después de un adjetivo.

Ejemplos: ܙܥܽܘܪܳܐ ܒܡܰܠܟ̈ܶܐ, “el rey más pequeño”.

ܟܰܠܡܶܢ ܐܺܝܬ ܡܶܢ ܟܰܠܡܳܢ̈ܶܐ, “tú eres el más pequeño (de los hombres)”.

*Utilizando un adjetivo en estado constructo delante de un plural:
Ejemplo: ܫܰܦܺܠ ܐ̱ܢܳܫ̈ܐ, “los más mediocres de los hombres”.

*Ubicando ܪܳܒ o ܪܰܣ delante del adjetivo o del sustantivo.

Ejemplos: ܪܳܒ ܙܰܟܳܝ, “el más inocente” o “muy inocente”.

ܪܰܣ ܣܽܘܒܳܪܳܐ, “mi felicidad más grande”.

*Como en hebreo se construye el sustantivo superlativo delante de su propio plural:
Ejemplo: ܐܱܠܳܗ ܐܱܠܳܗ̈ܺܝܢ, “El Dios de dioses”, “El Dios supremo”.

Vocabulario:

ܛܳܒܳܐ	bueno	ܙܥܽܘܪܳܐ	Pequeño	ܣܳܒܳܐ	Anciano, viejo	ܟܳܐܒܳܐ	Dolor
ܛܽܘܒܳܐ	Bien, felicidad.	ܫܰܦܺܝܪܳܐ	Bello	ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ	reino	ܕܰܝܳܢܳܐ	Juez
ܒܺܝܫܳܐ	malo	ܢܳܛܰܪ	Guardando, guarda	ܩܰܕܺܝܫܳܐ	santo	ܐܶܡܪܳܐ	Cordero
ܟܬܳܒܳܐ	libro	ܥܳܢܳܐ	Rebaño (colec.)	ܫܡܳܐ	nombre	ܠܳܐ	No
ܢܳܡܽܘܣܳܐ	ley	ܪܽܘܚܳܐ	Espíritu, soplo	ܐܰܚܳܐ	hermano	ܐܣܰܒܰܪ	(yo) anunciaré

ܪܫܐ	cabeza	ܦܘܡܐ	Boca	ܐܝܕܐ	mano	ܒܪܐ	Hijo
ܡܩܒܠܝܢ	Nosotros recibimos	ܡܢ	De, desde	ܐܝܕ	Mano (est. constr.)	ܗܝܟܠܐ	Templo
ܐܝܬ	Hay, existe	ܡܫܝܚܐ	Mesías, Cristo	ܒܥܝܪܐ	Ganado (vacas o cerdos)	ܫܠܝܚܐ	Apóstol (mensajero)
ܠܝܬ	No hay, no existe	ܐܡܝܪ ܗܘ	Está dicho	ܬܘܪܐ	buey	ܥܐܕܐ	Fiesta
ܢܒܝܐ	profeta	ܡܣܟܢܐ	Pobre	ܫܠܡܐ	paz	ܢܝܪܐ	Yugo
ܒܬܘܠܬܐ	Virgen, muchacha	ܕܐܒܐ	Lobo	ܬܠܡܝܕܐ	discípulo	ܫܪܝܪܐ	Verdadero
ܐܡܪ	Él dice, decía	ܢܣܒ	Él ha tomado	ܡܪܐ	señor	ܡܬܩܛܠ	Se mata

Ejercicios:

a) traducir al castellano.

1. ܡܩܒܠܝܢ ܠܛܘܒܐ ܡܢ ܐܝܕ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ܀
2. ܦܠܚ ܗܘܐ ܥܠܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܢ ܗܘ ܢܡܘܣܐ܀
3. ܐܝܬ ܕܐܒܐ ܒܥܝܪܐ ܕܕܒܐ. ܘܠܒܬܘܠܬܐ ܫܠܡܐ܀
4. ܪܫܐ ܠܒܐ ܢܡܘܣܐ܀
5. ܕܐܒܐ ܒܝܫܐ ܢܣܒ ܠܒܢܝܐ ܕܫܠܝܚܐ܀
6. ܢܒܝܐ ܟܠ ܐܡܪ ܒܡܪܐ ܐܝܟ܀
7. ܡܩܒܠܝܢ ܠܛܘܒܬܐ ܕܒܪܐ ܡܢ ܪܫܐ܀
8. ܕܐܒܐ ܗܘܐ ܠܛܘܒܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ܀
9. ܫܠܡܐ ܘܛܘܒܬܐ ܟܠ ܢܒܝܐ ܕܫܠܝܚܐ܀
10. ܢܡܘܣܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܦܘܡܐ ܘܡܢ ܢܒܝܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ܀

11. ܠܐ ܡܗܝܡܠ ܐܘܪܐ ܓܒܝܐ ܒܥܘܡܛܠܐ܀
12. ܡܦܢܝ ܐܝܟ ܢܦܩܐ ܕܒܥܘܡܛܠܐ ܐܝܟ܀
13. ܡܠܟܐ ܟܠܠ ܙܕܩ ܒܓܝܐ ܗܒܐ܀
14. ܠܐ ܢܟܪ ܡܚܝܠܐ ܠܠܒܘܪܐ ܕܒܢܝܫܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ܀
15. ܣܓܕ ܕܐܒܐ ܕܟܐ ܕܪܡܐ ܘܢܦܩܐ ܡܦܢܝܬܐ܀

Capítulo 5



Pronombres personales sufijos

1. Utilización de los pronombres sufijos

Cuando los pronombres personales se añaden a los sustantivos, bajo la forma de sufijos, tienen el sentido de adjetivos o posesivos. En género, concuerdan con el poseedor; en número concuerdan tanto con el poseedor como con la cosa poseída.

Cuando se unen a preposiciones, funcionan como pronombres personales: ܒܶܗ, “en él” o “por él”.

Los sufijos que comienzan por una consonante son llamados “pesados” (1ª pers. del sing.; 2ª y 3ª persona del plural); aquellos que comienzan por una vocal son llamados “livianos”. Distinguimos entre los sufijos del singular y los del plural.

Obs. 1: Delante de los sufijos “pesados”, ciertos *sustantivos singulares* pueden sufrir modificaciones vocálicas: a) aquellos con vocalización invariable (la mayoría de los sustantivos masculinos y los femeninos con consonante media vocalizada, como ܟܰܢܬܳܐ, “compañera”) conservan siempre la forma del *estado enfático*. b) aquellos con vocalización variable (los masculinos y femeninos con las dos consonantes medias no vocalizadas; los sustantivos de la forma ܕܡܳܐ, “sangre” o ܫܡܳܐ, “nombre”, así como también la mayor parte de los femeninos) conservan la forma del *estado constructo*.

Obs. 2: Con los sustantivos plurales, los sufijos “livianos” pierden su vocal para unirse, como lo hacen los sufijos “pesados”, a la antigua desinencia del plural ◌ܰܝ. Además se produce una contracción con los dos sufijos de la 3ª persona del singular.

→Los sustantivos colectivos reciben sufijos de singular. Ejemplo: ܥܳܢܳܐ, "el rebaño" y ܥܳܢܝ , "mi rebaño", ܥܳܢܳܟ "tu rebaño". Lo mismo sucede con los plurales femeninos en ◌ܳܬܳܐ , ejemplo: ܡܰܠܟܳܬܳܐ "las reinas").

Tabla de los pronombres personales sufijos de los sustantivos

	Sufijos de singular		Sufijos de plural	
	singular	plural	singular	Plural
1ª persona	ܝ	◌ܰܢ	◌ܰܝ	◌ܰܝܢ
2ª persona M	◌ܳܟ	ܟܽܘܢ	◌ܰܝܟ	◌ܰܝܟܽܘܢ
2ª persona F	◌ܶܟܝ	ܟܶܝܢ	◌ܰܝܟܝ	◌ܰܝܟܶܝܢ
3ª persona M	◌ܶܗ	ܗܽܘܢ	◌ܰܘܗܝ	◌ܰܝܗܽܘܢ
3ª persona F	◌ܳܗ̇*	ܗܶܝܢ	◌ܶܝܗ	◌ܰܝܗܶܝܢ

* En la escritura sin vocales se distingue la 3ª persona F de la 3ª persona M con un punto sobre la ܗ.

Obs. 3: Existen, también, pronombres personales sufijos de los verbos que veremos más adelante.

2. El genitivo como complemento del sustantivo

a) por medio del uso del estado constructo (aunque esto sea relativamente raro). Ejemplo: ܪܺܫ ܡܰܠܟܳܐ, "la cabeza del rey".
b) por medio del uso de la preposición ܕ, precedida por el sustantivo en el estado enfático: ܪܺܫܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ, "la cabeza del rey".

c) por medio del uso de la preposición ܕ, unida al sustantivo. Un pronombre "anunciador" (pronombre personal sufijado al sustantivo completado) puede preceder al complemento introducido por la preposición ܕ . Ejemplo: ܪܫܗ ܕܡܠܟܐ, "la cabeza del rey" (lit. "su cabeza, del rey").

d) Utilizando el sufijo pronominal, la partícula ܕܝܠ–, sirve de pronombre posesivo separado. Ejemplo: ܪܫܗ, "su cabeza" o ܪܫܗ ܕܝܠܗ :o , : ܪܫܐ ܕܝܠܗ .

"La cabeza del rey": ܪܫܐ ܕܡܠܟܐ o ܪܫܗ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ.

Obs. 4: Como hemos ya visto la partícula ܕ sirve para muchas cosas: para introducir la proposición relativa, el discurso directo y el indirecto.

3. Las preposiciones y sus sufijos

3.1. Preposiciones que reciben sufijo del singular

a) las partículas proclíticas (las que no encontramos con una forma "separada" ܠ y ܒ.

b) las siguientes preposiciones:

ܠܦܘܬ	Según
ܒܣܬܪ	Detrás
ܠܘܬ	cerca de, a (incluso "en"), hacia. Con o sin movimiento, como el πρὸς griego.
ܥܡ	Con
ܒܬܪ	Después
ܡܢ	por, viniendo de, a partir de
ܠܘܩܒܠ	contra.
ܡܛܠ	a causa de. Toma la forma ܡܛܠܬ delante del sufijo.

ܐܝܟ	como. Toma la forma ܐܝܟܘܬ delante del sufijo.

3.2. Preposiciones que reciben el sufijo de plural

ܕܠܐ	Sin
ܬܚܘܬ	Bajo
ܠܘܩܒܠ	frente a
ܚܕܪ	Alrededor
ܚܠܦ	en lugar de
ܥܠ	Sobre
ܩܕܡ	Delante
ܓܒ	al lado de
ܒܠܚܘܕ	sólo. Se usa como preposición.
	Ejemplo: ܒܠܚܘܕ ܗܘܝܘ, “por sí mismo”
ܒܝܬ (ܒܝܢ)	entre. Tiene dos formas de sufijación:
	- ܒܝܢܬ , con el sufijo de singular
	- ܒܝܢܝ, con el sufijo de plural

Obs. A estas preposiciones hay que sumar los adverbios de existencia: ܐܝܬ, “hay”, “existe” y ܠܝܬ, “no hay”, “no existe” (vide infra, capítulo sobre el verbo).

4. Preposiciones que no reciben sufijo

Para adjuntarles un pronombre complemento, se les adjunta otra preposición

con ܥܡ	ܣܛܪ	Otro
	ܠܥܠ	arriba, sobre…

	ܠܬܰܚܬ	debajo, bajo…
	ܠܓܰܘ	En, dentro de…
	ܠܒܰܪ	fuera de, al exterior de…
con ܠ	ܒܶܝܢ	Entre
	ܥܕܰܡܳܐ	hasta (lugar o tiempo)

5. Vocabulario

ܣܺܝܡܬ݂ܳܐ	tesoro	ܫܡܰܝܳܐ	Cielo	ܢܽܘܢܳܐ	Pez
ܢܳܣܶܒ	tomando,él toma (m.s.)	ܙܰܒܢܳܐ	tiempo	ܕܰܗܒܳܐ	Oro
ܚܰܡܪܳܐ	vino	ܝܰܘܡܳܐ	Día	ܪܶܓ݂ܠܳܐ	Pie
ܬܶܢܚܬ݂ܳܐ	suspiro, lamento	ܓܽܘܫܡܳܐ	cuerpo	ܢܰܦܫܳܐ	Alma
ܡܶܐܟ݂ܽܘܠܬ݂ܳܐ	alimento	ܡܶܠܬ݂ܳܐ	palabra, Verbo	ܓܰܒܪܳܐ	Hombre
ܒܰܝܬܳܐ	casa	ܡ̈ܶܠܶܐ	palabras (pl.)	ܩܰܪܢܳܐ	Cuerno
ܒܶܣܪܳܐ	carne	ܢܺܝܫܳܐ	estandarte, bandera		

6. Ejercicio:

a) traducir al castellano

1. ܩܛܰܠ، ܢܰܦܫܶܟ݂ܝ، ܡܶܠܬ݂ܶܗ، ܠܘܳܬ݂ܳܟ݂، ܒܰܝܬ݂ܟ݂ܽܘܢ، ܙܰܒܢܗܽܘܢ، ܩܰܪܢܶܗ،
ܠܡܕܺܝܢ݂ܬܳܟ݂، ܐܰܠܳܗܰܢ، ܦܰܪܨܽܘܦܶܗ، ܫܡܗܽܘܢ، ܦܽܘܩܕܳܢܰܘܗ̈ܝ، ܡܰܠܟܰܢ܀
2. ܩܛܰܠ ܗܽܘ ܒܥܶܠܕܒ݂ܳܒ݂ܰܝܗܽܘܢ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܕܡܳܪܝܳܐ ܗܽܘ ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܕܢܒ݂ܺܝܳܐ܀
3. ܐܺܝܬܰܝܗܽܘܢ ܡ̈ܶܠܶܐ ܠܟ݂ܬ݂ܳܒ݂ܳܐ ܒܠܶܒܶܗ ܕܐܰܠܳܗܳܐ܀

4. ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ. ܦܠܓܝܢ ܚܕ ܒܓܒܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ܀

5. ܢܦܩ ܡܫܝܚܐ ܠܥܢܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܕܐܒܐ܀

6. ܡܠܟܬܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܕܡܝܐ ܗܘܐ ܦܘܩܕܢܟ܀

7. ܡܡܠܟܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܟ ܟܠܐ ܩܕܡܝܟ܀

8. ܐܝܬܘܗܝ ܒܥܝܢܐ ܘܠܒܐ ܫܡܥܬܗ ܕܡܠܟܐ܀

9. ܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܛܒܐ ܡܠܟܐ ܕܥܡܐ ܙܟܝܗ܀

10. ܦܘܩܕܢܟ ܢܥܒܕ. ܢܗܘܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܀

11. ܡܠܟܐ ܢܒܥܘܬܗ ܕܡܠܟܬܐ܀

12. ܐܡܪ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ܀

13. ܠܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ. ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܠܟܘܬܟ܀

14. ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܡܠܐ ܕܒܥܘܬܗ ܕܡܠܟܐ܀

15. ܐܡܪܐ ܗܘ ܠܒܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ܀

Capítulo 6



Numerales

Las letras, en relación con el orden alfabético, tienen valor de cifras:

ܐ	1	ܙ	7	ܡ	40	ܩ	100
ܒ	2	ܚ	8	ܢ	50	ܪ	200
ܓ	3	ܛ	9	ܣ	60	ܫ	300
ܕ	4	ܝ	10	ܥ	70	ܬ	400
ܗ	5	ܟ	20	ܦ	80		
ܘ	6	ܠ	30	ܨ	90		

Si deseamos escribir un número compuesto, primero se escriben las centenas, después las decenas y finalmente las unidades (recordar que la línea sobre una o todas las letras señala que se trata de un número):

365 = ܫܣܗ̄.

209 = ܪܛ̄

394 = ܫܨܕ̄

Miles, decenas y centenas de miles: las letras que señalan las unidades pueden escribirse ubicando, siempre por debajo, una pequeña rayita oblicua por para señalar los miles, una raya horizontal para marcar las decenas de miles y por dos rayitas formando un signo semejante al acento circunflejo para marcar las centenas de miles.

ܐ̗	=1000	ܐ̱	=10.000	ܐ̭	=100.000
ܒ̗	=2000	ܒ̱	=20.000	ܒ̭	=200.000

Cómo escribir las cifras:

	c/sustantivos masculinos	c/sustantivos femeninos		Tanto con masculinos como con femeninos
1	ܚܲܕ	ܚܕܵܐ		
2	ܬܪܹܝܢ	ܬܲܪܬܹܝܢ	20	ܥܸܣܪܝܼܢ
3	ܬܠܵܬܵܐ	ܬܠܵܬ	30	ܬܠܵܬܝܼܢ
4	ܐܲܪܒܥܵܐ	ܐܲܪܒܲܥ	40	ܐܲܪܒܥܝܼܢ
5	ܚܲܡܫܵܐ	ܚܲܡܸܫ	50	ܚܲܡܫܝܼܢ
6	ܐܸܫܬܵܐ، ܫܬܵܐ	ܫܸܬ	60	ܐܸܫܬܝܼܢ، ܫܬܝܼܢ
7	ܫܲܒܥܵܐ	ܫܲܒܲܥ	70	ܫܲܒܥܝܼܢ
8	ܬܡܵܢܝܵܐ	ܬܡܵܢܹܐ	80	ܬܡܵܢܝܼܢ
9	ܬܸܫܥܵܐ	ܬܸܫܲܥ	90	ܬܸܫܥܝܼܢ
10	ܥܸܣܪܵܐ	ܥܣܲܪ	100	ܡܐܵܐ
11	ܚܕܲܥܣܲܪ	ܚܕܲܥܸܣܪܹܐ	200	ܡܲܐܬܹܝܢ
12	ܬܪܸܥܣܲܪ	ܬܲܪܬܲܥܸܣܪܹܐ	300	ܬܠܵܬܡܐܵܐ
13	ܬܠܵܬܲܥܣܲܪ	ܬܠܵܬܲܥܸܣܪܹܐ	1000	ܐܠܸܦ، ܐܲܠܦܵܐ
14	ܐܲܪܒܲܥܬܲܥܣܲܪ	ܐܲܪܒܲܥܸܣܪܹܐ	10000	ܪܸܒܘܿ
15	ܚܲܡܸܫܬܲܥܣܲܪ	ܚܲܡܸܫܲܥܸܣܪܹܐ		
16	ܫܸܬܬܲܥܣܲܪ	ܫܸܬܲܥܸܣܪܹܐ		
17	ܫܒܲܥܬܲܥܣܲܪ	ܫܒܲܥܸܣܪܹܐ		
18	ܬܡܵܢܬܲܥܣܲܪ	ܬܡܵܢܲܥܸܣܪܹܐ		
19	ܬܫܲܥܬܲܥܣܲܪ	ܬܫܲܥܸܣܪܹܐ		

Ejemplos de números compuestos:

21 (masc.) : ܚܰܕ ܘܥܶܣܪ̈ܺܝܢ

101 (fem.) : ܡܳܐܐ ܘܚܕܳܐ

421 (fem.) : ܐܰܪܒܰܥܡܳܐܐ ܘܥܶܣܪ̈ܺܝܢ ܘܚܕܳܐ

7337 (Esdras 2, 65) : ܫܒܰܥܬ ܐܰܠܦ̈ܺܝܢ ܘܬܠܳܬ ܡܳܐܐ ܘܬܠܳܬܺܝܢ ܘܫܰܒܥܳܐ

Ejemplos:
ܒܝܰܘܡ̈ܺܝܢ ܐܰܪܒܥܺܝܢ : durante cuarenta días (Hechos 1, 3)
ܬܪܶܝܢ ܐܰܚ̈ܺܝܢ : dos hermanos (Mt. 4, 18)
ܫܢܺܝܢ ܬܠܳܬ ܘܝܰܪ̈ܚܶܐ ܫܬܳܐ : tres años y seis meses (Lc. 4, 25)

Ordinales:
Salvo 1°, se consiguen sumando ܳܝܳܐ al cardinal e incorporando ܺܝ después de la segunda letra de la raíz:

1°=	ܩܰܕܡܳܝܳܐ	6°=	ܫܬܺܝܬܳܝܳܐ
2°=	ܬܪܰܝܳܢܳܐ	7°=	ܫܒܺܝܥܳܝܳܐ
3°=	ܬܠܺܝܬܳܝܳܐ	8°=	ܬܡܺܝܢܳܝܳܐ
4°=	ܪܒܺܝܥܳܝܳܐ	9°=	ܬܫܺܝܥܳܝܳܐ
5°=	ܚܡܺܝܫܳܝܳܐ	10°=	ܥܣܺܝܪܳܝܳܐ

Días y meses:
Se indica el día del mes por medio del número cardinal masculino precedido de: ܒ.
ܒܚܰܕ: el primero (del mes…); ܒܬܠܳܬܳܐ :el tercero (del mes…).

El día de la semana se indica por el número cardinal masculino seguido de: ܒܫܰܒܳܐ , "en la semana". El Domingo es el primero de la semana y

así hasta el jueves (quinto de semana), el viernes es: ܥܪܘܒܬܐ y el sábado, ܫܒܬܐ.

Las fechas en la semana o en el mes también se suelen introducir usando: ܒܝܘܡ y ܠܝܘܡ.

Capítulo 7



El verbo

1. Forma/voz

El verbo presenta la forma de base de la raíz trilítera semítica. Puede tener seis formas comunes que aquí se ponen en paralelo con las del hebreo (éstas últimas en cursiva):

	ACTIVO		REFLEXIVO – PASIVO		
1.Forma Simple	*qal*	Pe'al	*nifal*	Etpe'el	→
2.Forma Intensiva	*pi'el*	Pa'el	*hitpa'el*	Etpa'al	*pu'al* →
3.Forma Causativa	*hif'il*	Af'el		Ettaf'al	*hof'al* →

La raíz de los verbos se enuncia (y es la forma bajo la cual se los halla en el diccionario) en la 3ª persona singular masculina del perfecto: ܟܬܰܒ , "él escribió" que se traduce comúnmente por el infinitivo castellano "escribir".

Se designan las radicales –o consonante que componen la raíz- de dos maneras distintas: a) por su ubicación: 1ª, 2ª, 3ª radical…[77]

[77] La noción de la raíz trilítera no es propia de la tradición gramatical siríaca sino que aparece recién con los gramáticos árabes, para pasar después a lenguas vecinas como el hebreo y el siríaco y posteriormente a las gramáticas occidentales. Los gramáticos siríacos no se organizan a partir de la raíz sino siguiendo el modelo de la *Téchnē* de Dionisios Thrax, lo que se puede apreciar claramente en las obras de Bar Zōʿbī y Bar ʿEbrāyā. Cf. G. Bohas, "Sur l'hypothèse de la triconsonantique en syriaque", *Langues et littératures du monde arabe* 5 (2004), 135-138.

b) por las letras del verbo ܦܥܰܠ , *Pe'al*, "hacer": *Pé* indica la 1ª radical; *'e* indica la 2ª radical y *Lômadh* la 3ª. Eventualmente podemos encontrar una 4ª y/o una 5ª radical.

Llamamos "verbos fuertes" a los verbos que no tienen consonantes débiles (ܐ, ܘ, ܝ ,en algunos casos ܢ) y donde la 3ª no es una geminación de la 2ª: ܡܠܰܠ . Es "débil" el verbo que no reúne alguna de esas condiciones:

En relación con lo anterior, tenemos nueve clases de verbos: de acuerdo a la naturaleza de las radicales. Los verbos fuertes y ocho clases de verbos débiles que distinguimos por la naturaleza y la ubicación de la consonante débil: I: verbo fuerte; II: Pe-Olaf (1ª olaf); III: Pe-Yûd (1ª yûd); IV: Pe-Nûn (1ª nûn); V: 'E-Olaf (2ª olaf); VI: 'E-Waw (2ª waw); VII 'E-'e (2ª 'e); VIII: Lômad-Olaf (3ª olaf); IX: Lômad-Yûd (3ª yûd).

Incorporando a las radicales del verbo una o varias consonantes (distintas de aquellas que marcan los tiempos y las personas), se obtienen las **formas aumentadas** o **derivadas**. La **forma simple** es aquella en la que el verbo sólo tiene las radicales.

Para comenzar, y dado que hay una única conjugación, es importante aprender: el Pe'al de los verbos fuertes y el Pe'al y Pa'el de los verbos Lômad-Yûd. Para el resto el estudiante se puede ayudar con las tablas que traen las gramáticas.

2. Sentido de las Formas/Voces

Hay que buscar siempre en el diccionario el Pe'al y aparecerán los sentidos y valores de las otras formas.

FORMA	SENTIDO	EJEMPLOS	
1. Pe'al	Sentido ***simple***	ܟܬܰܒ	Escribir
2. Pa'el	2.1. ***Intesivo***	ܦܰܣܶܩ	hacer pedazos
		ܦܣܰܩ, ܢܶܦܣܽܩ: cortar.	
	2.2. Simple, como el Pe'al	ܡܰܠܶܠ	Hablar (sentido simple que tiene en Pa'el)
		ܡܠܠܐ: racional, inteligible	
	2.3. Causativo	ܢܰܨܰܚ	(hacer) vencer
		ܢܨܰܚ, ܢܶܢܨܰܚ, brillar.	
	2.4. Denominativo (formas construidas sobre radicales de sustantivos, adjetivos o incluso verbos o preposiciones)	ܫܰܡܶܗ ܕܰܗܶܒ	Nombrar (de ܫܶܡ,nombre) Dorar, cubrir con oro (de ܕܰܗܒ, oro)
3. Af'el	3.1. ***Causativo***	ܐܰܘܕܰܥ	(hacer) conocer
	3.2. Incoativo (acción progresiva)	ܐܰܓܪܶܒ	devenir leproso
	3.3. Intransitivo (a veces)	ܐܰܣܟܶܠ	comportarse tontamente
4. Etpe'el	Sentido reflexivo, o pasivo o intransitivo	ܐܶܬܒܰܣܰܪ	Encarnarse
5. Etpa'al		ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ser asesinado
6. Ettaf'al		ܐܶܬܬܰܚܫܰܒ	Reflexionar

Formas menos comunes

7. Šaf'el	*Causativo*	ܫܰܘܕܰܥ	hacer saber (el uso de la

			preformante "s" para el causativo es propio de casi todas las lenguas afro-asiáticas)
8. Palpel	*Frecuentativo*	ܟܰܣܟܶܣ	**hacer pedazos** (la reduplicación es siempre arcaizante)
9. Pa'el	*Denominativo*	ܦܰܕܶܡ	Raspar

Son escasos los verbos que presenten las seis formas básicas.

3. Modos o Tiempos

Hay en siríaco 3 "tiempos" o, mejor, "aspectos" del verbo:

El **perfecto** (*accompli* de las gramáticas francesas), un registro de pasado.

Ej.: ܘܰܫܩܰܠ ܥܰܪܣܶܗ ܘܶܐܙܰܠ ܠܒܰܝܬܶܗ, Lc. 5, 25: "…"y tomó su camilla y partió a su casa". ܫܩܰܠ : "tomar", "cargar". En el caso de ܐܶܙܰܠ , "partir", "irse" es el mismo caso pero como lleva una *olaf* al comienzo necesita una vocal. Al unirse a la conjunción ܘ, la vocal recae sobre ésta.

El **imperfecto** (*inaccompli* de las gramáticas francesas), un registro de imperfectivo o futuro.

Ej.: ܠܰܝܬ ܠܶܗ ܐܰܝܟܐ ܕܢܶܣܡܽܘܟ ܪܺܫܶܗ ,Mt 8, 20: "…no tiene (él, el Hijo del Hombre) dónde reclinar la cabeza". ܐܰܝܟܐ "dónde, en ningún lugar", introduce la subordinada en la que ܢܶܣܡܽܘܟ es el imp. 3ra. masc. sing. del verbo ܣܡܰܟ , "descansar, reposar". Es típico del modo la preformante "n" para la tercera persona masculina. Los verbos se van a enunciar, tanto en las gramáticas como en el diccionario en

Pe'al perfecto e imperfecto, 3ra. pers. masc. sing.: ܩܛܰܠ , ܢܶܩܛܽܘܠ: “matar”. ܢܣܰܒ , ܢܶܣܰܒ : “tomar”.

El **imperativo**.

Ej.: ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ ܩܪܽܘܒ ܫܠܺܝܚܶܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ : “y le dijo, acércate apóstol del Mesías”. ܩܪܽܘܒ , es la forma imperativa, masculina singular del verbo: ܩܪܶܒ, “acercarse”. En este caso la forma se deriva directamente del imperfecto (ܬܶܩܪܽܘܒ , 2da. persona sing. masc.) sacando los prefijos.

Hay dos números: singular y plural. Y tres personas. La primera lleva la misma forma en los dos géneros mientras que la segunda y la tercera llevan formas distintas ya sean femeninas o masculinas.

En los paradigmas verbales encontramos la flexión de: perfecto, imperfecto, imperativo, infinitivo y participio.

Además de estos “tiempos” personales, el **infinitivo** y los **participios activo** y **pasivo** son formas de nombres verbales que pueden recibir los pronombres personales afijos.

El **participio activo**, solo o empleado en cuasiconjugación con el pronombre personal enclítico, tiene el sentido de un **imperfecto en el presente**: ܩܳܛܠܢܳܐ, “yo mato”; ܡܶܨܝܳܐ , “ella puede”.

El mismo **participio activo** acompañado del verbo “ser” en el perfecto –y en la forma enclítica, con la *linea occultans* afectando la ܗ̱) tiene el sentido de un imperfecto en el pasado (nuestro imperfecto): ܡܶܨܝܳܐ ܗ̱ܘܳܬ , lit. “ella estaba pudiendo”. Puesto en composición con el verbo “ser”

ܗ݁ܘܳܐ ,el imperfecto puede tener el sentido de nuestro pluscuamperfecto o incluso de nuestro futuro anterior: ܟܬܰܒ ܗ݁ܘܳܐ , "él había escrito" o "él habría escrito".

Cambios en la ܬ

La ܬ del prefijo ܐܬ propio de los reflexivos (etpe'el, etpa'al, ettaf'al) cambia de posición cuando ܣ y/o ܫ son la primera radical de la forma verbal: ܐܶܣܬܟܶܠ , "ser pensado" es el etpe'el de ܣܟܰܠ , "pensar".

La misma ܬ se cambia en ܛ cuando entra en contacto con ܨ. Y también intercambian la posición. Ejemplo: ܐܶܨܛܠܶܒ , "ser crucificado", de ܨܠܰܒ .

La ܬ se convierte en ܕ en contacto con ܙ. Y también se intercambian la posición. Ejemplo: ܐܶܙܕܒܶܢ, "ser comprado", de ܙܒܰܢ

Vocabulario

ܚܰܒܪܳܐ	compañero	ܛܺܝܡܳܐ	precio, valor	ܐܰܝܟ	según, conforme a
ܚܰܒܪܬܳܐ	compañera	ܐܶܟܰܠ	comió	ܐܶܬܳܐ	él vino
ܚܰܕܬܳܐ	nuevo	ܐܳܡܰܪ	diciendo, él dice	ܝܰܩܺܝܪ	Pesado
ܚܰܕܬܳܐ	nueva	pl. ܐܳܡܪܺܝܢ		pl. ܝܰܩܺܝܪܳܐ	
ܐܰܪܥܳܐ	tierra, país	ܫܳܬܶܐ	bebiendo	ܐܶܡܰܪ	él dijo (perf.)
ܛܠܳܝܶܐ	niños, jóvenes	ܐܶܫܬܶܐ	él bebe	ܡܗܰܠܶܟ	marchando, él marcha
ܣܳܐܶܡ	él posa, pone, ubica	ܣܳܝܡܺܝܢ	ellos posan, ponen, ubican		

Traducir:

1. ܡܫܝܚܐ ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀
2. ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܐܣܪ ܘܫܒܩ ܢܦܫܬܐ ܒܫܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ܀
3. ܩܪܒ ܡܠܟܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܐܢܫ܀
4. ܗܢ ܡܠܟܐ ܒܝܬܐ ܒܢܐ ܠܓܒܪܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ܀
5. ܒܬܪܬܢ ܗܘܟܢ ܐܙܠ ܢܒܝܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒܝܬܐ ܘܐܡܪ
ܠܥܡܐ܀
6. ܝܬܝܪ ܓܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܫܡܥܘ ܩܠܐ ܒܟܢܘܫܬܐ܀
7. ܐܙܠ ܕܐܬܐ ܒܝܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܡܠܟܐ܀
8. ܐܙܠ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܚܕܐ܀
9. ܗܘ ܢܒܝܐ ܡܠܟܐ ܥܠ ܩܡܘ ܓܒܪܐ ܘܥܠ ܩܡܘ ܒܬܘܠܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀
10. ܡܦܩ ܢܡܘܣܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܠܗ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ܀
11. ܒܬܪ ܓܒܪܐ ܡܢ ܗܘ. ܘܢܦܩ ܓܒܪܐ ܠܐ ܡܢ ܗܘ܀
12. ܢܦܩ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ܀
13. ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܒܐܒܐ ܟܐܒ ܠܥܡܐ܀
14. ܢܛܪ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܐ ܘܠܐ ܡܢܝܚܝܢ ܐܦ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܠܟܬܐ ܗܘ ܡܕܢܚܐ ܡܠܟܐ܀

6. Sufijos

El Objeto Directo de un verbo transitivo puede introducirse por la preposición ܠ , que puede ser usada tanto delante de los sustantivos como delante de los pronombres y, en este caso el pronombre toma la forma de los afijos posesivos. De esta manera: "él va a matarnos" puede decirse: ܢܶܩܛܽܘܠ ܠܰܢ. Pero hay otra forma de expresarlo. Como en las otras lenguas semíticas se pueden adjuntar los pronombres afijos a la forma verbal. Estos afijos se unen a las formas de perfecto, imperfecto e imperativo. Los participios y el infinitivo son considerados como sustantivos verbales y reciben los afijos del nombre.

Obs. 1.

Los infinitivos terminados en ـܘܽ son tratados como los femeninos del tipo ܪܥܘܽ.

	Sufijos del nombre		Sufijos del verbo	
	Singular	Plural	Singular	Plural
1ª pers.	ـܝ	◌ܰܢ	ܢܝ	ܢ
2ª pers. M	◌ܳܟ	ܟܽܘܢ	ܟ	ܟܽܘܢ
2ª pers. F	◌ܶܟܝ	ܟܶܢ	ܟܝ	ܟܶܢ
3ª pers. M	◌ܶܗ	ܗܽܘܢ	*ܗ ܗ̱ܝ ܝܗ̱ܝ ܘܗ̱ܝ	**
3ª pers. F	◌ܳܗ̇	ܗܶܢ	ܗ̇	**

* ܗ : después de una consonante

ܗ̱ܝ : después de ū

ܝܗ̱ܝ : después de ā

ܘܗ̱ܝ : después de ī y ē.

** No se colocan sufijos en la 3ª persona del plural de los verbos. Se lo suple por la forma enclítica del pronombre personal: ܐܶܢܽܘܢ y ܐܶܢܶܝܢ .

Estos sufijos no tienen el sentido reflexivo (pronominal). Para dar el dicho sentido reflexivo se incorpora el complemento ܢܰܦܫܳܐ , al que se le suma el sufijo. Ejemplo: ܢܰܦܫܶܗ , “su alma”.

I. El verbo fuerte: ܩܛܰܠ "matar"													
		Peʿal		Etpeʿel		Paʿel		Etpaʿal		Aphʿel		Ettaphʿal	
		S	P	S	P	S	P	S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܩܛܰܠ	ܩܛܰܠܘ ܩܛܰܠܽܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܐܶܬܩܛܶܠܘ ܐܶܬܩܛܶܠܽܘܢ	ܩܰܛܶܠ	ܩܰܛܶܠܘ ܩܰܛܶܠܽܘܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ ܐܶܬܩܰܛܰܠܽܘܢ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܰܩܛܶܠܘ ܐܰܩܛܶܠܽܘܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܘ ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܽܘܢ
	3ª f	ܩܶܛܠܰܬ	ܩܛܰܠܝ ܩܛܰܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܐܶܬܩܛܶܠܝ ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܠܰܬ	ܩܰܛܶܠܝ ܩܰܛܶܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܝ ܐܶܬܩܰܛܰܠܶܝܢ	ܐܰܩܛܠܰܬ	ܐܰܩܛܶܠܝ ܐܰܩܛܶܠܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܠܰܬ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܝ ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܶܝܢ
	2ª m	ܩܛܰܠܬ	ܩܛܰܠܬܽܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܽܘܢ	ܩܰܛܶܠܬ	ܩܰܛܶܠܬܽܘܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܽܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܬ	ܐܰܩܛܶܠܬܽܘܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬܽܘܢ
	2ª f	ܩܛܰܠܬܝ	ܩܛܰܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܝ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܝ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܶܝܢ	ܐܰܩܛܶܠܬܝ	ܐܰܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬܝ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܬܶܝܢ
	1ª	ܩܶܛܠܶܬ	ܩܛܰܠܢ ܩܛܰܠܢܰܢ	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܐܶܬܩܛܶܠܢ ܐܶܬܩܛܶܠܢܰܢ	ܩܰܛܠܶܬ	ܩܰܛܶܠܢ ܩܰܛܶܠܢܰܢ	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܢ ܐܶܬܩܰܛܰܠܢܰܢ	ܐܰܩܛܠܶܬ	ܐܰܩܛܶܠܢ ܐܰܩܛܶܠܢܰܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܠܶܬ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܢ ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܢܰܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܶܩܛܽܘܠ	ܢܶܩܛܠܽܘܢ	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܶܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܩܰܛܶܠ	ܢܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܶܬܩܰܛܰܠ	ܢܶܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܢܰܩܛܶܠ	ܢܰܩܛܠܽܘܢ	ܢܶܬܬܰܩܛܰܠ	ܢܶܬܬܰܩܛܠܽܘܢ
	3ª f	ܬܶܩܛܽܘܠ ܬܶܩܛܽܘܠ	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܬܶܬܩܛܶܠ ܬܶܬܩܛܶܠ	ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܶܠ ܬܩܰܛܶܠ	ܢܩܰܛܠܳܢ	ܬܶܬܩܰܛܰܠ ܬܶܬܩܰܛܰܠ	ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܰܩܛܶܠ ܬܰܩܛܶܠ	ܢܰܩܛܠܳܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܰܠ ܬܶܬܬܰܩܛܰܠ	ܢܶܬܬܰܩܛܠܳܢ
	2ª m	ܬܶܩܛܽܘܠ	ܬܶܩܛܠܽܘܢ	ܬܶܬܩܛܶܠ	ܬܶܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܬܩܰܛܶܠ	ܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܬܶܬܩܰܛܰܠ	ܬܶܬܩܰܛܠܽܘܢ	ܬܰܩܛܶܠ	ܬܰܩܛܠܽܘܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܰܠ	ܬܶܬܬܰܩܛܠܽܘܢ
	2ª f	ܬܶܩܛܠܺܝܢ	ܬܶܩܛܠܳܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܬܰܩܛܠܺܝܢ	ܬܰܩܛܠܳܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܠܺܝܢ	ܬܶܬܬܰܩܛܠܳܢ
	1ª	ܐܶܩܛܽܘܠ	ܢܶܩܛܽܘܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܢܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ	ܢܰܩܛܶܠ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠ	ܢܶܬܬܰܩܛܰܠ
Imperativo	2ª m	ܩܛܽܘܠ	ܩܛܽܘܠܘ ܩܛܽܘܠܽܘܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ ܐܶܬܩܰܛܰܠܽܘܢ	ܩܰܛܶܠ	ܩܰܛܶܠܘ ܩܰܛܶܠܽܘܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠ ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ ܐܶܬܩܰܛܰܠܽܘܢ	ܐܰܩܛܶܠ	ܐܰܩܛܶܠܘ ܐܰܩܛܶܠܽܘܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܘ ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܽܘܢ
	2ª f	ܩܛܽܘܠܝ	ܩܛܽܘܠܝ ܩܛܽܘܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܝ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܝ ܐܶܬܩܰܛܰܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ	ܩܰܛܶܠܝ ܩܰܛܶܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܝ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܝ ܐܶܬܩܰܛܰܠܶܝܢ	ܐܰܩܛܶܠܝ	ܐܰܩܛܶܠܝ ܐܰܩܛܶܠܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܝ	ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܝ ܐܶܬܬܰܩܛܰܠܶܝܢ
Par. Act.	M	ܩܳܛܶܠ	ܩܳܛܠܺܝܢ	----	----	ܡܩܰܛܶܠ	ܡܩܰܛܠܺܝܢ	----	----	ܡܰܩܛܶܠ	ܡܰܩܛܠܺܝܢ	----	----
	F	ܩܳܛܠܳܐ	ܩܳܛܠܳܢ	----	----	ܡܩܰܛܠܳܐ	ܡܩܰܛܠܳܢ	----	----	ܡܰܩܛܠܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܢ	----	----
Part. Pas.	M	ܩܛܺܝܠ	ܩܛܺܝܠܺܝܢ	ܡܶܬܩܛܶܠ	ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܡܩܰܛܰܠ	ܡܩܰܛܠܺܝܢ	ܡܶܬܩܰܛܰܠ	ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܡܰܩܛܰܠ	ܡܰܩܛܠܺܝܢ	ܡܶܬܬܰܩܛܰܠ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܺܝܢ
	F	ܩܛܺܝܠܳܐ	ܩܛܺܝܠܳܢ	ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ	ܡܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܡܩܰܛܠܳܐ	ܡܩܰܛܠܳܢ	ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ	ܡܶܬܩܰܛܠܳܢ	ܡܰܩܛܠܳܐ	ܡܰܩܛܠܳܢ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܐ	ܡܶܬܬܰܩܛܠܳܢ
Inf.		ܡܶܩܛܰܠ		ܡܶܬܩܛܳܠܽܘ		ܡܩܰܛܳܠܽܘ		ܡܶܬܩܰܛܳܠܽܘ		ܡܰܩܛܳܠܽܘ		ܡܶܬܬܰܩܛܳܠܽܘ	

II. El verbo Pe Ōlaf ܐܟܠ "comer"													
		Peʿal		Etpeʿel		Paʿel		Etpaʿal		Aphʿel		Ettaphʿal	
		S	P	S	P	S	P	S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܐܟܠ	ܐܟܠܘ ܐܟܠܘܢ	ܐܬܐܟܠ	ܐܬܐܟܠܘ ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܟܠ	ܐܟܠܘ ܐܟܠܘܢ	ܐܬܐܟܠ	ܐܬܐܟܠܘ ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܘܟܠ	ܐܘܟܠܘ ܐܘܟܠܘܢ	ܐܬܬܐܘܟܠ	ܐܬܬܐܘܟܠܘ ܐܬܬܐܘܟܠܘܢ
	3ª f	ܐܟܠܬ	ܐܟܠ ܐܟܠܝܢ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠ ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܟܠܬ	ܐܟܠ ܐܟܠܝܢ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠ ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܘܟܠܬ	ܐܘܟܠ ܐܘܟܠܝܢ	ܐܬܬܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܐܘܟܠ ܐܬܬܐܘܟܠܝܢ
	2ª m	ܐܟܠܬ	ܐܟܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܟܠܬ	ܐܟܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܘܟܠܬ	ܐܘܟܠܬܘܢ	ܐܬܬܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܐܘܟܠܬܘܢ
	2ª f	ܐܟܠܬܝ	ܐܟܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܟܠܬܝ	ܐܟܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܘܟܠܬܝ	ܐܘܟܠܬܝܢ	ܐܬܬܐܘܟܠܬܝ	ܐܬܬܐܘܟܠܬܝܢ
	1ª	ܐܟܠܬ	ܐܟܠܢ ܐܟܠܢܢ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܢ ܐܬܐܟܠܢܢ	ܐܟܠܬ	ܐܟܠܢ ܐܟܠܢܢ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܢ ܐܬܐܟܠܢܢ	ܐܘܟܠܬ	ܐܘܟܠܢ ܐܘܟܠܢܢ	ܐܬܬܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܐܘܟܠܢ ܐܬܬܐܘܟܠܢܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܐܟܠ	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܘܟܠ	ܢܘܟܠܘܢ	ܢܬܬܐܘܟܠ	ܢܬܬܐܘܟܠܘܢ
	3ª f	ܬܐܟܘܠ ܬܐܟܠ	ܢܐܟܠܢ	ܬܬܐܟܠ ܬܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠܢ	ܬܐܟܠ ܬܐܟܠ	ܢܐܟܠܢ	ܬܬܐܟܠ ܬܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠܢ	ܬܘܟܠ ܬܘܟܠ	ܢܘܟܠܢ	ܬܬܬܐܘܟܠ ܬܬܬܐܘܟܠ	ܢܬܬܐܘܟܠܢ
	2ª m	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܬܐܟܠ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܟܠ	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܬܐܟܠ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܘܟܠ	ܬܘܟܠܘܢ	ܬܬܬܐܘܟܠ	ܬܬܬܐܘܟܠܘܢ
	2ª f	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܟܠܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܟܠܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܘܟܠܝܢ	ܬܘܟܠܢ	ܬܬܬܐܘܟܠܝܢ	ܬܬܬܐܘܟܠܢ
	1ª	ܐܟܘܠ	ܢܐܟܘܠ	ܐܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ	ܐܟܠ	ܢܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܢܘܟܠ	ܐܬܬܐܘܟܠ	ܢܬܬܐܘܟܠ
Imperativo	2ª m	ܐܟܘܠ	ܐܟܘܠܘ ܐܟܘܠܘܢ	ܐܬܐܟܠ	ܐܬܐܟܠܘ ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܟܠ	ܐܟܠܘ ܐܟܠܘܢ	ܐܬܐܟܠ	ܐܬܐܟܠܘ ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܘܟܠ	ܐܘܟܠܘ ܐܘܟܠܘܢ	ܐܬܬܐܘܟܠ	ܐܬܬܐܘܟܠܘ ܐܬܬܐܘܟܠܘܢ
	2ª f	ܐܟܘܠܝ	ܐܟܘܠܝ ܐܟܘܠܝܢ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܬܐܟܠ ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܟܠܝ	ܐܟܠ ܐܟܠܝܢ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܬܐܟܠ ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܘܟܠܝ	ܐܘܟܠ ܐܘܟܠܝܢ	ܐܬܬܐܘܟܠܝ	ܐܬܬܐܘܟܠ ܐܬܬܐܘܟܠܝܢ
Part. Act.	M	ܐܟܠ	ܐܟܠܝܢ	-----	----	ܡܐܟܠ	ܡܐܟܠܝܢ	----	----	ܡܘܟܠ	ܡܘܟܠܝܢ	----	----
	F	ܐܟܠܐ	ܐܟܠܢ	----	----	ܡܐܟܠܐ	ܡܐܟܠܢ	----	----	ܡܘܟܠܐ	ܡܘܟܠܢ	----	----
Part. Pas.	M	ܐܟܝܠ	ܐܟܝܠܝܢ	ܡܬܐܟܠ	ܡܬܐܟܠܝܢ	ܡܐܟܠ	ܡܐܟܠܝܢ	ܡܬܐܟܠ	ܡܬܐܟܠܝܢ	ܡܘܟܠ	ܡܘܟܠܝܢ	ܡܬܬܐܘܟܠ	ܡܬܬܐܘܟܠܝܢ
	F	ܐܟܝܠܐ	ܐܟܝܠܢ	ܡܬܐܟܠܐ	ܡܬܐܟܠܢ	ܡܐܟܠܐ	ܡܐܟܠܢ	ܡܬܐܟܠܐ	ܡܬܐܟܠܢ	ܡܘܟܠܐ	ܡܘܟܠܢ	ܡܬܬܐܘܟܠܐ	ܡܬܬܐܘܟܠܢ
Inf.		ܡܐܟܠ		ܡܬܐܟܠܘ		ܡܐܟܠܘ		ܡܬܐܟܠܘ		ܡܘܟܠܘ		ܡܬܬܐܘܟܠܘ	

III. El verbo Pe yūdh ܝܶܠܶܕ "dar a luz, engendrar"							
		Peʿal		Etpeʿel		Paʿel	
		S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܝܶܠܶܕ	ܝܶܠܕܽܘ ܝܶܠܕܽܘܢ	ܐܶܬܝܠܶܕ	ܐܶܬܝܠܶܕܽܘ ܐܶܬܝܠܶܕܽܘܢ	ܝܰܠܶܕ	ܝܰܠܶܕܘ ܝܰܠܶܕܘܢ
	3ª f	ܝܶܠܕܰܬ	ܝܶܠܕܶ̈ܝ ܝܶܠܕܶ̈ܝܢ	ܐܶܬܝܰܠܕܰܬ	ܐܶܬܝܠܶܕ̈ܝ ܐܶܬܝܠܶܕ̈ܝܢ	ܝܰܠܕܰܬ	ܝܰܠܶܕ̈ܝ ܝܰܠܶܕ̈ܝܢ
	2ª m	ܝܶܠܶܕܬ	ܝܶܠܶܕܬܽܘܢ	ܐܶܬܝܠܶܕܬ	ܐܶܬܝܠܶܕܬܽܘܢ	ܝܰܠܶܕܬ	ܝܰܠܶܕܬܽܘܢ
	2ª f	ܝܶܠܶܕܬܝ	ܝܶܠܶܕܬܶܝܢ	ܐܶܬܝܠܶܕܬܝ	ܐܶܬܝܠܶܕܬܶܝܢ	ܝܰܠܶܕܬܝ	ܝܰܠܶܕܬܶܝܢ
	1ª	ܝܶܠܕܶܬ	ܝܶܠܶܕܢ ܝܶܠܶܕܢܰܢ	ܐܶܬܝܰܠܕܶܬ	ܐܶܬܝܠܶܕܢ ܐܶܬܝܠܶܕܢܰܢ	ܝܰܠܕܶܬ	ܝܰܠܶܕܢ ܝܰܠܶܕܢܰܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܺܐܠܰܕ	ܢܺܐܠܕܽܘܢ	ܢܶܬܝܠܶܕ	ܢܶܬܝܰܠܕܽܘܢ	ܢܝܰܠܶܕ	ܢܝܰܠܕܽܘܢ
	3ª f	ܬܺܐܠܰܕ ܬܺܐܠܰܕܝ	ܢܺܐܠܕܳܢ	ܬܶܬܝܠܶܕ ܬܶܬܝܠܶܕܝ	ܢܶܬܝܰܠܕܳܢ	ܬܝܰܠܶܕ ܬܝܰܠܶܕܝ	ܢܝܰܠܕܳܢ
	2ª m	ܬܺܐܠܰܕ	ܬܺܐܠܕܽܘܢ	ܬܶܬܝܠܶܕ	ܬܶܬܝܰܠܕܽܘܢ	ܬܝܰܠܶܕ	ܬܝܰܠܕܽܘܢ
	2ª f	ܬܺܐܠܕܺܝܢ	ܬܺܐܠܕܳܢ	ܬܶܬܝܰܠܕܺܝܢ	ܬܶܬܝܰܠܕܳܢ	ܬܝܰܠܕܺܝܢ	ܬܝܰܠܕܳܢ
	1ª	ܐܺܐܠܰܕ ܐܺܠܰܕ	ܢܺܐܠܰܕ	ܐܶܬܝܠܶܕ	ܢܶܬܝܠܶܕ	ܐܝܰܠܶܕ	ܢܝܰܠܶܕ
Imperativo	2ª m	ܝܺܠܰܕ	ܝܠܰܕܘ ܝܠܰܕܘܢ	ܐܶܬܝܰܠܰܕ	ܐܶܬܝܰܠܰܕܘ ܐܶܬܝܰܠܕܽܘܢ	ܝܰܠܶܕ	ܝܰܠܶܕܘ ܝܰܠܶܕܘܢ
	2ª f.	ܝܠܰܕܝ	ܝܠܰܕ̈ܝ ܝܠܰܕ̈ܝܢ	ܐܶܬܝܰܠܰܕܝ	ܡܶܬܝܰܠܰܕ̈ܝ ܐܶܬܝܰܠܰܕ̈ܝܢ	ܝܰܠܶܕܝ	ܝܰܠܶܕ̈ܝ ܝܰܠܶܕ̈ܝܢ
Part. Act.	M	ܝܳܠܶܕ	ܝܳܠܕܺܝܢ	----	----	ܡܝܰܠܶܕ	ܡܝܰܠܕܺܝܢ
	F	ܝܳܠܕܳܐ	ܝܳܠܕܳܢ	----	----	ܡܝܰܠܕܳܐ	ܡܝܰܠܕܳܢ
Part. Pas.	M	ܝܠܺܝܕ	ܝܠܺܝܕܺܝܢ	ܡܶܬܝܠܶܕ	ܡܶܬܝܰܠܕܺܝܢ	ܡܝܰܠܰܕ	ܡܝܰܠܕܺܝܢ
	F	ܝܠܺܝܕܳܐ	ܝܠܺܝܕܳܢ	ܡܶܬܝܰܠܕܳܐ	ܡܶܬܝܰܠܕܳܢ	ܡܝܰܠܕܳܐ	ܡܝܰܠܕܳܢ
Inf.		ܡܺܐܠܰܕ		ܡܶܬܝܠܳܕܽܘ		ܡܝܰܠܳܕܽܘ	

IV. El verbo Pe Nūn ܢܦܰܩ "salir"							
		Peʿal		Aphʿel		Ettaphʿal	
		S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܢܦܰܩ	ܢܦܰܩܘ ܢܦܰܩܘܢ	ܐܰܦܶܩ	ܐܰܦܶܩܘ ܐܰܦܶܩܘܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܘ ܐܶܬܬܰܦܰܩܘܢ
	3ª f	ܢܶܦܩܰܬ	ܢܦܰܩ̈ܝ ܢܦܰܩ̈ܝܢ	ܐܰܦܩܰܬ	ܐܰܦܶܩ̈ܝ ܐܰܦܶܩ̈ܝܢ	ܐܶܬܬܰܦܩܰܬ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ̈ܝ ܐܶܬܬܰܦܰܩ̈ܝܢ
	2ª m	ܢܦܰܩܬ	ܢܦܰܩܬܽܘܢ	ܐܰܦܶܩܬ	ܐܰܦܶܩܬܽܘܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬܽܘܢ
	2ª f	ܢܦܰܩܬܝ	ܢܦܰܩܬܶܝܢ	ܐܰܦܶܩܬܝ	ܐܰܦܶܩܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬܝ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬܶܝܢ
	1ª	ܢܶܦܩܶܬ	ܢܦܰܩܢ ܢܦܰܩܢܰܢ	ܐܰܦܩܶܬ	ܐܰܦܶܩܢ ܐܰܦܶܩܢܰܢ	ܐܶܬܬܰܦܩܶܬ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܢ ܐܶܬܬܰܦܰܩܢܰܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܶܦܽܘܩ	ܢܶܦܩܽܘܢ	ܢܰܦܶܩ	ܢܰܦܩܽܘܢ	ܢܶܬܬܰܦܰܩ	ܢܶܬܬܰܦܩܽܘܢ
	3ª f	ܬܶܦܽܘܩ ܬܶܦܽܘܩ	ܢܶܦܩܳܢ	ܬܰܦܶܩ ܬܰܦܶܩ	ܢܰܦܩܳܢ	ܬܶܬܬܰܦܰܩ ܬܶܬܬܰܦܰܩ	ܢܶܬܬܰܦܩܳܢ
	2ª m	ܬܶܦܽܘܩ	ܬܶܦܩܽܘܢ	ܬܰܦܶܩ	ܬܰܦܩܽܘܢ	ܬܶܬܬܰܦܰܩ	ܬܶܬܬܰܦܩܽܘܢ
	2ª f	ܬܶܦܩܺܝܢ	ܬܶܦܩܳܢ	ܬܰܦܩܺܝܢ	ܬܰܦܩܳܢ	ܬܶܬܬܰܦܩܺܝܢ	ܬܶܬܬܰܦܩܳܢ
	1ª	ܐܶܦܽܘܩ	ܢܶܦܽܘܩ	ܐܰܦܶܩ	ܢܰܦܶܩ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ	ܢܶܬܬܰܦܰܩ
Imperativo	2ª m	ܦܽܘܩ	ܦܽܘܩܘ ܦܽܘܩܘܢ	ܐܰܦܶܩ	ܐܰܦܶܩܘ ܐܰܦܶܩܘܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܘ ܐܶܬܬܰܦܰܩܘܢ
	2ª f.	ܦܽܘܩܝ	ܦܽܘܩ̈ܝ ܦܽܘܩ̈ܝܢ	ܐܰܦܶܩܝ	ܐܰܦܶܩ̈ܝ ܐܰܦܶܩ̈ܝܢ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܝ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ̈ܝ ܐܶܬܬܰܦܰܩ̈ܝܢ
Part. Act.	M	ܢܳܦܶܩ	ܢܳܦܩܺܝܢ	ܡܰܦܶܩ	ܡܰܦܩܺܝܢ	----	----
	F	ܢܳܦܩܳܐ	ܢܳܦܩܳܢ	ܡܰܦܩܳܐ	ܡܰܦܩܳܢ	----	----
Part. Pas.	M	ܢܦܺܝܩ	ܢܦܺܝܩܺܝܢ	ܡܰܦܰܩ	ܡܰܦܩܺܝܢ	ܡܶܬܬܰܦܰܩ	ܡܶܬܬܰܦܩܺܝܢ
	F	ܢܦܺܝܩܳܐ	ܢܦܺܝܩܳܢ	ܡܰܦܩܳܐ	ܡܰܦܩܳܢ	ܡܶܬܬܰܦܩܳܐ	ܡܶܬܬܰܦܩܳܢ
Inf.		ܡܶܦܰܩ		ܡܰܦܳܩܽܘ		ܡܶܬܬܰܦܳܩܽܘ	

V. El verbo ʿE Ōlaf ܫܐܠ preguntar											
		Peʿal		Etpeʿel		Paʿel		Etpaʿal		Aphʿel	
		S	P	S	P	S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܫܐܠ	ܫܐܠܘ ܫܐܠܘܢ	ܐܫܬܐܠ	ܐܫܬܐܠܘ ܐܫܬܐܠܘܢ	ܫܐܠ	ܫܐܠܘ ܫܐܠܘܢ	ܐܫܬܐܠ	ܐܫܬܐܠܘ ܐܫܬܐܠܘܢ	ܐܫܐܠ	ܐܫܐܠܘ ܐܫܐܠܘܢ
	3ª f.	ܫܐܠܬ	ܫܐܠܝ ܫܐܠܝܢ	ܐܫܬܐܠܬ ܐܫܬܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܝ ܐܫܬܐܠܝܢ	ܫܐܠܬ	ܫܐܠܝ ܫܐܠܝܢ	ܐܫܬܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܝ ܐܫܬܐܠܝܢ	ܐܫܐܠܬ	ܐܫܐܠܝ ܐܫܐܠܝܢ
	2ª m	ܫܐܠܬ	ܫܐܠܬܘܢ	ܐܫܬܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܬܘܢ	ܫܐܠܬ	ܫܐܠܬܘܢ	ܐܫܬܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܬܘܢ	ܐܫܐܠܬ	ܐܫܐܠܬܘܢ
	2ª f.	ܫܐܠܬܝ	ܫܐܠܬܝܢ	ܐܫܬܐܠܬܝ	ܐܫܬܐܠܬܝܢ	ܫܐܠܬܝ	ܫܐܠܬܝܢ	ܐܫܬܐܠܬܝ	ܐܫܬܐܠܬܝܢ	ܐܫܐܠܬܝ	ܐܫܐܠܬܝܢ
	1ª	ܫܐܠܬ	ܫܐܠܢ ܫܠܢ	ܐܫܬܐܠܬ ܐܫܬܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܢ ܐܫܬܘܐܠܢ	ܫܐܠܬ	ܫܐܠܢ ܫܐܠܢ	ܐܫܬܐܠܬ	ܐܫܬܐܠܢ ܐܫܬܐܠܢ	ܐܫܐܠܬ	ܐܫܐܠܢ ܐܫܐܠܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܫܐܠ	ܢܫܐܠܘܢ	ܢܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠܘܢ ܢܫܬܐܠܘܢ	ܢܫܐܠ	ܢܫܐܠܘܢ	ܢܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠܘܢ	ܢܫܐܠ	ܢܫܐܠܘܢ
	3ª f.	ܬܫܐܠ ܬܫܐܠ	ܢܫܐܠܢ	ܬܫܬܐܠ ܬܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠܢ ܢܫܬܐܠܢ	ܬܫܐܠ ܬܫܐܠ	ܢܫܐܠܢ	ܬܫܬܐܠ ܬܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠܢ	ܬܫܐܠ ܬܫܐܠ	ܢܫܐܠܢ
	2ª m	ܬܫܐܠ	ܬܫܐܠܘܢ	ܬܫܬܐܠ	ܬܫܬܐܠܘܢ ܬܫܬܐܠܘܢ	ܬܫܐܠ	ܬܫܐܠܘܢ	ܬܫܬܐܠ	ܬܫܬܐܠܘܢ	ܬܫܐܠ	ܬܫܐܠܘܢ
	2ª f.	ܬܫܐܠܝܢ	ܬܫܠܢ	ܬܫܬܐܠܝܢ ܬܫܬܐܠܝܢ	ܬܫܬܐܠܢ	ܬܫܐܠܝܢ	ܬܫܐܠܢ	ܬܫܬܐܠܝܢ	ܬܫܬܐܠܢ	ܬܫܐܠܝܢ	ܬܫܐܠܢ
	1ª	ܐܫܐܠ	ܢܫܐܠ	ܐܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠ	ܐܫܐܠ	ܢܫܐܠ	ܐܫܬܐܠ	ܢܫܬܐܠ	ܐܫܐܠ	ܢܫܐܠ
Imperativo	2ª m	ܫܐܠ	ܫܐܠܘ ܫܐܠܘܢ	ܐܫܬܐܠ	ܐܫܬܐܠܘ ܐܫܬܐܠܘܢ	ܫܐܠ	ܫܐܠܘ ܫܐܠܘܢ	ܐܫܬܐܠ	ܐܫܬܐܠܘ ܐܫܬܐܠܘܢ	ܐܫܐܠ	ܐܫܐܠܘ ܐܫܐܠܘܢ
	2ª f	ܫܐܠܝ	ܫܐܠܝ ܫܐܠܝܢ	ܐܫܬܐܠܝ	ܐܫܬܐܠܝ ܐܫܬܐܠܝܢ	ܫܐܠܝ	ܫܐܠܝ ܫܐܠܝܢ	ܐܫܬܐܠܝ	ܐܫܬܐܠܝ ܐܫܬܐܠܝܢ	ܐܫܐܠܝ	ܐܫܐܠܝ ܐܫܐܠܝܢ
Part. Act.	M	ܫܐܠ	ܫܐܠܝܢ	-----	----	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠܝܢ	----	----	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠܝܢ
	F	ܫܐܠܐ	ܫܐܠܢ	----	----	ܡܫܐܠܐ	ܡܫܐܠܢ	----	----	ܡܫܐܠܐ	ܡܫܐܠܢ
Part. Pas.	M	ܫܐܝܠ	ܫܐܝܠܝܢ	ܡܫܬܐܠ	ܡܫܬܐܠܝܢ	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠ	ܡܫܬܐܠ	ܡܫܬܐܠܝܢ	ܡܫܐܠ	ܡܫܐܠܝܢ ܡܫܐܠܝܢ
	F	ܫܐܝܠܐ	ܫܐܝܠܢ	ܡܫܬܐܠܐ	ܡܫܬܐܠܢ	ܡܫܐܠܐ	ܡܫܐܠܐ	ܡܫܬܐܠܐ	ܡܫܬܐܠܢ	ܡܫܐܠܬܐ ܡܫܐܠܐ	ܡܫܐܠܢ ܡܫܐܠܢ
Inf		ܡܫܐܠ		ܡܫܬܐܠܘ		ܡܫܐܠܘ		ܡܫܬܐܠܘ		ܡܫܐܠܘ	

VI. El verbo ʿE Waw ܩܳܡ "levantarse"							
		Peʿal		Aphʿel		Ettaphʿal	
		S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܩܳܡ	ܩܳܡܘ ܩܳܡܘܢ	ܐܰܩܺܝܡ	ܐܰܩܺܝܡܘ ܐܰܩܺܝܡܘܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܘ ܐܶܬܬܩܺܝܡܘܢ
	3ª f	ܩܳܡܰܬ	ܩܳܡܝ̈ ܩܳܡܶܝ̈ܢ	ܐܰܩܺܝܡܰܬ	ܐܰܩܺܝܡܝ̈ ܐܰܩܺܝܡܶܝ̈ܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܰܬ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܝ̈ ܐܶܬܬܩܺܝܡܶܝ̈ܢ
	2ª m	ܩܳܡܬ	ܐܳܡܬܽܘܢ	ܐܰܩܺܝܡܬ	ܐܰܩܺܝܡܬܽܘܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬܽܘܢ
	2ª f	ܩܳܡܬܝ	ܩܳܡܬܶܝܢ	ܐܰܩܺܝܡܬܝ	ܐܰܩܺܝܡܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬܝ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬܶܝܢ
	1ª	ܩܳܡܶܬ	ܩܳܡܢ ܩܳܡܢܰܢ	ܐܰܩܺܝܡܶܬ	ܐܰܩܺܝܡܢ ܐܰܩܺܝܡܢܰܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܶܬ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܢ ܐܶܬܬܩܺܝܡܢܰܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܩܽܘܡ	ܢܩܽܘܡܽܘܢ	ܢܩܺܝܡ	ܢܩܺܝܡܽܘܢ	ܢܶܬܬܩܺܝܡ	ܢܶܬܬܩܺܝܡܽܘܢ
	3ª f	ܬܩܽܘܡ ܬܩܽܘܡܝ	ܢܩܽܘ̈ܡܳܢ	ܬܩܺܝܡ ܬܩܺܝܡܝ	ܢܩܺܝ̈ܡܳܢ	ܬܶܬܩܺܝܡ ܬܶܬܩܺܝܡܝ	ܢܶܬܬܩܺܝ̈ܡܳܢ
	2ª m	ܬܩܽܘܡ	ܬܩܽܘܡܽܘܢ	ܬܩܺܝܡ	ܬܩܺܝܡܽܘܢ	ܬܶܬܩܺܝܡ	ܬܶܬܩܺܝܡܽܘܢ
	2ª f.	ܬܩܽܘܡܺܝܢ	ܬܩܽܘ̈ܡܳܢ	ܬܩܺܝܡܺܝܢ	ܬܩܺܝ̈ܡܳܢ	ܬܶܬܩܺܝܡܺܝܢ	ܬܶܬܩܺܝ̈ܡܳܢ
	1ª	ܐܩܽܘܡ	ܢܩܽܘܡ	ܐܰܩܺܝܡ	ܢܩܺܝܡ	ܐܶܬܬܩܺܝܡ	ܢܶܬܬܩܺܝܡ
Imperfecto	2ª m	ܩܽܘܡ	ܩܽܘܡܘ ܩܽܘܡܘܢ	ܐܰܩܺܝܡ	ܐܰܩܺܝܡܘ ܐܰܩܺܝܡܘܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܘ ܐܶܬܬܩܺܝܡܘܢ
	2ª f	ܩܽܘܡܝ	ܩܽܘܡܝ̈ ܩܽܘܡܶܝ̈ܢ	ܐܰܩܺܝܡܝ	ܐܰܩܺܝܡܝ̈ ܐܰܩܺܝܡܶܝ̈ܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܝ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܝ̈ ܐܶܬܬܩܺܝܡܶܝ̈ܢ
Part. Act.	M	ܩܳܐܶܡ	ܩܳܝܡܺܝܢ	ܡܩܺܝܡ	ܡܩܺܝܡܺܝܢ	----	----
	F	ܩܳܝܡܳܐ	ܩܳܝ̈ܡܳܢ	ܡܩܺܝܡܳܐ	ܡܩܺܝ̈ܡܳܢ	----	----
Part. Pas.	M	ܩܺܝܡ	ܩܺܝܡܺܝܢ	ܡܩܳܡ	ܡܩܳܡܺܝܢ	ܡܶܬܬܩܺܝܡ	ܡܶܬܬܩܺܝܡܺܝܢ
	F	ܩܺܝܡܳܐ	ܩܺܝ̈ܡܳܢ	ܡܩܳܡܳܐ	ܡܩܳ̈ܡܳܢ	ܡܶܬܬܩܺܝܡܳܐ	ܡܶܬܬܩܺܝ̈ܡܳܢ
Inf.		ܡܩܳܡ		ܡܩܳܡܽܘ		ܡܶܬܬܩܳܡܽܘ	

VII. El verbo ʿE - ʿE o ʿE geminada ܒܙ "saquear"													
		Peʿal		Etpeʿel		Paʿel		Etpaʿal		Aphʿel		Ettaphʿal	
		S	P	S	P	S	P	S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܒܙ	ܒܙܘ ܒܙܘܢ	ܐܬܒܙ	ܐܬܒܙܘ ܐܬܒܙܘܢ	ܒܙܙ	ܒܙܙܘ ܒܙܙܘܢ	ܐܬܒܙܙ	ܐܬܒܙܙܘ ܐܬܒܙܙܘܢ	ܐܒܙ	ܐܒܙܘ ܐܒܙܘܢ	ܐܬܬܒܙ	ܐܬܬܒܙܘ ܐܬܬܒܙܘܢ
	3ª f	ܒܙܬ	ܒܙܝ ܒܙܝܢ	ܐܬܒܙܬ	ܐܬܒܙܝ ܐܬܒܙܝܢ	ܒܙܙܬ	ܒܙܙܝ ܒܙܙܝܢ	ܐܬܒܙܙܬ	ܐܬܒܙܙܝ ܐܬܒܙܙܝܢ	ܐܒܙܬ	ܐܒܙܝ ܐܒܙܝܢ	ܐܬܬܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܝ ܐܬܬܒܙܝܢ
	2ª m	ܒܙܬ	ܒܙܬܘܢ	ܐܬܒܙܬ	ܐܬܒܙܬܘܢ	ܒܙܙܬ	ܒܙܙܬܘܢ	ܐܬܒܙܙܬ	ܐܬܒܙܙܬܘܢ	ܐܒܙܬ	ܐܒܙܬܘܢ	ܐܬܬܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܬܘܢ
	2ª f	ܒܙܬܝ	ܒܙܬܝܢ	ܐܬܒܙܬܝ	ܐܬܒܙܬܝܢ	ܒܙܙܬܝ	ܒܙܙܬܝܢ	ܐܬܒܙܙܬܝ	ܐܬܒܙܙܬܝܢ	ܐܒܙܬܝ	ܐܒܙܬܝܢ	ܐܬܬܒܙܬܝ	ܐܬܬܒܙܬܝܢ
	1ª	ܒܙܬ	ܒܙܢ ܒܙܢܢ	ܐܬܒܙܬ	ܐܬܒܙܢ ܐܬܒܙܢܢ	ܒܙܙܬ	ܒܙܙܢ ܒܙܙܢܢ	ܐܬܒܙܙܬ	ܐܬܒܙܙܢ ܐܬܒܙܙܢܢ	ܐܒܙܬ	ܐܒܙܢ ܐܒܙܢܢ	ܐܬܬܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܢ ܐܬܬܒܙܢܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܒܘܙ	ܢܒܙܘܢ	ܢܬܒܙ	ܢܬܒܙܘܢ	ܢܒܙܙ	ܢܒܙܙܘܢ	ܢܬܒܙܙ	ܢܬܒܙܙܘܢ	ܢܒܙ	ܢܒܙܘܢ	ܢܬܬܒܙ	ܢܬܬܒܙܘܢ
	3ª f	ܬܒܘܙ ܬܒܘܙܝܢ	ܢܒܙܢ	ܬܬܒܙ ܬܬܒܙܝܢ	ܢܬܒܙܢ	ܬܒܙܙ ܬܒܙܙܝܢ	ܢܒܙܙܢ	ܬܬܒܙܙ ܬܬܒܙܙܝܢ	ܢܬܒܙܙܢ	ܬܒܙ ܬܒܙܝܢ	ܢܒܙܢ	ܬܬܬܒܙ ܬܬܬܒܙܝܢ	ܢܬܬܒܙܢ
	2ª m	ܬܒܘܙ	ܬܒܙܘܢ	ܬܬܒܙ	ܬܬܒܙܘܢ	ܬܒܙܙ	ܬܒܙܙܘܢ	ܬܬܒܙܙ	ܬܬܒܙܙܘܢ	ܬܒܙ	ܬܒܙܘܢ	ܬܬܬܒܙ	ܬܬܬܒܙܘܢ
	2ª f	ܬܒܙܝܢ	ܬܒܙܢ	ܬܬܒܙܝܢ	ܬܬܒܙܢ	ܬܒܙܙܝܢ	ܬܒܙܙܢ	ܬܬܒܙܙܝܢ	ܬܬܒܙܙܢ	ܬܒܙܝܢ	ܬܒܙܢ	ܬܬܬܒܙܝܢ	ܬܬܬܒܙܢ
	1ª	ܐܒܘܙ	ܢܒܘܙ	ܐܬܒܙ	ܢܬܒܙ	ܐܒܙܙ	ܢܒܙܙ	ܐܬܒܙܙ	ܢܬܒܙܙ	ܐܒܙ	ܢܒܙ	ܐܬܬܒܙ	ܢܬܬܒܙ
Imperativo	2ª m	ܒܘܙ	ܒܘܙܘ ܒܘܙܘܢ	ܐܬܒܙ	ܐܬܒܙܘ ܐܬܒܙܘܢ	ܒܙܙ	ܒܙܙܘ ܒܙܙܘܢ	ܐܬܒܙܙ	ܐܬܒܙܙܘ ܐܬܒܙܙܘܢ	ܐܒܙ	ܐܒܙܘ ܐܒܙܘܢ	ܐܬܬܒܙ	ܐܬܬܒܙܘ ܐܬܬܒܙܘܢ
	2ªf	ܒܘܙܝ	ܒܘܙܝ ܒܘܙܝܢ	ܐܬܒܙܝ	ܐܬܒܙܝ ܐܬܒܙܝܢ	ܒܙܙܝ	ܒܙܙܝ ܒܙܙܝܢ	ܐܬܒܙܙܝ	ܐܬܒܙܙܝ ܐܬܒܙܙܝܢ	ܐܒܙܝ	ܐܒܙܝ ܐܒܙܝܢ	ܐܬܬܒܙܝ	ܐܬܬܒܙܝ ܐܬܬܒܙܝܢ
Part. Act.	M	ܒܐܙ	ܒܐܙܝܢ	-----	----	ܡܒܙܙ	ܡܒܙܙܝܢ	----	----	ܡܒܙ	ܡܒܙܝܢ	----	----
	F	ܒܐܙܐ	ܒܐܙܢ	----	----	ܡܒܙܙܐ	ܡܒܙܙܢ	----	----	ܡܒܙܐ	ܡܒܙܢ	----	----
Part. Pas.	M	ܒܙܝܙ	ܒܙܝܙܝܢ	ܡܬܒܙ	ܡܬܒܙܝܢ	ܡܒܙܙ	ܡܒܙܙܝܢ	ܡܬܒܙܙ	ܡܬܒܙܙܝܢ	ܡܒܙ	ܡܒܙܝܢ	ܡܬܬܒܙ	ܡܬܬܒܙܝܢ
	F	ܒܙܝܙܐ	ܒܙܝܙܢ	ܡܬܒܙܐ	ܡܬܒܙܢ	ܡܒܙܙܐ	ܡܒܙܙܢ	ܡܬܒܙܙܐ	ܡܬܒܙܙܢ	ܡܒܙܐ	ܡܒܙܢ	ܡܬܬܒܙܐ	ܡܬܬܒܙܢ
Inf.		ܡܒܙ		ܡܬܒܙܘ		ܡܒܙܙܘ		ܡܬܒܙܙܘ		ܡܒܙܘ		ܡܬܬܒܙܘ	

VIII. El verbo Lōmad-Ōlaf, ܒܰܝܺܝ consolar					
		Paʿel		Etpaʿal	
		S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܒܰܝܺܝ	ܒܰܝܺܝܘ ܒܰܝܺܝܘܢ	ܐܶܬܒܰܝܺܝ	ܐܶܬܒܰܝܺܝܘ ܐܶܬܒܰܝܺܝܘܢ
	3ª f	ܒܰܝܝܰܬ	ܒܰܝܺܝ̈ ܒܰܝ̈ܝܶܢ	ܐܶܬܒܰܝܝܰܬ	ܐܶܬܒܰܝܺܝ̈ ܐܶܬܒܰܝ̈ܝܶܢ
	2ª m	ܒܰܝܺܝܬ	ܒܰܝܺܝܬܽܘܢ	ܐܶܬܒܰܝܺܝܬ	ܐܶܬܒܰܝܺܝܬܽܘܢ
	2ª f	ܒܰܝܺܝܬܝ	ܒܰܝܺܝܬܶܝܢ	ܐܶܬܒܰܝܺܝܬܝ	ܐܶܬܒܰܝܺܝܬܶܝܢ
	1ª	ܒܰܝܺܝܬ	ܒܰܝܺܝܢ ܒܰܝܺܝܢܰܢ	ܐܶܬܒܰܝܺܝܬ	ܐܶܬܒܰܝܺܝܢ ܐܶܬܒܰܝܺܝܢܰܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܒܰܝܶܐ	ܢܒܰܝܽܘܢ	ܢܶܬܒܰܝܶܐ	ܢܶܬܒܰܝܽܘܢ
	3ª f	ܬܒܰܝܶܐ ܬܒܰܝܶܝ	ܢܒܰܝ̈ܝܳܢ	ܬܶܬܒܰܝܶܐ ܬܶܬܒܰܝܶܝ	ܢܶܬܒܰܝ̈ܝܳܢ
	2ª m.	ܬܒܰܝܶܐ	ܬܒܰܝܽܘܢ	ܬܶܬܒܰܝܶܐ	ܬܶܬܒܰܝܽܘܢ
	2ª f	ܬܒܰܝܶܝܢ	ܬܒܰܝ̈ܝܳܢ	ܬܶܬܒܰܝܶܝܢ	ܬܶܬܒܰܝ̈ܝܳܢ
	1ª	ܐܒܰܝܶܐ	ܢܒܰܝܶܐ	ܐܶܬܒܰܝܶܐ	ܢܶܬܒܰܝܶܐ
Imperativo	2ª m	ܒܰܝܳܐ	ܒܰܝܰܘ	ܐܶܬܒܰܝܳܐ	ܐܶܬܒܰܝܰܘ
	2ª f	ܒܰܝܳܝ	ܒܰܝܳܝܶܝܢ	ܐܶܬܒܰܝܳܝ	ܐܶܬܒܰܝܳܝܶܝܢ
Part. Act.	M	ܡܒܰܝܶܐ	ܡܒܰܝܶܝܢ	ܡܶܬܒܰܝܶܐ	ܡܶܬܒܰܝܶܝܢ
	F	ܡܒܰܝܝܳܐ	ܡܒܰܝ̈ܝܳܢ	ܡܶܬܒܰܝܝܳܐ	ܡܶܬܒܰܝ̈ܝܳܢ
Inf.		ܡܒܰܝܳܝܽܘ		ܡܶܬܒܰܝܳܝܽܘ	

IX. El verbo Lōmad-Yūd ܓܒܐ "Elegir"													
		Pe῾al		Etpe῾el		Pa῾el		Etpa῾al		Aph῾el		Ettaph῾al	
		S	P	S	P	S	P	S	P	S	P	S	P
Perfecto	3ª m	ܓܒܐ	ܓܒܘ ܓܒܝܘܢ	ܐܬܓܒܝ	ܐܬܓܒܝܘ	ܓܒܝ	ܓܒܝܘ	ܐܬܓܒܝ	ܐܬܓܒܝܘ	ܐܓܒܝ	ܐܓܒܝܘ	ܐܬܬܓܒܝ	ܐܬܬܓܒܝܘ
	3ª f	ܓܒܬ	ܓܒܝ ܓܒܝܝܢ	ܐܬܓܒܝܬ	ܐܬܓܒܝ ܐܬܓܒܝܝܢ	ܓܒܝܬ	ܓܒܝܝ ܓܒܝܝܢ	ܐܬܓܒܝܬ	ܐܬܓܒܝ ܐܬܓܒܝܝܢ	ܐܓܒܝܬ	ܐܓܒܝ ܐܓܒܝܝܢ	ܐܬܬܓܒܝܬ	ܐܬܬܓܒܝ ܐܬܬܓܒܝܝܢ
	2ª m	ܓܒܝܬ	ܓܒܝܬܘܢ	ܐܬܓܒܝܬ	ܐܬܓܒܝܬܘܢ	ܓܒܝܬ	ܓܒܝܬܘܢ	ܐܬܓܒܝܬ	ܐܬܓܒܝܬܘܢ	ܐܓܒܝܬ	ܐܓܒܝܬܘܢ	ܐܬܬܓܒܝܬ	ܐܬܬܓܒܝܬܘܢ
	2ª f	ܓܒܝܬܝ	ܓܒܝܬܝܢ	ܐܬܓܒܝܬܝ	ܐܬܓܒܝܬܝܢ	ܓܒܝܬܝ	ܓܒܝܬܝܢ	ܐܬܓܒܝܬܝ	ܐܬܓܒܝܬܝܢ	ܐܓܒܝܬܝ	ܐܓܒܝܬܝܢ	ܐܬܬܓܒܝܬܝ	ܐܬܬܓܒܝܬܝܢ
	1ª	ܓܒܝܬ	ܓܒܝܢ ܓܒܝܢܢ	ܐܬܓܒܝܬ	ܐܬܓܒܝܢ ܐܬܓܒܝܢܢ	ܓܒܝܬ	ܓܒܝܢ ܓܒܝܢܢ	ܐܬܓܒܝܬ	ܐܬܓܒܝܢ ܐܬܓܒܝܢܢ	ܐܓܒܝܬ	ܐܓܒܝܢ ܐܓܒܝܢܢ	ܐܬܬܓܒܝܬ	ܐܬܬܓܒܝܢ ܐܬܬܓܒܝܢܢ
Imperfecto	3ª m	ܢܓܒܐ	ܢܓܒܘܢ	ܢܬܓܒܐ	ܢܬܓܒܘܢ	ܢܓܒܐ	ܢܓܒܘܢ	ܢܬܓܒܐ	ܢܬܓܒܘܢ	ܢܓܒܐ	ܢܓܒܘܢ	ܢܬܬܓܒܐ	ܢܬܬܓܒܘܢ
	3ª f	ܬܓܒܐ	ܢܓܒܝܢ	ܬܬܓܒܐ	ܢܬܓܒܝܢ	ܬܓܒܐ	ܢܓܒܝܢ	ܬܬܓܒܐ	ܢܬܓܒܝܢ	ܬܓܒܐ	ܢܓܒܝܢ	ܬܬܬܓܒܐ	ܢܬܬܓܒܝܢ
	2ª m	ܬܓܒܐ	ܬܓܒܘܢ	ܬܬܓܒܐ	ܬܬܓܒܘܢ	ܬܓܒܐ	ܬܓܒܘܢ	ܬܬܓܒܐ	ܬܬܓܒܘܢ	ܬܓܒܐ	ܬܓܒܘܢ	ܬܬܬܓܒܐ	ܬܬܬܓܒܘܢ
	2ª f	ܬܓܒܝܢ	ܬܓܒܝܢ	ܬܬܓܒܝܢ	ܬܬܓܒܝܢ	ܬܓܒܝܢ	ܬܓܒܝܢ	ܬܬܓܒܝܢ	ܬܬܓܒܝܢ	ܬܓܒܝܢ	ܬܓܒܝܢ	ܬܬܬܓܒܝܢ	ܬܬܬܓܒܝܢ
	1ª	ܐܓܒܐ	ܢܓܒܐ	ܐܬܓܒܐ	ܢܬܓܒܐ	ܐܓܒܐ	ܢܓܒܐ	ܐܬܓܒܐ	ܢܬܓܒܐ	ܐܓܒܐ	ܢܓܒܐ	ܐܬܬܓܒܐ	ܢܬܬܓܒܐ
Imperativo	2ª m	ܓܒܝ	ܓܒܘ ܓܒܝܘܢ	ܐܬܓܒܝ ܐܬܓܒܐ	ܐܬܓܒܘ ܐܬܓܒܐܘܢ	ܓܒܐ	ܓܒܘ ܓܒܝܘܢ	ܐܬܓܒܐ	ܐܬܓܒܘ ܐܬܓܒܝܘܢ	ܐܓܒܐ	ܐܓܒܘ ܐܓܒܝܘܢ	ܐܬܬܓܒܐ	ܐܬܬܓܒܘ ܐܬܬܓܒܝܘܢ
	2ªf	ܓܒܝ	ܓܒܝ ܓܒܝܝܢ	ܐܬܓܒܝ	ܐܬܓܒܝ ܐܬܓܒܝܝܢ	ܓܒܝ	ܓܒܝ ܓܒܝܝܢ	ܐܬܓܒܝ	ܐܬܓܒܝ ܐܬܓܒܝܝܢ	ܐܓܒܝ	ܐܓܒܝ ܐܓܒܝܝܢ	ܐܬܬܓܒܝ	ܐܬܬܓܒܝ ܐܬܬܓܒܝܝܢ
Part. Act.	M	ܓܒܐ	ܓܒܝܢ	-----	-----	ܡܓܒܐ	ܡܓܒܝܢ	-----	-----	ܡܓܒܐ	ܡܓܒܝܢ	-----	-----
	F	ܓܒܝܐ	ܓܒܝܢ	-----	-----	ܡܓܒܝܐ	ܡܓܒܝܢ	-----	-----	ܡܓܒܝܐ	ܡܓܒܝܢ	-----	-----
Part. Pas.	M	ܓܒܐ	ܓܒܝܢ	ܡܬܓܒܐ	ܡܬܓܒܝܢ	ܡܓܒܝ	ܡܓܒܝܢ	ܡܬܓܒܐ	ܡܬܓܒܝܢ	ܡܓܒܝ	ܡܓܒܝܢ	ܡܬܬܓܒܐ	ܡܬܬܓܒܝܢ
	F	ܓܒܝܐ	ܓܒܝܢ	ܡܬܓܒܝܐ	ܡܬܓܒܝܢ	ܡܓܒܝܐ	ܡܓܒܝܢ	ܡܬܓܒܝܐ	ܡܬܓܒܝܢܐ	ܡܓܒܝܐ	ܡܓܒܝܢܐ	ܡܬܬܓܒܝܐ	ܡܬܬܓܒܝܢܐ
Inf.		ܡܓܒܐ		ܡܬܓܒܝܘ		ܡܓܒܝܘ		ܡܬܓܒܝܘ		ܡܓܒܝܘ		ܡܬܬܓܒܝܘ	

Notas sobre el verbo “Ser”

Para expresar el verbo “ser” se utiliza, por lo general: ܐܺܝܬ, apócope de ܐܺܝܬܰܝ, abs. ܐܺܝܬܳܐ de “existencia”, “ser”. ܐܺܝܬ es invariable pero puede estar acompañado de pronombres (separados o afijos): ܐܺܝܬܰܝ , “yo soy”.

Por lo general ܐܺܝܬ tiene un sentido impersonal, ܟܽܠ ܡܶܕܶܡ ܕܐܺܝܬ “todo lo que hay” o bien “todo lo que había”.

Cuando tiene un sentido de pasado o imperfecto, ܐܺܝܬ está por lo general acompañado de ܗܘܳܐ . ܐܺܝܬܰܝܟ ܗܘܰܝܬ, “tú has estado”, “tú fuiste”.

Cuando está acompañado de ܢܶܗܘܶܐ, ܐܺܝܬ tiene el sentido y los usos del futuro.

ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܐܺܝܬܰܘܗ݈ܝ ܗܘܳܐ ܘܐܺܝܬܰܘܗ݈ܝ ܢܶܗܘܶܐ ܐܺܝܬܰܘܗ݈ܝ ܠܥܳܠܰܡ, “Dios que era, que es y que será por siempre”.

Ejemplo: ܐܝܬ ܐܶܡܰܬܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܝܫܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ̇., “hubo (un tiempo” en que la maldad no existía. Habrá (un tiempo) en que no existirá más”. Evagrio Póntico, *Kephalaia Gnostica*, trad. siríaca, Primera centuria, cap. 40.

Obs. 1. El verbo “tener”. Seguido de un complemento que indique el posesor, ܐܺܝܬ traduce el verbo “tener”: ܟܡܳܐ ܠܰܚܡ̈ܺܝܢ ܐܺܝܬ ܠܟܽܘܢ, “cuántos panes tienen ustedes?”

Obs. 2. ܠܰܝܬ, que resulta de la reunión de la unión de ܠܳܐ ܐܺܝܬ puede, al igual que ܐܺܝܬ , recibir los afijos y estar acompañado de ܗܘܳܐ .

Obs. 3. ܗܘܳܐ ("ser", "tener lugar", "devenir") se conjuga como un verbo lomad-yud regular. ܗܘܳܐ, tiene por lo general el sentido de un imperfecto cuando se lo afija (con la oculta) a un nombre (sustantivo, adjetivo, participio, pronombre): ܒܥܳܠܡܳܐ ܗܘܳܐ, "Él estaba en el mundo".

Conjugación

Perfecto	Singular	Plural	Participio activo
3ª pers. M	ܗ̱ܘܳܐ	ܗ̱ܘܰܘ	2 participios en uso
3ª pers. F	ܗ̱ܘܳܬ݂	ܗ̱ܘܰܝ̈	ܗܳܘܶܐ, f. ܗܳܘܝܳܐ
2ª pers. M	ܗ̱ܘܰܝܬ	ܗ̱ܘܰܝܬܽܘܢ	=siendo, deviniendo
2ª pers. F	ܗ̱ܘܰܝܬܝ	ܗ̱ܘܰܝܬܶܝܢ	ܗܳܘܶܐ, f. ܗܘܰܝܳܐ=
1ª pers.	ܗ̱ܘܺܝܬ݂	ܗ̱ܘܰܝܢ	existente, creado.

Imperfecto: ܢܶܗܘܶܐ…regular, cf. El paradigma (lomad-yud, 3ª débil).

Obs. 1 Como hemos visto, en el estado enclítico (cuando es auxiliar) la ܗ del verbo ser está afectada de la *linea occultans* y no se pronuncia: Ejemplo: ܟܳܬ݂ܶܒ݂ ܗ̱ܘܳܐ , "él escribía".

Textos



Los siguientes textos serán los utilizados en clase para trabajarlos conjuntamente. Se prescinde, entonces, de anotaciones gramaticales[78].

Afraates, *Exposición* XII, Sobre la Pascua, ed. J. Parisot, *Patrologia Syriaca*, vol. 1.1, París, 1894[79].

ܬܚܘܝܬܐ
ܕܐܦܪܗܛ ܕܗܘܐ ܚܟܝܡܐ ܦܪܣܝܐ

ܐ ܠܡܘܫܐ ܦܩܕ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܦܨܚܐ ܕܢܥܒܕ ܒܐܪܒܥܣܪܐ ܒܝܪܚܐ ܩܕܡܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܝܪ ܠܡܘܫܐ: ܕܦܩܕ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܢܣܒܘܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪܐ ܚܕ ܒܪ ܫܢܬܐ ܐܡܪܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܡܘܡܐ: ܡܢ ܐܡܪ̈ܐ ܘܡܢ ܓܕ̈ܝܐ ܢܣܒܘܢ: ܘܢܥܒܕܘܢ ܦܨܚܐ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܝܪ ܠܡܘܫܐ: ܕܢܣܒܘܢ ܐܡܪܐ ܡܢ ܒܥܣܪܐ ܒܝܪܚܐ ܘܢܗܘܐ ܢܛܝܪ ܠܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܐܪܒܥܣܪܐ ܒܗ ܒܝܪܚܐ: ܘܢܟܣܘܢܝܗ ܒܡܥܪ̈ܒܝ ܫܡܫܐ ܘܢܪܣܘܢ ܡܢ ܕܡܗ ܥܠ ܐܣܟܦܬܐ ܕܒ̈ܬܝܗܘܢ ܡܢ ܡܚܒܠܢܐ ܘܠܐ ܢܩܪܘܒ ܠܒ̈ܬܝܗܘܢ ܟܕ ܚܒܠ ܡܚܒܠܢܐ ܒܓܘ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ: ܘܢܐܟܠܘܢܝܗ ܠܐܡܪܐ ܡܣܪܗܒܐܝܬ ܟܠܗ

[78] Dado que los grandes diccionarios se encuentran en el dominio público y accesibles online, no se incluye un glosario para la lectura de los textos.

[79] La edición de Parisot, que utiliza, el alfabeto serṭo y la vocalización occidental, no deja de presentar problemas. Cf. el *compte rendu* de W. Witakowski a A. Uciecha, *Ascetyczna nauka w .“Mowach.” Afrahata* [= Ascetic teaching in Aphrahat.’s “Expositions.”], (Studia i Materialy Wydzialu Teologicznego Uniwesytetu Slaskiego w Katowicach, Nr 3), Katowice: Ksiegarnia Sw. Jacka, 2002 en *Hugoye* 11.2 (2008), pp. 253-258.

ܒܫܘܡܠܐ. ܘܗܘܢܐ ܠܟܘܢ ܬܬܝܕܥܘܢ: ܟܕ ܡܪ̈ܝܢܘܗܝ ܐܣܟܡܗ ܘܡܫܡܫܢ̈ܘܗܝ ܒܬ̈ܫܡܫܬܗܘܢ ܘܡܫܠܛ̈ܢܘܬܗܘܢ ܠܐܝܒ̈ܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܦܢ ܐܢܬ ܕܡܣܬܒܪܐ ܠܟ ܬܬܝܕܥܘܢܗ:ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܬܬܝܕܥ ܡܕܡ ܕܝܢ ܚܕ ܘܐܦ ܠܐ ܟܕ ܡܬܡܠܠܐ ܡܬܡܠܠ ܒܦܘܡܐ ܐܠܐ ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܒܗܘܢܐ: ܘܠܐ ܬܥܘܩ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ: ܘܡܚܫܒܬܐ ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܒܗ. ܘܡܛܠܗ ܗܘܢܐ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܘܬܐ: ܘܐܦ ܠܗ ܦܪܘܩܐ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܝܫܘܥ: ܒܪܢܫܐ ܕܗܘܟܢܐ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܕܫܡܝܐ܀

ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢܐ ܕܦܠܓ ܡܦܩܢܐ ܠܡܥܒܕ ܦܪܘܩܐ. ܘܐܦܢ ܐܢܬ ܥܠ ܟܠ ܢܫܬܘܕܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܡܠܟܘܬܐ ܚܕ ܬܬܐܟܠ ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܘܗܘܢܐ ܦܩܕ ܐܢܬ ܡܫܡܫܐ: ܕܟܕ ܐܠܝܟܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩ ܠܟܘܢ ܡܢܝܐ ܘܐܠܝܟܘܢ ܦܪܘܩܐ ܒܦܘܡܗ ܠܐ ܬܫܬܠܛ ܠܡܥܡܥ ܦܪܘܩܐ ܟܕ ܡܢ ܡܫܡܫ: ܐܠܐ ܠܝ ܐܬܬܐ ܘܢܦܩܬ ܠܗ ܡܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܘܟܕܗܘܢ: ܘܚܕ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܢܐ ܐܘܦ ܦܩܕ ܐܢܬ: ܕܐܬܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܠܐ ܬܐܟܠ ܡܛܠ ܡܢ ܦܪܘܩܐ: ܘܟܠܒܐ ܕܟܢ ܡܫܟܐ ܕܢܦܠ ܠܟܘܢ ܗܢܐ ܕܐܙܠ ܡܫܒܐ ܕܒܫܘܠܛܢܗ ܗܘܝܢ ܬܐܟܠ ܡܢ ܦܪܘܩܐ܀

ܘܬܘܒܢ ܐܢܬ ܘܐܫܬܘܝ ܐܝܬܝܗ ܗܘܢܐ ܡܫܡܫܐ. ܐܢ ܟܕ ܒܐܘܪܚܗ ܗܘܐ ܐܢܫܘܬܐ ܠܐ ܡܬܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܩܒܠ ܦܪܘܩܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܟܢܫܗ: ܢܡܘܣ ܕܡܫܪܐ ܒܡܠܘܗܝ ܒܡܫܚܐ ܘܒܟܘܪ̈ܐ ܫܠܡ ܠܛܒܐ ܘܡܫܘܕܥܐ ܘܐܦܠܝܢ ܠܫܡܗܘܢ ܒܛܘܒܐ ܫܠܡ ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܠܗܘܢ ܚܘܝܬܗ ܟܕ ܚܘܝܗ ܐܬܐ ܕܢܦܩ ܠܫܡܗ ܒܛܘܒܬܐ ܘܫܠܡ ܘܐܡܪ: ܐܘ ܡܪܐ ܡܪܝܐ: ܢܦܫ ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ: ܘܠܐ ܥܠ

ܠܦܘܡܝ ܒܣܪܐ ܛܡܐܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܚܙܩܝܐܝܠ: ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܠܗܘܐ:
ܗܟܢܐ ܢܐܟܠܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܠܚܡܗܘܢ ܒܛܡܐܘܬܐ ܒܝܢܝ̈ ܥܡܡ̈ܐ
ܕܐܒܕܪ ܐܢܘܢ ܠܬܡܢ. ܐܘ ܡܪܝ ܐܡܪ ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܠܛܠܐ ܕܟܝ
ܒܐܘܪ̈ܚܗ ܗܘܐ ܐܝܣܪܝܠ ܠܐ ܡܛܢܦ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܐܟܠܐ ܐܝܟ ܠܥܡܡܐ
ܩܪܝܐ ܐܠܐ ܡܕܡ ܚܕ ܡܕܒܚܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܘܟܗܢܐ ܐܡܝܢܐ ܡܫܡܫ
ܠܡܫܒܚ ܐܬܪ ܩܪܝܐ ܕܗܘܐ ܥܡܗ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܢܦܩܬܐ ܡܥܒܪ: ܡܛܠ
ܟܠܗ ܥܡܗ ܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܒܟܢܫܐ ܗܘܝܘ ܕܒܬܪܗܘܢ: ܕܡܬܩܠܝܐ
ܫܡܪ̈ܝܐ ܥܠܝܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܠܐ ܕܒܚ̈ܐ ܘܠܐ ܡܕܒܚܐ ܘܠܐ ܟܗܢܐ
ܐܦܘܗܝ ܘܫܠܡ ܒܩܘܫܬܐ. ܘܐܦ ܐܡܪ ܠܗ ܠܚܙܩܝܐܝܠ: ܕܐܟܠܝܢ ܚܕܝܬܗ
ܘܡܟܬܒ ܘܙܢܐ ܫܪܝܘܗܝ ܘܡܫܠܡܘܗܝ. ܘܟܠ ܕܡܬܚܫܒ ܐܡܪ: ܘܠܐ
ܟܠܡ ܢܬܒܪܥܘܢ ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܐܘܦ. ܚܙܩܝܐܝܠ ܘܐܡܪ ܘܠܐ ܢܬܒܪܥܘܢ
ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܘܠܐ ܢܬܦܫ ܟܠܠ ܟܠܠ: ܠܡܛܠ ܗܘ ܡܡܪܚܢܐ
ܠܥܡܡܬܗ: ܘܡܫܘܚܐ ܩܕܝܡ ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܐܠܗܐ ܐܢܬ ܒܪܝܬ ܘܠܐ ܒܪܝܬ
ܘܒܪܝܬܐ ܫܦܝܐ ܐܘܪܚܝ ܐܢܬ. ܗܕܐ ܠܝ ܡܫܠܡܐ ܐܝܢܐ ܐܘ ܕܙܘܓܐ
ܡܫܬܒܚܐ ܘܒܪܝܬܐ ܘܠܐ ܒܪܝܐ ܚܙܝܩ ܢܫܡܬܐ. ܢܘܚ ܐܡܪ ܫܠܡܐ ܗܘܐ
ܘܐܠܗܐ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܒܪܐ ܘܠܐ ܒܪܐ: ܘܒܪܝܬܐ ܫܦܝܐ ܐܡܪ ܐܘܪܚܝ
ܐܢܬ. ܐܘ ܕܡܢ ܠܐܠܗܐ ܒܪܝܬܐ ܕܡܢ ܒܪܘܫܐ: ܫܠܡܐ ܕܫܠܝܐ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܡܫܬܡܠܐ ܟܕ ܒܥܡܡܐ. ܘܐܢ ܐܒܘܢ ܩܪܝܐ ܒܐܬܪ
ܩܪܝܐ ܐܬܐ ܒܐܝܕܝ: ܟܕ ܢܦܩܬ ܠܒܥܘܬܗ: ܫܡܠܐ ܕܫܠܡ
ܒܬܡ ܠܐܠܗܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ܀

Apocalipsis de Baruch, ed. M. Kmosko, *Patrologia Syriaca*, vol. 1.2, París, 1907.

ܟܬܒܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ

ܘܗܘܐ ܒܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܕܝܟܘܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ܆ ܗܘܐ
ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܆ ܚܙܝܬ ܟܠ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܠܝ ܥܡܐ ܗܢܐ܆ ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܫܒܛܝܢ
ܕܦܫܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܣܪܐ ܫܒܛܝܢ ܕܐܫܬܒܝܘ. ܫܒܛܐ ܓܝܪ ܩܕܡܝܐ
ܡܢ ܡܠܟܝܗܘܢ ܐܬܐܠܨܘ ܕܢܚܛܘܢ܆ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܗܢܘܢ ܐܠܨܘ
ܘܩܛܪܘ ܠܡܠܟܝܗܘܢ ܕܢܚܛܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܡܝܬܐ ܐܢܐ
ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܘܥܠ ܥܡܘܪܝܗ܆ ܘܬܬܥܩܪ ܡܢ ܩܕܡܝ
ܥܕ ܙܒܢܐ܆ ܘܡܒܕܪ ܐܢܐ ܠܗ ܠܥܡܐ ܒܝܬ ܥܡܡܐ ܕܠܥܡܡܐ
ܢܛܒܘܢ. ܘܥܡܝ ܕܝܢ ܢܬܪܕܘܢ ܘܢܐܬܐ ܙܒܢܐ ܘܢܒܥܘܢ ܡܨܠܚܘܬܗܘܢ
ܕܙܒܢܝܗܘܢ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܠܐܪܡܝܐ ܘܠܟܠ ܐܝܟܢ ܕܕܡܝܢ
ܠܟܘܢ ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܝܟܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܫܪܝܪܐ܆ ܘܨܠܘܬܟܘܢ ܐܝܟ
ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ܀

ܘܐܡܪܬ܆ ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝ܆ ܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܚܙܐ ܒܝܫܬܗ
ܕܐܡܝ. ܠܐ ܡܪܝ܆ ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܪܚܡܐ ܒܥܝܢܝܟ܆ ܣܒ ܠܘܩܕܡ ܪܘܚܝ
ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܗܬܝ ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܒܘܒܪܗ ܕܐܡܝ. ܡܛܠ
ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܐܠܨܢ ܠܝ ܩܫܝܐܝܬ܆ ܕܐܦܠܐ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠܟ ܡܫܟܚ ܐܢܐ܆
ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܕܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܗ ܕܐܡܝ ܡܫܟܚܐ ܢܦܫܝ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ

ܡܕܡܝ ܡܢܝܐ: ܡܢܝܐ ܗܘܡܠܠ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܙ ܗܘܠܝܢ. ܐܘ ܠܚܢ
ܡܘܬܒ ܐܝܟ ܡܕܝܬܝܢ: ܘܡܡܠܟܘ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܠܚܘܬܪܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܠܐܘܒ
ܡܬܐܪܒܢ ܥܡܗ ܘܐܬܥܢܕܠ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܡܠܠ ܟܠܠ ܐܬܒܣܡܝܢ. ܐܘ
ܠܡܢܘ ܡܬܦܟܡ ܡܠܐ ܕܒܢܝܢܘܢ. ܐܘ ܕܚܡܠܐ ܗܘܦܐ ܟܠܗ ܐܬܟܡܠܬܐ
ܟܕܢܢܗ. ܘܡܠܟܡܐ ܠܐܘܒ ܐܙܠ ܟܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܡܢ ܩܕܡ
ܘܡܬܢܨܒ ܟܠܗ ܫܦܝܠܘܬܐ ܕܢܘܡܝܐ. ܘܒܢܝܐ ܕܒܢܝܢܐ ܠܐܘܒ ܠܐ
ܡܫܬܡܠܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܟܠܠ ܡܐ ܕܐܡܪܐ ܠܡܦܩܗ ܒܟܠܗܝܢ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܡܢܝܐ: ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬܐ ܡܫܬܠܚܬܐ: ܘܡܛܠ ܡܬܙܪܐ
ܒܝܬܐ: ܘܡܠܟܡܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛܐ. ܐܘ ܕܠܟܡܐ ܡܫܟܚ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܐܬܒܢܝܬ ܒܫܡܗ ܕܟܠ ܦܪܨܐ ܘܐܣܪܝܗ ܕܡܬܬܠܠ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܟܢܝܐ ܕܗܘܡܐ ܒܝܬܐ ܟܢܝܠܒܘܢ ܗܘ ܕܡܬܠܛܠ ܠܗܘܢ: ܗܘ ܒܗܘܪܐ
ܡܩܕܡ ܡܟܠܙ: ܡܢ ܒܬܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܐܒܬܪ ܦܢܙܘܩܐ. ܘܡܬܡܠܠܗ ܠܐܘܡ
ܡܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܣܒ: ܘܒܬܪ ܐܒܟܪ ܦܘܡܕܢܐ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܟܠܗ ܡܢܗ ܐܡܝ
ܘܐܦ ܦܢܙܘܩܐ. ܘܡܢ ܟܠܙ ܗܘܠܝܢ: ܡܬܡܠܠܗ ܠܟܠܒܝ ܐܒܢܗܘܡ
ܒܟܠܟܠܐ ܟܢܠ ܦܬܟܪܠ ܕܙܒܢܐ. ܘܐܘܒ ܐܦ ܠܡܦܩܗ ܡܬܡܠܠܗ
ܒܗܦܙ ܗܢܝܢ ܟܪ ܡܬܡܠܠܗ ܕܡܦܠܐܗ ܕܡܫܟܢܐ ܘܦܟܠܘܗܝ ܡܐܢܦܝܢ.
ܘܗܘܡܐ ܗܘܐ ܢܗܝܪܐ ܠܗܘܐ ܐܡܝ ܘܐܦ ܦܢܙܘܩܐ. ܐܠܐ ܗܘܡܠܠ ܘܡܟܒ
ܐܡܝ ܕܡܦܩܘ ܐܢܐ ܟܠܝ܀

Leyenda de los Siete Durmientes de Éfeso. J. B. Chabot, *Chronique de Michel le Syrien*, éd. Ernest Laroux, París, 1901, t. II. P. 171 y ss.

[Delante del Emperador Decio]

ܢܛܪܘ ܕܝܢ ܒܢܝ̈ ܐܣܟܘܠܐ ܕܡܠܟܗܘܢ ܘܪܘܪ̈ܒܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܐ ܘܦܠܛܘ ܡܢܗ ܦܠܛܪ̈ܐ ܡܬܠܣܬܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗ ܐܣܟܘܠܗ ܐܢܘܢ ܒܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢܝܗܘܢ ܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܠ ܥܦܪܐ ܒܡܣܟܢܘܬܗܘܢ ܘܪܡܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܦܝ̈ܗܘܢ ܘܒܥܘܬܐ ܘܒܟܝ̈ܬܗܘܢ ܥܠ ܚܝܠܐ. ܘܡܪܕܘ ܘܐܬܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܕܩܝܘܣ ܡܠܟܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ؛ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܐܘ ܠܬ̈ܫܒܚܬܐ ܡܩܪ̈ܒ ܐܢܬ ܠܕܚ̈ܠܬܐ. ܘܗܘܐ ܩܪ̈ܝܒܐ ܡܬܡܪܢܝܢ ܘܡܥܗܕܝܢ ܘܡܬܒܥܠܝܢ ܕܒܬ̈ܫܒܚܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܬܡܢܝܢ. ܘܐܬܒܨܝܘ. ܙܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܘܟܠܣܗܘܢ ܥܠ ܐܘܩܝܪܗ. ܗܝܕܝܢ ܩܪܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܟܠܗܝܢܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ؛ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܬܕܟܪܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܚ̈ܠܬܐ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܡܥܒܕܝܢ ܕܚ̈ܠܬܐ. ܐܘܟܠܣܗܘܢ ܐܡܪ؛ ܐܠܗܘ ܠܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܟܡܝܢܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܐܬܪ̈ܗ ܕܚܝ̈ܠܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܒܡܫܐܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܬܘܕܝܢܗܘܢ ܫܪܝܪܐ ܡܟܝܢ ܘܠܒܝܫ ܘܐܦܣܩܘ ܐܘܪ̈ܚܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܠܡܬܡܠܟܘ ܘܗܦܟܝܢ ܘܢܦܩܘ ܢܦܩ ܠܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ.

[En la gruta]

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܛܘܒ̈ܢܐ ܫܒܥܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܘ̈ܗܝ ܘܦܠܛܘ ܠܡܥܪܬܐ ܕܒܛܘܪܐ. ܘܐܬܘ ܠܛܘܪܐ ܕܐܝܟ ܢܛܪܘܢ

ܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܢܦܩ ܩܠܐ. ܘܟܕ ܟܢܫܬܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܗܘܐ
ܫܠܡܘ ܟܕ ܝܘܡܝ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ ܥܒܪܘ ܘܝܗܒܐ ܠܗܘܢ
ܐܘܪܫܠܡ. ܗܘ ܕܟܕ ܢܦܩ ܠܟܘܠܗ ܟܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܕ ܥܡܡܐ
ܘܦܝܐ ܩܠܐ ܕܫܡܥܘܗܝ ܡܢ ܡܡܠܠ ܒܠܫܢܐ ܕܢܦܩ ܕܐܬܪܝܗ
ܠܐܢܫܘܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܩܡܘ ܘܪܗܛܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܕܡܐ ܐܟܠܘܣ
ܠܫܠܝܚܐ ܘܥܡܗ ܘܫܡܥܘ ܘܚܫܘܒܝܢ ܕܡܠܬܐ ܒܝܕܗ ܕܠܗܘܢ.
ܘܟܠ ܦܢܘ ܕܝܘܡܐ ܐܬܒܗܬܘ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܠܐ ܕܫܠܝܚܐ ܛܢܢ
ܦܩܕ ܘܐܬܦܠܓ ܦܘܠܘܣ ܐܦܣܩ ܕܢܣܒܘܢ ܟܕ ܡܢܝܢ ܠܥܡܘܠ.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܘܫܪܝܘ ܡܡܠܠܝܢ ܕܒܠܫܢܐ ܘܗܘ ܒܟܢܫܐ
ܡܠܟܘ ܒܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܫܡܥܘ ܟܠܗ ܒܢܝܢܐ.

Fragmento de la cruzada del rey Ricardo corazón de león por Bar Hebraeus. Bruns, P.J. & G. G: Kirsch (eds.) *Bar Hebraei Chronicon Syriacum e codicibus Bodleianis*. Bohemium, Leipzig, 1789, pp. 415-416.

ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܢܣܒܗ ܠܩܘܦܪܘܣ ܡܢ
ܝ̈ܘܢܝܐ ܕܐܒܐܐ ܚܕܐ ܟܠܠ ܟܠܗ ܕܐܬܡܠܟܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܫܩܠܗ
ܒܫܘܠܛܢܗ. ܠܒܛܗ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܕܢ ܐܡܬܐ ܡܢ ܠܗܢܬܐ
ܘܙܒܢܗ ܐܦܢܗ ܠܪܝܣ ܠܠܓܝܢ ܘܒܫܠܡܗ ܐܦܩܠܝ ܩܐܘܡܝܢ ܡܢ
ܡܢܟܐ ܐܡܝܢܐ ܩܐܦ ܩܘܪܘܢܐ ܡܡܢܝܢ ܠܝ. ܘܫܡܥ ܪܠܝܣ ܠܠܓܝܢ
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܦܢܝܬܐ ܕܡܚܐ ܘܐܬܠܝ ܣܠܩܘܗܝ ܐܣܪ̈ܬܐ. ܘܡܛܠ
ܕܗܘܝܢ ܠܐ ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܟܐ ܕܟܠ ܡܘܪܐ ܢܛܪ ܐܬܪܟܘܗ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܦܝܣܘ ܡܠܟܐ ܡܬܪ̈ܓܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܒܘܪܓܐ. ܘܫܕܪ
ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܝܓܪܬܐ ܠܘܬ ܪܠܝܣ ܠܠܓܝܢ ܘܐܡܪ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܐܢ ܢܬܒ ܐܢܐ ܘܐܝܬ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܕܘܟܬܐ
ܕܡܠܟ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܪܠܝܣ ܠܠܓܝܢ ܕܝܢ ܦܢܐ ܕܢܬܩܝܡ
ܕܘܟܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܟ ܘܐܦ ܡܘܬܒܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܛܠ
ܕܟܠܗ ܚܝܠܐ ܘܡܢܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܟܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܩܘܝܡܐ ܐܬܟܬܒ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܩܘܪܘܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐܬܝܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ
ܡܢܟܐ ܚܕ ܩܘܪܘܢܗ. ܘܟܕ ܐܬܡܠܟ ܐܘܒ ܫܕܪ ܐܝܓܪܬܐ ܠܘܬ
ܪܠܝܣ ܠܠܓܝܢ ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܬܕܚܠ ܕܩܦܠܛ ܡܠܟܐ ܚܕ ܡܛܠ
ܕܩܘܪܘܢܐ ܠܡܠܟ ܘܗܘܐ ܐܬܡܠܟܬ ܘܫܕܪܐ ܠܘܬܡ ܕܝܢ ܡܫܟܚ
ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟ ܕܡܢܐ ܡܛܠ ܘܠܐ ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܕܡܢܐ ܘܐܬܟܬܒܘܬܐ ܘܡܠܟܝ ܫܘܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܘܐܦ ܡܢܬܘܡ

ܟܰܢܽܘܫܬܗܽܘܢ. ܗܽܘܰܝܳܐ ܓܶܝܪ ܡܰܠܟܳܐ ܠܶܗ ܢܶܦܩܳܬܳܐ ܕܐܶܚܰܘ̈ܗܝ ܡܰܟܬܒܳܐ
ܡܶܬܟܰܦܢܳܐ. ܐܶܙܰܠܬ ܠܘܳܬ ܦܢܰܬ ܕܩܰܢܝܳܐ ܐܰܘ ܡܰܦܰܩܬܳܐ ܐܝܬܰܘܗܝ ܡܶܢ
ܐܰܠܗܳܘܗܝ ܕܢܶܦܩܽܘܢ ܡܫܰܕܪܶܝܢ ܡܶܢܗܽܘܢ ܕܢܳܫܳܐ. ܘܐܝܬܰܝܬܳܐ ܐܶܡܰܪ
ܕܫܰܘܪܳܐ ܘܢܰܦܫܳܐ ܘܡܰܦܫܳܐ ܐܶܬܢܰܫܠܳܐ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܐܰܝܟ ܠܗܳܝ
ܘܐܰܩܝܡܬ ܘܠܒܫܰܬ ܕܐܝܬܰܝܗܝ ܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܘܪܰܘܪܒܳܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܶܬܶܐ ܕܐܬܚܰܫܰܒ ܘܢܰܦܫܳܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܝܢ ܚܠܘܠ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܐܙܠܰܬ ܠܘܳܬ ܡܶܢ ܡܰܕܝܢܬ ܐܶܡܰܪ ܠܐܪܝܟܐ ܘܡܠܟܳܐ ܕܐܝܟܢܳܐ ܕܐܬܪ
ܡܰܠܟܳܐ ܕܡܶܢ ܡܰܕܪܳܢܳܐ ܡܶܢ ܚܠܠ ܐܘܪܫܠܡ ܚܝܶܠ ܘܟܦܢܳܐ
ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ. ܐܶܙܰܠܬ ܠܘܳܬ ܕܡ ܠܠܟܝܢ ܠܐܪܥܳܐ ܠܟܦܢܳܐ ܡܰܠܟܰܝܳܐ
ܘܡܰܕܪ ܟܡܢܗ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܪܘܡܐ.

Génesis 1: 1-31

1 ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܝܬ ܫܡܝܐ ܘܝܬ ܐܪܥܐ
2 ܐܪܥܐ ܗܘܬ ܬܘܗ ܘܒܘܗ ܘܚܫܘܟܐ ܥܠ ܐܦܝ
ܬܗܘܡܐ ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ
ܡܝܐ܀ 3 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܘܗܘܐ
ܢܘܗܪܐ 4 ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܫܦܝܪ ܘܦܪܫ
ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ 5 ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ
ܠܢܘܗܪܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ
ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܚܕ܀ 6 ܘܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܐܪܩܝܥܐ ܒܡܨܥܬ ܡܝܐ ܘܢܗܘܐ
ܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܠܡܝܐ 7 ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܐܪܩܝܥܐ
ܘܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܩܝܥܐ ܘܒܝܬ ܡܝܐ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܐܪܩܝܥܐ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ 8 ܘܩܪܐ
ܐܠܗܐ ܠܐܪܩܝܥܐ ܫܡܝܐ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ
ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ܀ 9 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܬܟܢܫܘܢ
ܡܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐܬܪܐ ܚܕ ܘܬܬܚܙܐ
ܝܒܝܫܬܐ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ 10 ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ
ܠܝܒܝܫܬܐ ܐܪܥܐ ܘܠܟܢܫܐ ܕܡܝܐ ܩܪܐ ܝܡܡܐ
ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ 11 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܬܦܩ
ܐܪܥܐ ܬܕܐܐ ܥܣܒܐ ܕܡܙܕܪܥ ܙܪܥܐ ܠܓܢܣܗ
ܘܐܝܠܢܐ ܕܦܐܪܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܠܓܢܣܗ ܕܢܨܒܬܗ

ܒܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ 12 ܘܐܦܩܬ
ܐܪܥܐ ܬܕܐܐ ܥܣܒܐ ܕܡܙܕܪܥ ܙܪܥܐ ܠܓܢܣܗ
ܘܐܝܠܢܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܕܙܪܥܗ ܒܗ ܠܓܢܣܗ ܘܚܙܐ
ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ 13 ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ
ܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ܀ 14 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ
ܢܗܝܪܐ ܒܐܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܦܪܫ ܒܝܬ ܐܝܡܡܐ
ܠܠܠܝܐ ܘܢܗܘܘܢ ܠܐܬܘܬܐ ܘܠܙܒܢܐ ܘܠܝܘܡܬܐ
ܘܠܫܢܝܐ 15 ܘܢܗܘܘܢ ܡܢܗܪܝܢ ܒܐܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܡܢܗܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ 16 ܘܥܒܕ
ܐܠܗܐ ܬܪܝܢ ܢܗܝܪܐ ܪܘܪܒܐ ܢܗܝܪܐ ܪܒܐ ܠܫܘܠܛܢܐ
ܕܐܝܡܡܐ ܘܢܗܝܪܐ ܙܥܘܪܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܠܠܝܐ
ܘܟܘܟܒܐ 17 ܘܝܗܒ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܒܐܪܩܝܥܐ
ܕܫܡܝܐ ܠܡܢܗܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ 18 ܘܠܡܫܠܛ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܘܠܡܦܪܫ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ
ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ 19 ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ
ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܕܐܪܒܥܐ܀ 20 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܢܪܚܫܘܢ ܡܝܐ ܪܚܫܐ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܘܦܪܚܬܐ ܬܦܪܚ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܥܠ ܐܦܝ ܐܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ 21 ܘܒܪܐ
ܐܠܗܐ ܬܢܝܢܐ ܪܘܪܒܐ ܘܟܠ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܕܪܚܫܐ
ܕܐܪܚܫܘ ܡܝܐ ܠܓܢܣܗܘܢ ܘܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܓܦܐ
ܠܓܢܣܗ ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ 22 ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ

ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܪܘ ܘܣܓܘ ܘܡܠܘ ܡܝܐ
ܕܒܝܡܡܐ ܘܦܪܚܬܐ ܬܣܓܐ ܒܐܪܥܐ 23 ܘܗܘܐ
ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܘܝܘܡܐ ܕܚܡܫܐ ❖ 24 ܘܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܬܦܩ ܐܪܥܐ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܠܓܢܣܗ
ܒܥܝܪܐ ܘܪܚܫܐ ܘܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗ ܘܗܘܐ
ܗܟܢܐ 25 ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܠܓܢܣܗ ܘܒܥܝܪܐ ܠܓܢܣܗ ܘܟܠܗ ܪܚܫܐ ܕܐܪܥܐ
ܠܓܢܣܘܗܝ ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ 26 ܘܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܢܥܒܕ ܐܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܐܝܟ ܕܡܘܬܢ
ܘܢܫܠܛܘܢ ܒܢܘܢ ܝܡܐ ܘܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܒܒܥܝܪܐ ܘܒܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܒܟܠܗ ܪܚܫܐ
ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ 27 ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ
ܒܨܠܡܗ ܒܨܠܡ ܐܠܗܐ ܒܪܝܗܝ ܕܟܪ ܘܢܩܒܐ ܒܪܐ
ܐܢܘܢ 28 ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܦܪܘ ܘܣܓܘ ܘܡܠܘ ܐܪܥܐ ܘܟܒܘܫܘܗ
ܘܫܠܘܛܘ ܒܢܘܢ ܝܡܐ ܘܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܒܥܝܪܐ
ܘܒܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܪܚܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ 29 ܘܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܗܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܟܠܗ ܥܣܒܐ ܕܙܪܥܐ
ܕܡܙܕܪܥ ܥܠ ܐܦ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܐܝܠܢ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܦܐܪܐ ܐܝܠܢܐ ܕܙܪܥܗ ܡܙܕܪܥ ܠܟܘܢ ܢܗܘܐ
ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܘܠܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܘܠܟܠܗ

ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܟܠ ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܘܟܠܗ ܝܘܪܩܐ ܕܥܣܒܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ 31 ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܕܥܒܕ ܘܗܐ
ܛܒ ܫܦܝܪ ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ
ܕܫܬܐ܀

Libro de Daniel. Cap. 10.

1 ܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܟܘܪܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܦܬܓܡܐ
ܐܬܓܠܝ ܠܕܢܝܐܝܠ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܒܠܛܫܐܨܪ ܘܫܪܝܪ
ܦܬܓܡܐ ܘܚܝܠܐ ܪܒܐ ܡܬܒܝܢ ܦܬܓܡܐ
ܘܐܣܬܟܠ ܒܗ ܒܚܙܘܐ 2 ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܢܐ
ܕܢܝܐܝܠ ܗܘܝܬ ܐܒܝܠ ܒܐܒܠܐ ܬܠܬܐ ܫܒܘܥܝܢ
ܕܝܘܡܝܢ 3 ܠܚܡܐ ܕܪܓܬܐ ܠܐ ܐܟܠܬ ܘܒܣܪܐ
ܘܚܡܪܐ ܠܐ ܥܠ ܠܦܘܡܝ ܘܡܫܚܐ ܠܐ ܡܫܚܬ
ܥܕܡܐ ܕܫܠܡܘ ܬܠܬܐ ܫܒܘܥܝܢ ܕܝܘܡܝܢ 4 ܒܝܘܡ
ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܝܪܚܐ ܩܕܡܝܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܥܠ
ܝܕ ܢܗܪܐ ܪܒܐ ܦܪܬ 5 ܘܐܪܝܡܬ ܥܝܢܝ ܘܚܙܝܬ
ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܠܒܝܫ ܠܒܘܫܝܢ ܕܐܘܦܪ ܘܚܨܘܗܝ
ܚܝܨܝܢ ܒܐܘܦܪ ܬܫܒܘܚܬܐ 6 ܘܓܘܫܡܗ ܡܨܓܠܢ ܘܠܝܬ
ܠܗ ܕܡܘܬܐ ܘܐܦܘܗܝ ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܒܪܩܐ ܘܥܝܢܘܗܝ
ܐܝܟ ܠܡܦܐܕܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܪܥܘܗܝ ܘܥܩܒܬܗ ܐܝܟ
ܚܙܘܐ ܕܢܚܫܐ ܕܡܒܪܩ ܘܩܠܐ ܕܦܬܓܡܘܗܝ ܐܝܟ
ܩܠ ܚܝܠܐ ܣܓܝܐܐ 7 ܘܚܙܝܬ ܐܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܒܠܚܘܕܝ
ܚܙܘܐ ܗܢܐ ܘܓܒܪܐ ܕܗܘܘ ܥܡܝ ܠܐ ܚܙܘ ܐܠܐ
ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܢܦܠܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܥܪܩܘ ܡܢ ܕܚܠܬܐ
8 ܘܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ ܐܫܬܪܬ ܘܚܙܝܬ ܚܙܘܐ ܗܢܐ
ܪܒܐ ܘܠܐ ܐܫܬܪ ܒܝ ܚܝܠܐ ܘܙܝܘܝ ܐܬܗܦܟ

ܠܡܬܚܒܠܘ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܝ ܚܝܠ 9 ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܩܠܐ
ܕܡܠܘܗܝ ܢܦܠܬ ܥܠ ܐܦܝ ܥܠ ܐܪܥܐ 10 ܘܗܐ
ܐܝܕܐ ܩܪܒܬ ܠܝ ܘܐܩܝܡܬܢܝ ܥܠ ܒܘܪܟܝ ܘܥܠ ܦܣܬ
ܐܝܕܝ 11 ܘܐܡܪ ܠܝ ܩܘܡ ܕܢܝܐܝܠ ܓܒܪܐ ܪܓܝܓܬܐ
ܘܐܣܬܟܠ ܒܦܬܓܡܐ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܥܡܟ ܘܩܘܡ
ܥܠ ܩܝܡܟ ܡܛܠ ܕܗܫܐ ܐܫܬܕܪܬ ܠܘܬܟ ܘܟܕ
ܡܡܠܠ ܥܡܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܩܐܡ ܗܘܝܬ ܘܪܐܬ
12 ܘܐܡܪ ܠܝ ܠܐ ܬܕܚܠ ܕܢܝܐܝܠ ܡܛܠ ܕܡܢ
ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܗܒܬ ܠܒܟ ܠܝܕܥܬܐ ܠܡܨܘܡ ܩܕܡ
ܐܠܗܟ ܐܫܬܡܥ ܡܠܝܟ ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܡܠܝܟ
13 ܘܫܠܝܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣ ܩܡ ܠܘܩܒܠܝ ܥܣܪܝܢ
ܘܚܕ ܝܘܡ ܘܗܐ ܡܝܟܐܝܠ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܩܕ̈ܡܝܐ
ܐܬܐ ܠܡܥܕܪܢܝ ܘܐܬܘܬܪܬ ܬܡܢ ܠܘܩܒܠ
ܫܠܝܛܐ ܕܦܪܣ 14 ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ ܠܡܚܘܝܘܬܟ
ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܥܡܟ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܡܛܠ
ܕܬܘܒ ܚܙܘܐ ܠܣܘܦ ܝܘܡܬܐ ✣ 15 ܘܟܕ ܡܡܠܠ
ܥܡܝ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܣܡܟܬ ܐܦܝ ܒܐܪܥܐ ܘܫܬܩܬ
16 ܘܗܐ ܐܝܟ ܕܕܡܘܬܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܩܪܒ ܠܣܦܘ̈ܬܝ
ܘܦܬܚܬ ܦܘܡܝ ܘܡܠܠܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘ ܕܩܐܡ ܠܘܩܒܠܝ
ܡܪܝ ܒܚܙܘܐ ܐܬܗܦܟܘ ܓܘ̈ܝ ܥܠܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ
ܠܡܩܡ 17 ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܥܒܕܗ ܕܡܪܝ ܗܢܐ

ܠܡܡܠܠܘ ܥܡ ܡܪܝ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܠܝܬ ܒܝ ܚܝܠܐ
ܘܢܫܡܬܐ ܠܐ ܐܫܬܚܪܬ ܒܝ 18 ܘܐܘܣܦ ܩܪܒ ܠܝ
ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܐܢܫܐ ܘܚܝܠܢܝ 19 ܘܐܡܪ ܠܝ ܠܐ
ܬܕܚܠ ܓܒܪܐ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܫܠܡ ܠܟ ܐܬܚܝܠ ܘܐܬܥܫܢ
ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܝ ܐܬܚܝܠܬ ܘܐܡܪܬ ܢܡܠܠ ܡܪܝ
ܡܛܠ ܕܐܬܚܝܠܬ 20 ܘܐܡܪ ܠܝ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܡܢܐ
ܐܬܝܬ ܠܘܬܟ ܘܗܫܐ ܐܗܦܘܟ ܠܡܩܪܒ ܩܪܒܐ ܥܡ
ܫܠܝܛܐ ܕܦܪܣ ܘܐܢܐ ܢܦܩܬ ܘܗܐ ܫܠܝܛܐ ܕܝܘܢܐ
ܐܬܐ 21 ܒܪܡ ܐܚܘܝܟ ܡܕܡ ܕܪܫܝܡ ܒܟܬܒܐ
ܕܩܘܫܬܐ ܘܠܝܬ ܕܡܥܕܪ ܗܘܐ ܠܝ ܒܗܠܝܢ ܚܠܦܝܢ
ܐܠܐ ܐܢ ܡܝܟܐܝܠ ܫܠܝܛܟܘܢ ܘܐܢܐ܀

Apocalipsis del Pseudo Metodio, Encabezado y capítulo XI, 1-5. G. J. Reinink, *Die syrische Apokalypse des Pseudo-Methodius* (CSCO 540, Scriptores Syri 220), Peeters, Lovaina, 1993.

ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܟܬܒܝܢ ܡܐܡܪܐ
ܕܒܝܕ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܡܐܬܘܕܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܣܗܕܐ ܥܠ ܝܘܒܠܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܥܠ ܚܪܬ ܙܒ̈ܢܐ.
ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܫܩܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܕܥ ܥܠ ܬܫ̈ܥܝܬܐ
ܘܥܠ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܕܐܝܟܢ ܐܬܝܒܠܘ ܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܢܐ. ܘܫܕܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܚܕ ܡܢ ܚܝ̈ܠܘܬܗ ܠܛܘܪܐ
ܕܣܝܢܝ ܘܚܘܝ ܠܗ ܒܠܗܘܢ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܐܦ ܡܠܟܘ̈ܬܐ
ܚܕܐ ܚܕܐ.

XI. 1

ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܐܠܦܐ ܐܚܪܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܒܥܝܢܐ
ܕܒܗ ܡܫܬܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܒܗ ܢܦܩܘܢ
ܒܢ̈ܝ ܐܫܡܥܝܠ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܕܝܬܪܒ ܘܐܬܟܢܫܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܬܡܢ ܒܓܒܥܘܬ ܪܡܬܐ.

[2]

ܘܬܡܢ ܫܠܡܐ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ܆ ܕܕܡܝܢ ܠܡ
ܠܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ܆ ܘܩܪܐ ܠܗܘܢ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܬܘ܆ ܡܛܠ ܕܕܒܚܬܐ ܪܒܬܐ ܕܕܒܚ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܢܟܣܬܐ܆ ܐܟܘܠܘ ܒܣܪܐ ܕܡܫܠܛ̈ܐ ܘܐܫܬܘ
ܕܡܐ ܕܓܢܒܪ̈ܐ.

[3]

ܒܗ ܓܝܪ ܒܠܒܘܫܬ ܡܬܚܪܝܢ ܡܫܠܡ̈ܢܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫ̈ܡܝܐ. ܕܫܪܒܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܒ̈ܪܝܐ
ܘܕܦܪ̈ܘܣܐ: ܘܗܘܒܢܐ ܡܬܚܪܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ
ܒܠܒܘܫܬ ܡܢ ܐܝܬܡܟܠ ܒܪܝܐ ܕܡܪܒܝܐ
ܕܒܫܡܬܐ ܕܪܘܚܢܐ ܡܬܬܪܕ ܟܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܟܠ
ܣܘܟܬܐ ܘܟܠ ܟܒܪܐ ܘܟܠ ܐܝܠܢܐ ܘܟܠ ܝܪ̈ܩܬܐ.

[4]

ܘܡܬܪܕܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܟܠܢ ܒܗ ܕܢܫܡܬܐ. ܘܗܠܝܢ
ܐܪܒܥܐ ܕ̈ܝܢܝܢ ܡܬܕܪܝܢ ܘܡܬܢܗܘܢ ܒܗ ܒܠܗ
ܐܪܒܥܐ: ܐܒܕܢܐ ܘܡܘܒܕܢܐ ܘܣܟܠܐ ܘܡܣܟܠܢܐ
ܡܘܒܕ ܠܟܠ ܡܒܕܢܐ ܕܡܬܒܣ ܘܣܟܠܐ ܕܡܣܟܠ
ܒܠܡܒܕܝܢ.

[5]

ܐܦܢ ܓܝܪ ܒܚܕ ܡܘܫܐ: ܕܠܐ ܡܛܠ ܕܪܘܚ ܠܒܘܢ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܠܒܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܫ̈ܡܫܐ
ܕܐܪܬܘܢܗ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܘܠܐ ܕܡܡܪܘܒܗ. ܐܦ
ܗܠܝܢ ܒܬ̈ܪ ܐܣܬܡܟܠ: ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܪܘܚ ܠܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܟܠܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܒ̈ܪܫܝܬܐ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܘܠܐ ܘܫܠܝܛܘܬܐ
ܕܡܬܟܒܕܐ ܒܐܪ̈ܥܐ ܕܒ̈ܪܫܝܬܐ: ܕܠܐ ܐܬܟܒܕܬ
ܐܟܘܬܗ ܒܚܕ ܡܢ ܕ̈ܪܐ ܩܕ̈ܡܝܐ.

Teodoro Bar Qōnī, *Liber Scholiorum*, Scher, A. *Theodorus bar Koni, Liber Scholiorum I. CSCO* 55, *Scriptores Syri* 19; Peeters, Lovaina, 1910, pp. 283-284 (Sobre la predicación de Jonás en Nínive).

ܡܢܐ ܗܝ، ܥܠܬܐ ܕܡܫܬܕܪܢܘܬܗ ܕܝܘܢܢ ܠܢܝܢܘܐ. ܟܕ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܚܕ ܡܢ ܢܒ̈ܝܐ ܙܪܚܐܬ ܪ̈ܫܝܢ ܗܘ̈ܝ، ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܚܝܬ ܥܠ ܥܠܬܝܓ ܗܘ̈ܝ، ܕܢܬܘ̈ܒܘܢ: ܐܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬ ܓܝܪ ܝܘܢܢ ܚܣܝܢ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܒܬ̈ܠܐ ܐܠܐ ܒܒ̈ܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚ. ܕܫܪܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ. ܘܐܬܐ ܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܬܗ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ ܒܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ ܬܠܬܐ ܐܝܡ̈ܡܝܢ ܘܬܠܬܐ ܠܠ̈ܘܢ. ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܠܒܗ ܕܐܪܥܐ ܬܠܬܐ ܐܝܡ̈ܡܝܢ ܘܬܠܬܐ ܠܠ̈ܘܢ... ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܘܪܩܢ ܒܬܪ ܡܝܬܘܬܗ ܦܩܕ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ: ܕܦܘܩܘ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: ܘܐܥܡܕܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܟܢܐ ܘܝܘܢܢ. ܡܚܕܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܢܘܢܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ: ܐܦܫ ܠܢܝܢܘ̈ܝܐ ܘܣܒܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܗܦܘܟܝܐ ܕܓܙܡ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܪ̈ܐܙܐ ܕܝܢ ܓܝܪ ܝܘܢܢ ܒܢܝܢܘܐ ܓܠܝܐ ܗ̇ܝ. ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܦܢܝܘ ܗܫܐ ܒܡܠܬܗ ܕܝܘܢܢ: ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܢܘܟܪܝܐ ܐܚܝܕܘ ܥܡ ܐܠܗܐ ܘܥܡ ܥܡܗ. ܕܥܡܐ ܕܝܢ ܕܒܪܝܢܗ ܕܗܪܕܦܘܠܝܣ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܢܝܢܘܐ ܒܫܢܬ ܬܪ̈ܬܝܢ

ܠܒܘܢܐ.ـ ܗ̣ܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܣܪܕܢܦܘܠܝܣ. ܡܢ ܐܪܒܥ ܡܕܝܢܐ
ܐܙܕܒܢ. ܘܢܦܫܗ ܒܒܘܪܐ ܐܘܒܕ. ܙܕܩ ܕܝܢ ܕܐܦ ܗܕܐ
ܢܫܘܕܥ. ܕܗܦܘܟܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܦܝ ܕܐܬܠܝܨ. ܬܘܒ
ܒܬܪ ܡܣܡܒܪܢܫܐ ܐܬܠܝܨ ܠܗܘܢ ܠܒܢܘܢܐ.
ܕܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܦܠܛܗ ܢܘܚ ܠܐ ܟܠܝܐ ܠܝ.ـ ܐܝܬ ܕܝܢ
ܕܐܡܪܘ ܣܟܠܐܝܬ ܕܠܘܬ ܟܠܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܢܐ
ܐܬܟܢܫܬ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܦܠܛ. ܐܝܟ ܒܪܝ. ܐܢ ܠܬܪܥܝܬܢ
ܐܪܟ ܗܘܐ: ܗ̇ܝ ܕܐܬܚܫܒ ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢܝ ܠܗ̇ ܐܘ
ܦܪܘܣܘ. ܘܠܗܠܝܢ ܒܢܝܐ ܙܕܐ ܠܗܘܢ ܫܡ ܕܐܦܠ.
ܐܝܟ ܠܟܠܢ ܕܣܝܡܐ ܟܠ ܕܦܠܛ ܘܪܘܫܡܐ ܡܢ ܢܡܐ
ܬ̈ܫܡܘܢܐ ܦܟܝܗܐ. ܢܘܢܐ ܕܦܠܛܗ. ܐܟܠܐ ܟܠܝܐ ܗ̇ܝ
ܕܒܢܝܐ ܡܢ ܕܦ̈ܠܛܝܢ ܕܒܫܦܬ، ܡܟܐ ܟܒܟܘܗ. ܐܦ ܠܐ ܕܝܢ
ܗܕܐ ܡܥܒܕܢܐ ܕܢܐܡܪ. ܕܒܕܘܟܬ ܐܚܪܝ ܐܟܠܗ
ܠܐܟܠܐ ܕܢܬܟܒܫܘܗܝ، ܬܘܒ.

Historia de Karkhā dᵉbēth Slōkh, Bedjan, P., *Acta Martyrum et Sanctorum Syriace*, vol. II, Harrasowitz, París-Leipzig, 1891, pp. 507-511.

ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܪܫܐ: ܫܡܗ ܒܠܫܦܘܣ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܗܘ
ܕܒܣܘܪܢܝܐ ܡܕܒܪܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܘܪܚܝܩ ܒܟܠܗ ܗܕܝܟ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܡܢ ܐܬܠܬܐ
ܕܟܢܫܬܐ ܗܘܬ. ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܗ ܕܣܢܚܪܝܒ
ܗܘ ܕܐܬܟܠܝ ܘܐܬܪܝܡ ܡܠܟܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܝܐ
ܕܐܬܘܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܝܘܡܬܗ ܕܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܬܒܢܝܬ ܡܢ ܐܟܠܗܐ
ܒܘܬܪ ܠܥܝܢܐ: ܗܘܐ ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܘܒܥܒܕܘܗܝ ܐܘܣܦ ܠܥܒܕܘܗܝ.
ܘܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܐܬܚܫܒ ܠܒܢܘܗܝ ܕܒܢܝܐ: ܘܐܬܪܗ ܬܘܩܦܐ
ܕܒܝܬܐ: ܘܠܒܝܬܗ ܫܦܝܪ. ܘܫܪܐ ܐܟܠܗܐ ܐܬܒܢܝܬܗ: ܐܝܟ
ܕܒܢܝ: ܘܐܦܝܩ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܚܐ ܕܢܘܫܗ: ܘܟܠ ܐܘܪܚ
ܐܝܟ. ܘܒܢܝܬܗ ܕܐܬܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܗܘ ܟܕ ܐܬܝܠܕ:
ܐܪܒܥ ܡܠܟܐ ܕܩܪܝ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܕܟܠܗ
ܡܬܡܠܟܢ ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ ܢܘܚ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܪܒܥ: ܟܕ ܡܠܟ
ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ: ܡܢ ܙܒܢܐ ܠܙܒܢܐ ܩܪܒܐ ܗܘܐ
ܠܘܩܒܠܐ ܘܐܬܚܝܠ ܗܘܐ ܘܐܬܓܠܝ. ܘܗܘܐ ܥܡܐ ܠܡܠܟܐ
ܕܐܬܘܪ. ܘܟܕ ܓܒܪ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܕܢܗܘܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܬܡܠܟܢ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ. ܘܐܒܕ ܡܕܒܪܢܐ
ܐܬܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܐ ܒܫܢܬܐ ܠܗܘ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ
ܣܠܘܟ: ܘܒܢܝܢܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܣܠܘܟ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ.

ܘܗܘ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܬܘܪܐ: ܘܐܡܪ ܡܢܗ ܫܒܝܒܘܬܐ ܗܘ ܐܪܟܐ ܘܟܘܢܗ ܠܫܘܠܛܢܗ.

ܘܐܬܢܗܝ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܗܢܐ ܫܒܘܪ: ܘܐܬܘܪܐ ܕܟܠܗ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܢܗܪܐ ܡܟܪܝܐ ܠܕܡܟܢ ܢܗܪܐ. ܘܡܢ ܕܡܟܢ ܟܪܝܐ ܠܫܘܪܐ ܗܘ ܕܐܬܘܪܐ ܡܬܩܪܝܐ. ܘܗܘ ܫܘܪܐ ܟܪܝܐ ܠܢܗܪܐ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܦܘܪܫܢܐ ܡܬܩܢܝܐ: ܡܟܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪܐ. ܘܫܘܪܐ ܕܡܠܟܐ: ܡܟܪܝܐ ܠܗ ܠܙܒܢܐ ܘܫܘܪܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܫܒܘܪ ܒܚܝܠܗ ܫܒܘܪ ܥܠ ܗܘ ܫܘܪܐ ܕܐܬܘܪܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬܝܗ. ܗܘܝܐ ܫܒܘܪ ܟܕ ܐܬܝܠܝܕ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܪܟܐ: ܘܟܠ ܐܬܡܨܝ ܠܡܬܠ ܡܪܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܫܠܝܛܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ: ܘܦܬܘܪܐ ܥܠ ܐܘܚܕܢܗ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܫܘܪܐ ܕܦܠܚܐ ܥܠ ܫܘܪܗ. ܘܡܢ ܗܕܝܢ ܦܓܪ ܗܘܐ ܩܪܕܓ: ܕܒܗܘ ܐܬܘܪܐ ܕܟܘܠܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܒܘܪ: ܡܬܩܢܐ ܥܠ ܟܡܪܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܪܝܘܬܐ ܒܐܬܘܪܐ ܕܗܘ ܟܘܠܗܢܐ ܕܡܬܟܢܫܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܬܘܪܐ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܕܠܦܘܪܫܐ: ܒܦܪܨܘܦ ܡܠܟܐ. ܐܬܡܢܝܘ ܕܝܢ ܕܐܬܗܘܐ ܙܟܝܐ ܠܗܘ ܟܘܠܗܢܐ ܕܗܘ ܡܠܟܘܬܐ: ܒܫܢܬ ܕܝܢ ܩܪܕܓ ܘܟܠ ܟܡܪܗ ܫܡܥܝܗ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܥܠ ܫܠܝܛܐ ܫܠܝܛܗ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܐܬܘܪܐ ܒܟܠܗ ܕܒܗ ܐܬܡܢܝ ܕܝܠܗܘܢ ܠܗ ܫܠܝܛܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠܗ ܒܗ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܡܢܝ ܘܐܡܪ ܡܢܝ ܒܗ ܫܪܒܬܐ ܕܪܒܬܐ ܡܢ ܗܘ ܐܬܘܪܐ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܟܡܪܗ

ܗܘܳܐ ܒܥܘܕܪܢ. ܘܝܗܒܬܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܚܢܢܐ ܗܘܳܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܐܬܦܬܚܬܗ
ܐܘܪܚܬܗ: ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܝܗܝܒ ܠܗ.
ܘܟܕ ܗܘ ܒܪܬܚܬܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܟܠܐ ܟܠܝܢ ܘܪܘܚܝܢ ܗܢܘܢ ܐܢܫܐ
ܐܝܟ ܕܠܩܘܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ: ܢܗܘܐ ܕܠܩܘܐ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ: ܘܢܗܘܐ ܕܠܟܠܐ
ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ. ܘܟܕ ܒܥܝܢܢ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܕܚܘܪܬܐ ܥܠܝܗ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܫܘܠܛܢܐ: ܘܥܠܝܗ ܫܠܝܛܬܐ ܕܗܘ ܫܠܝܛܐ ܕܐܘܗܝܢ ܒܪܘܚܗ.
ܘܟܕ ܫܪܝ ܬܢܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܘܪܚܐ ܘܡܬܝܕܥܬ ܥܘܠܡܢܐ ܐܘܪܚܬܐ
ܫܦܝܪ ܕܝܠܗ ܢܬܚܙܝܢ. ܘܟܕ ܥܘܕܪܢܐ ܕܫܪܝܪܘܬܐ ܢܬܦܬܚ: ܕܗܟܢ
ܐܘܪܚܬܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܗܘ ܕܥܠ ܥܡܗ ܢܬܒܥܘܬܗ
ܢܗܘܐ ܕܐܘܪܚܬܐ: ܘܟܬܒ ܕܢܗܘܐ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܒܢܝܢܐ ܟܠܐ.
ܘܢܬܦܠܓ ܗܘܳܐ ܐܝܟ ܗܘ ܫܪܝܪܗ ܕܐܘܪܚܬܐ: ܟܕ ܥܒܕܐ
ܒܫܠܝܡܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܐܘܡܢܘܬܐ: ܘܢܬܚܫܒ ܠܗ ܐܘܪܚܬܐ
ܘܢܬܩܝܡ ܒܫܠܝܡܘܬܐ. ܘܟܬܒܝܢ ܢܝܫܝܢ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܘܪܚܬܐ: ܘܢܫܠܡܘܢ ܕܟܬܒܐ. ܘܡܢ ܕܐܦ ܗܕܐ ܢܬܚܙܝܢ
ܟܠܗ: ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܢܦܠܝܢ ܐܦ ܗܝ: ܘܢܫܠܡܘܢ ܥܠ ܩܕܡ
ܕܪܘܫܡ ܒܪ ܦܠܓܘܬ: ܗܘ ܕܡܫܬܡܫܐ ܒܪ ܡܢܝܢܘܬ
ܡܬܩܪܝܢ ܠܗ: ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܩܕܡ: ܗܘ ܕܡܢܝܢܐ
ܡܕܡ ܥܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܪ ܦܠܓܘܬ ܘܢܬܩܝܡ ܥܡܗ:
ܘܟܬܒܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܪܘܡܘܬ. ܘܢܫܠܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܟܠܗ ܗܘܳܐ ܠܗ ܒܢܝܐ: ܦܠܓܘܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܥܡܡܐ: ܘܡܢ ܬܚܘܬ ܫܡܗ ܢܬܩܪܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ.

ܕܢܥܒܪ ܩܕܡܘܗܝ ܥܡܗ ܗܘܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܗ̈ܢܐ ܒ̈ܢܐ ܢܡܘܣ̈ܐ
ܟܬܒܢ ܠܐܦܛܪ̈ܘܦܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܗܘܦܪ̈ܟܝܐ: ܘܠܗܓܡܘܢ̈ܐ ܕܗܘܦܪ̈ܟܝܐ:
ܘܠܗܓܡܘܢ̈ܐ ܕܦܫܝܛ̈ܐ: ܘܠܫܠܝܛ̈ܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܪ̈ܒܬܐ ܕܟܠܗ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ: ܘܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܓܕܪ̈ܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܓܕܪ̈ܐ
ܡܢ ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܐܬܦܩܕܘ: ܘܝܗܒܐ ܠܗ ܥܘܬܪܐ ܠܒܪ ܡܢ
ܗܢܐ ܥܘܬܪܐ ܕܝܗܒܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܝܗܒܐ ܠܗ ܟܣ̈ܦܐ ܘܕܗܒ ܝܘܬܪܐ
ܛܥܡܗ ܕܗܘ ܕܝܗܒ ܦܬܓܡܐ ܕܐܬܦܩܕ ܒܐܠܘܗ ܫܘܠܛܢܐ: ܘܡܫܩܠܗ
ܗܘܐ ܝܬܝܪܐ ܘܐܪ̈ܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܢܣܝܒ ܡܢ ܐܬܪܐ
ܕܐܝܬܝܗ̇: ܘܐܬܝܒ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܓܕܪ̈ܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܩܕܘܢ
ܒܗܕܝܢ ܒܗ ܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܩܕܝܫ. ܬܚܝܬ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܝܗܒܐ
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܗܢܘܢ: ܗܢܘ ܕܪܗܛ ܡܢ ܟܠܝܠ: ܘܠܗܢܐ
ܥܘܬܪܗ ܕܓܕܪܐ ܕܝܗܒܐ ܛܒܥܗ ܗܘ ܫܠܡܐ: ܘܝܗܒܐ ܠܟܠܝܠ ܡܢܗ
ܥܘܬܪܐ ܪܒܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܥܘܬܪܐ ܕܝܗܒܐ ܦܘܪܣܝܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ
ܟܪ̈ܟܐ ܥܡܝ ܘܢܡܘܣ̈ܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܬܫܩ ܡܕܝܢ ܬܪܟܐ
ܚܕ: ܘܠܬܪܝܢ ܡܚܕܪܝܢ ܬܪܟܐ ܐܣܝܪܐ. ܘܠܗܢܐ ܬܪܟܐ ܕܬܫܩ
ܡܕܝܢ: ܢܬܝܒ ܒܟܠܗ ܒܥܘܬܪܗ ܠܟܠܝܠܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܡܢ
ܢܨܝܒܗ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܗ: ܟܠ ܚܕ ܬܪܟܐ ܗܢܘ: ܦܘܪܣܝܐ
ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܘܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܢܘ ܬܪܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܢܐ
ܐܣܝܪܐ ܢܬܝܗܒ ܗܘܐ ܟܠ ܥܡܗ ܕܗܢܐ ܕܢܬܝܗܒ ܒܢܟܣܘܗܝ:
ܫܢܬ. ܘܝܗܒܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܐܠܘܗ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܬܝܗܒ
ܘܡܪܐܝܬܗ ܒܟܣܦܐ ܘܒܦܠܛܘܬܐ: ܟܠ ܕܐܠܘܢ ܠܟܠܗ ܡܢ
ܥܘܬܪܐ: ܐܝܟܐ ܘܠܒܪ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܫܠܝܛ ܐܘܪܚܗ. ܘܦܠܓܗ

ܠܥܒܕܝܢ ܦܬܓܡܝܢ ܒܥܘܝܢ: ܘܐܝܟ ܐܪ̈ܥܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܚܕܝܬ ܡܢ
ܫܘܬܦܐ ܘܡܘܠܕ ܒܗ: ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܢܬܢܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܐܪܥܐ. ܘܢܦܩ ܠܥܠܡ ܐܪ̈ܥܬܐ ܚܕܝܬ ܕܐܝܟ: ܐܪ̈ܥܬܐ ܘܒܪܝܬܐ
ܒܗ ܒܐܪܥܐ: ܘܐܒܕܝܘ ܠܒܪܒܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܦܬܓܡܐ
ܥܬܝܩܐ ܐܟܠ ܒܗܡ ܕܥܠܡܐ ܐܪ̈ܥܬܐ ܒܪܝܬܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ.
ܘܕܒܪܝܬܐ ܐܟܠ ܒܗܡ ܠܗܘ̈ܢܬܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܦܓܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܟܠ ܒܗܡ ܠܚܕܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܡܠܟܐ: ܗܘ ܦܓܪܐ
ܠܒܪܒܐ ܥܒܕܗ: ܒܗ ܕܒܗܬܐ ܐܟܠ ܠܥܠܡ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܦܓܪܐ ܒܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܦܓܪܐ ܠܥܠܡܐ ܥܒܕܗ ܡܫܒܚܐ.

Jn. 14: 11-12 de acuerdo a las diferentes traducciones siríacas

GNT	Vetus Syriaca	Pešīṭṭā
πιστεύετέ μοι ὅτι	ܗܝܡܢܘܢܝ ܕܐܢܐ	ܗܝܡܢܘ ܕܐܢܐ
ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ	ܒܐܒܝ ܐܢܐ ܘܐܒܝ	ܒܐܒܝ. ܘܐܒܝ
καὶ ὁ πατὴρ ἐν	ܒܝ ܗܘ ܘܐܢ ܠܐ ܠܝ	ܒܝ. ܘܐܠܐ.
ἐμοί: εἰ δὲ μή, διὰ	ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܐܦ ܡܛܠ
τὰ ἔργα αὐτὰ	ܐܦ ܡܛܠܬܗܘܢ.	ܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘ.
πιστεύετε. ἀμὴν	ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘ܀	ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ	ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ	ܐܡܪ ܐܢܐ
πιστεύων εἰς ἐμὲ	ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ	ܠܟܘܢ: ܕܡܢ
τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ	ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ	ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ:
ποιῶ κἀκεῖνος	ܥܒ̈ܕܐ ܐܝܠܝܢ	ܥܒ̈ܕܐ ܐܝܠܝܢ
ποιήσει, καὶ	ܕܐܢܐ ܥܒܕܢܐ	ܕܐܢܐ ܥܒܕ
μείζονα τούτων	ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ	ܐܢܐ ܐܦ ܗܘ
ποιήσει, ὅτι ἐγὼ	ܘܕܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ	ܢܥܒܕ. ܘܕܝܬܝܪܝܢ
πρὸς τὸν πατέρα	ܢܥܒ̈ܕ: ܡܛܠ	ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ.
πορεύομαι.	ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ	ܕܐܢܐ ܠܘܬ
	ܐܙܠ ܐܢܐ܀	ܐܒܝ ܐܙܠ
		ܐܢܐ܀

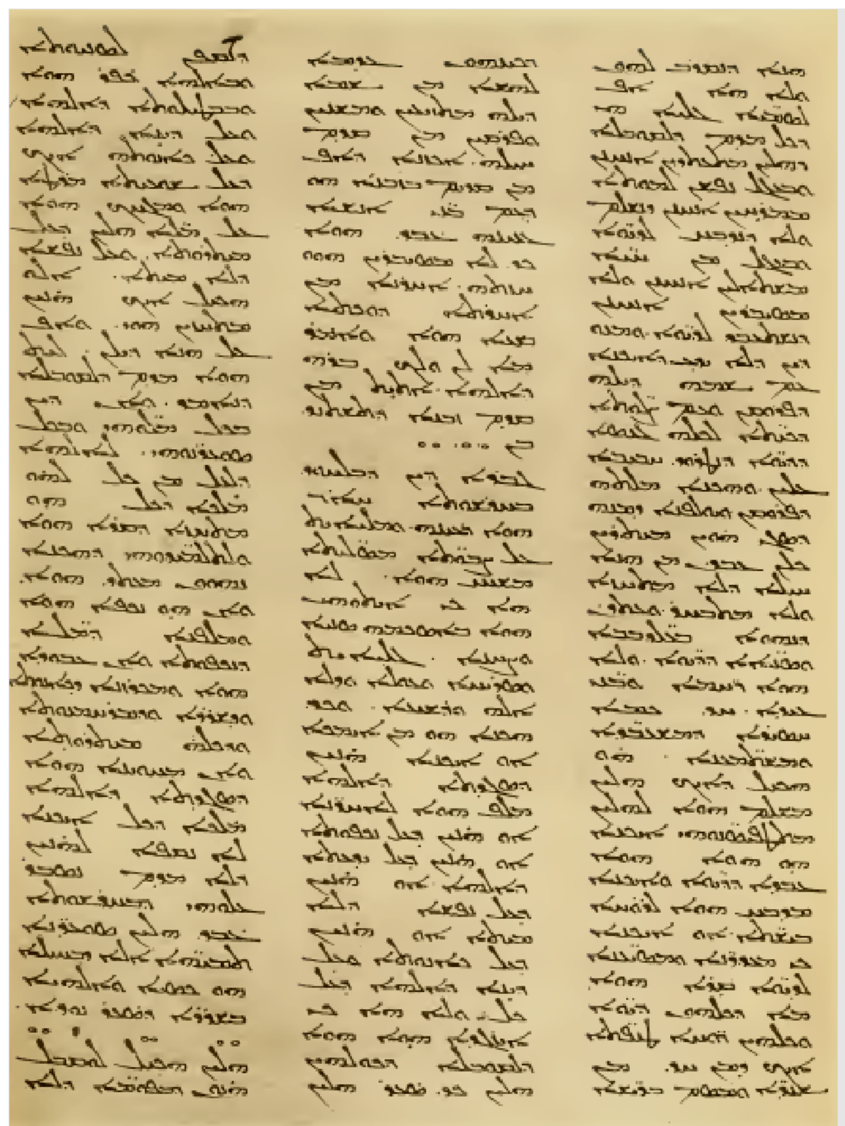
Harcleana

ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ
ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ܆
ܘܐܢܕܝܢ ܠܐ. ܡܛܠܬܗܘܢ
ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ܀ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܿܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆
ܕܗܿܘܘ ܕܡܗܿܝܡܢ ܒܝ܆ ܥܒ̈ܕܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܿܕ ܐܢܐ܆
ܐܦ ܗܘ̣ ܢܥܒܕ܆ ܘܪܘܪ̈ܒܢ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ܆ ܡܛܠ
ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ
ܐܢܐ܀

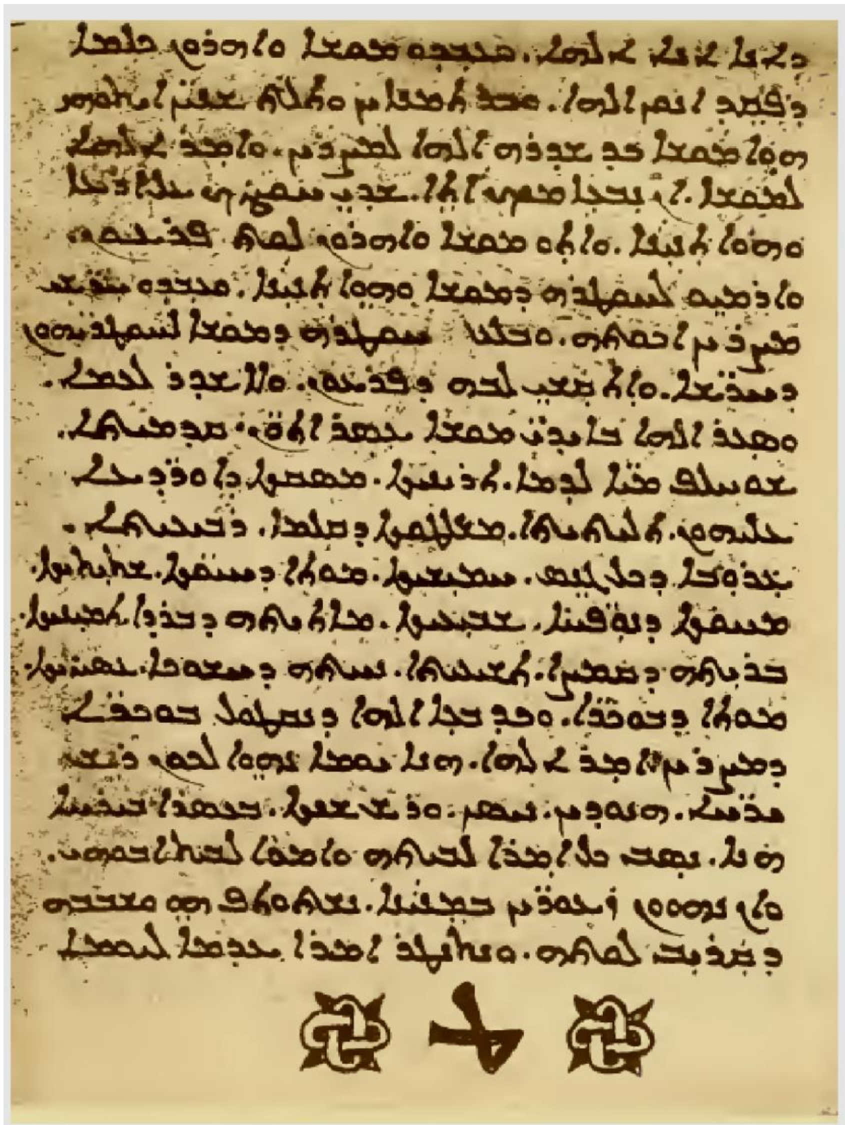
Leccionario arameo palestinense

ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ ܕܐܢܐ
ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ: ܘܐܢ
ܠܐ ܗܝܢ ܠܚܝܠܠ ܥܘܒܕܝܐ
ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ
ܥܘܒܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ
ܐܘܦ ܗܘ ܝܥܒܕ: ܕܐܢܐ
ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܢܐ ܐܙܠ܀

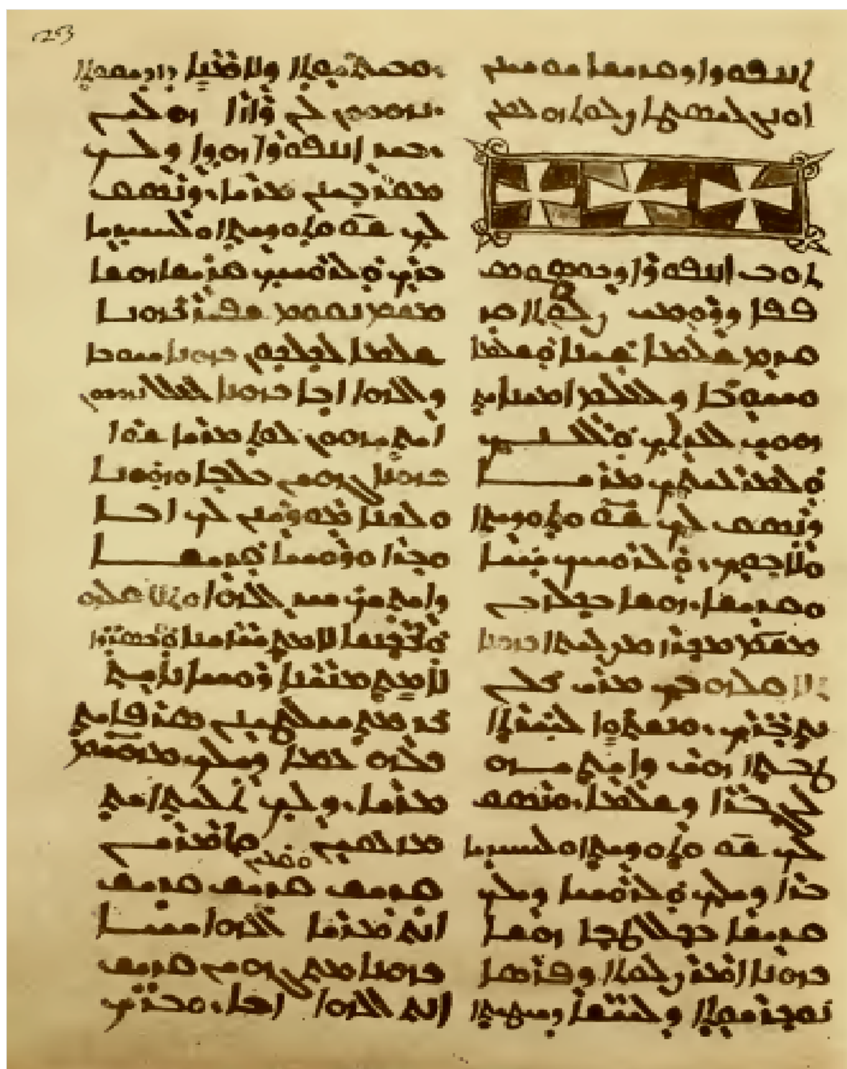
Ejemplos de paleografía siríaca (Extraídos de E. Tisserant, *Specimina codicum orientalium*, Bonn, Marcus & Weber, 1914, *passim*.)



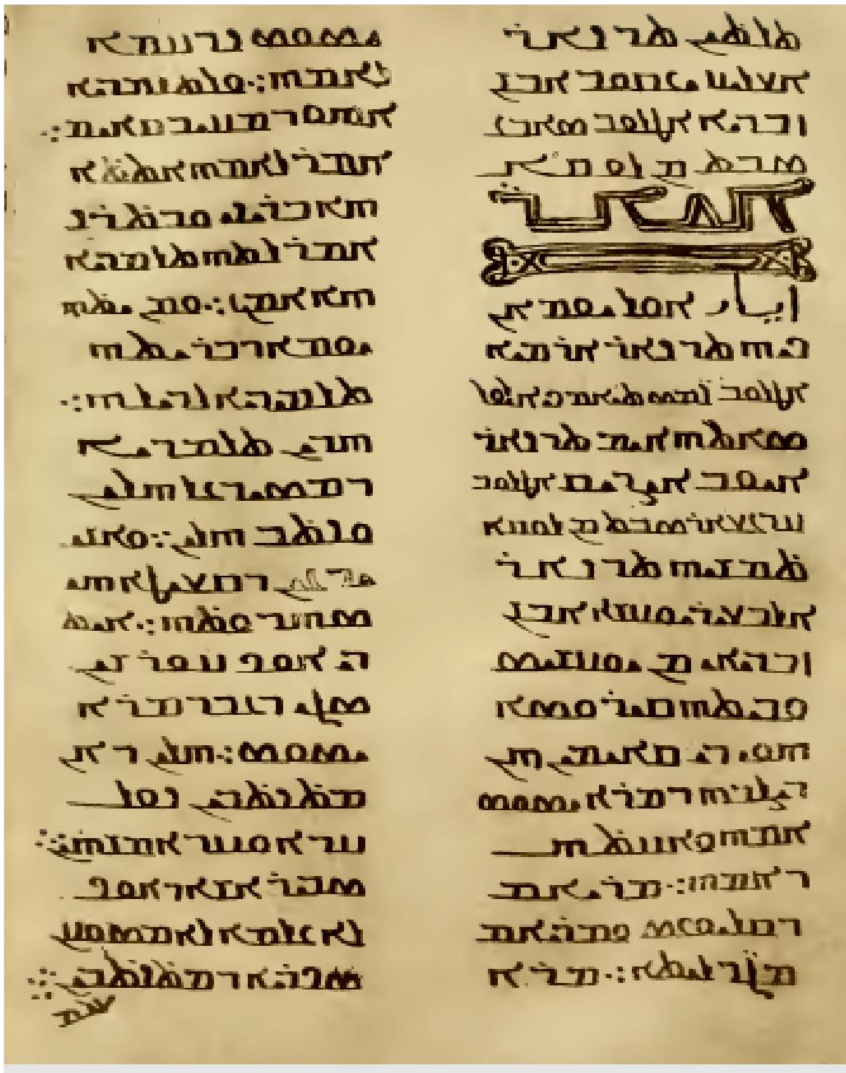
Escritura estranguelo. *Br. Mus. Add.* 12.450. (411 AD).



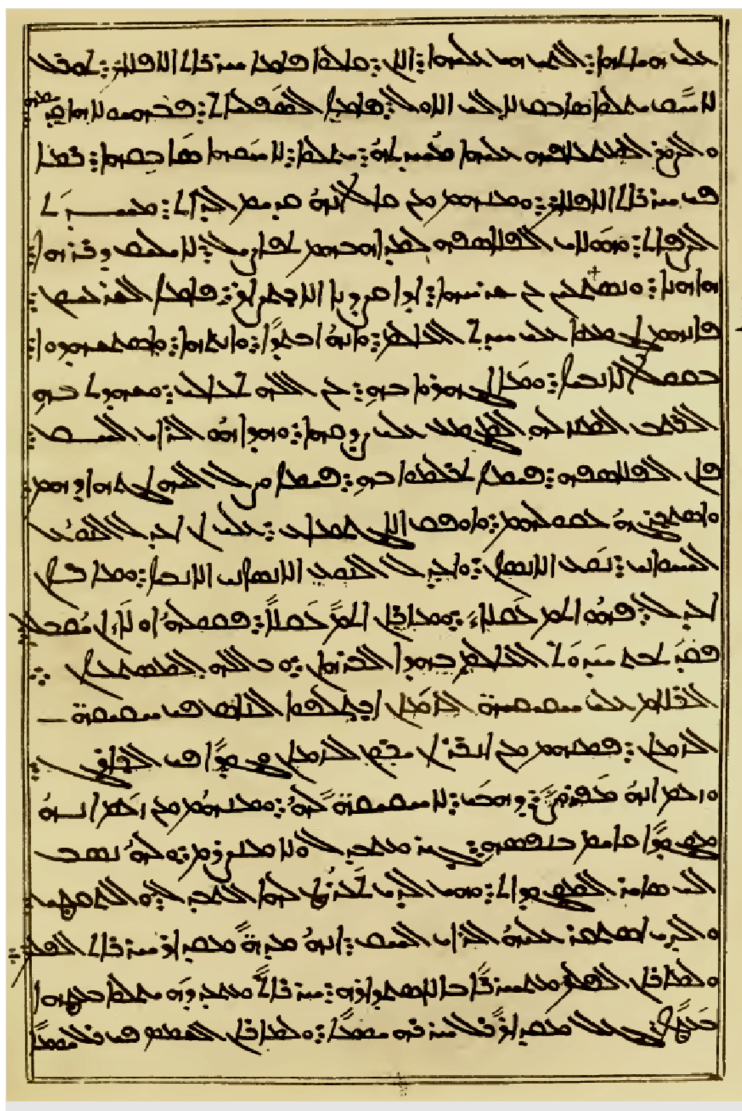
Escritura caldea u oriental: *Vat. Sir.* 176 (1476).



Escritura Serṭo. *Vat. Sir.* 29 (1535).

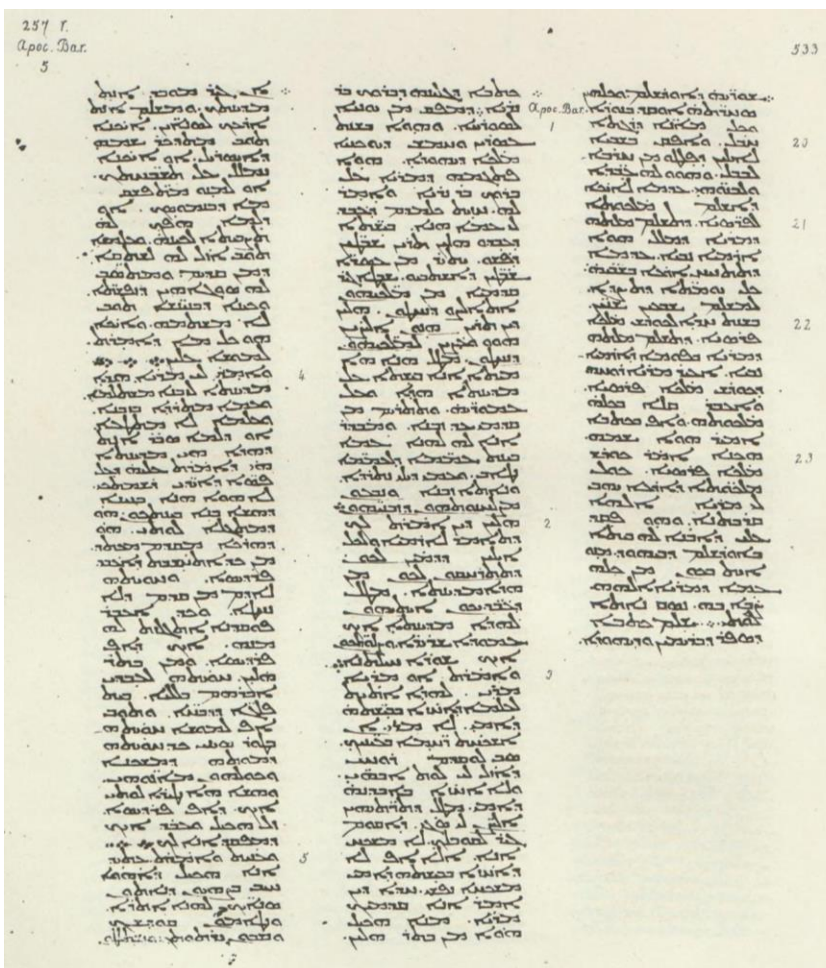


Escritura del arameo palestinense. *Vat. Sir*. 19. (1030),



Escritura Garšūnī, *Borg. Ar*. 232 (1562).

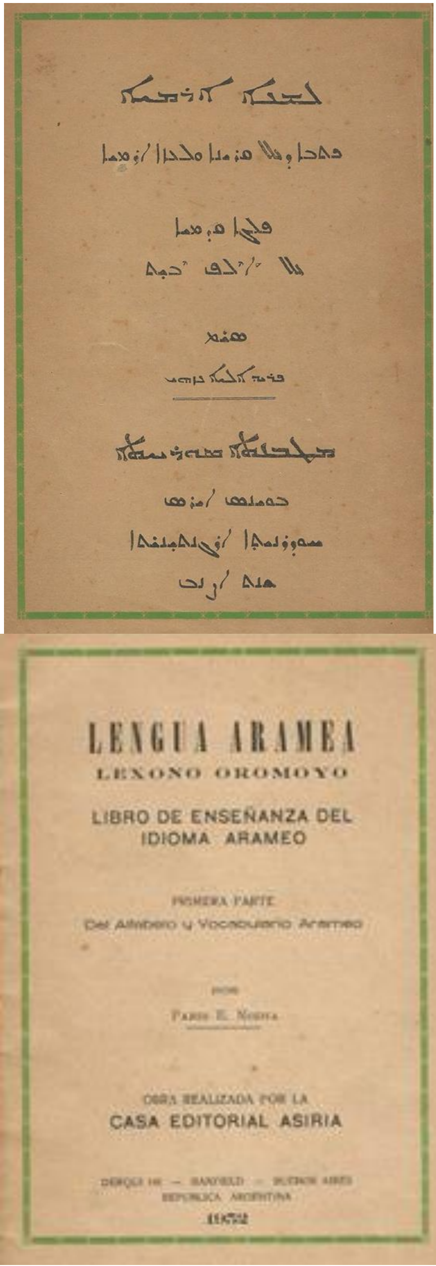
Escritura mandea. *Par. Sab.* 1 (1560)



Manuscrito ambrosiano, fol. 257r (siglo VI). Conteniendo el Apocalipsis de Baruch. (Tomado de A. M., Ceriani, *Translatio syra pescitto Veteris Testamenti ex Codice Ambrosiano*, Williams &t Norgate, Londres, 1876.

Transcripción de la columna central.

ܟܬܒܐ ܕܓܠܝܢܗ ܕܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ❖ ܕܡܦܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ
ܠܣܘܪܝܝܐ. ܘܗܘܐ ܒܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܕܝܗܘܟܢܝܐ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘܕܐ. ܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܚܙܝܬ ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܝ ܥܡܐ ܗܢܐ. ܒܝ̈ܫܬܐ
ܕܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܫܒ̈ܛܝܢ ܕܦܫܘ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܣܪܐ ܫܒ̈ܛܝܢ
ܕܐܫܬܒܝܘ. ܫ̈ܒܛܐ ܓܝܪ ܩܕ̈ܡܝܐ . ܡܢ ܡ̈ܠܟܝܗܘܢ ܐܬܐܠܨܘ
ܕܢܚܛܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܫ̈ܒܛܐ ܐܠܝܨܝܢ ܗܘܘ ܘܐܠܨܘ
ܠܡ̈ܠܟܝܗܘܢ ܕܢܚܛܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܡܝܬܐ ܐܢܐ
ܒܝܫܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܘܥܠ ܥܡܘܪ̈ܝܗ. ܘܬܬܪܝܡ ܡܢ
ܩܕܡܝ ܥܕ ܙܒܢܐ. ܘܐܒܕܪ ܐܢܐ ܠܗ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܒܝܢܬ
ܥܡ̈ܡܐ ܕܠܥܡ̈ܡܐ ܢܛܐܒ. ܘܥܡܝ ܕܝܠܝ ܢܬܪܕܐ. ܘܢܐܬܐ
ܙܒܢܐ ܘܢܒܥܘܢ ܡܨܠܚܘܬܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܝܗܘܢ ❖ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܠܐܪܡܝܐ ܘܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܟܘܢ.
ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ❖ ܡܛܠ ܕܥ̈ܒܕܝܟܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܫܪܝܪܐ.
ܘܨܠܘ̈ܬܟܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܚܣܝܢܐ❖ ܘܐܡܪܬ ܐܘ ܡܪܝܐ
ܡܪܝ. ܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܗ̇ ܕܐܡܝ. ܠܐ
ܡܪܝ. ܐܢ ܐܫܬܟܚܬ ܪ̈ܚܡܐ ܒܥ̈ܝܢܝܟ. ܣܒ ܠܢܦܫܝ ܩܕܡ
ܕܐܙܠ ܠܝ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܝ. ܘܠܐ ܐܚܙܐ ܒܐܒܕܢܗ̇ ܕܐܡܝ. ܡܛܠ
ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܠܨܢ ܠܝ ܩܛܠܝ. ܕܐܦܘܩ ܠܒܪ ܠܘܩܒܠܟ. ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܕܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܗ̇ ܕܐܡܝ
ܡܫܟܚܐ ܢܦܫܝ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܡܢܐ
ܗܟܝܠ ܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ [...]



Primera gramática siríaco-castellano de Farid Nozha (1952)

EJERCICIO Nº. 2

Dos Letras y una Vocal

ܐܰܘ	ܐܳܒ	ܐܶܢ	ܒܺܝ	ܒܰܪ	ܒܳܗ
aw	ob	en	bi	bar	boh
ܓܰܙ	ܕܳܢ	ܕܳܫ	ܗܳܝ	ܗܽܘ	ܘܳܝ
gaz	don	dox	hoy	hu	woy
ܙܶܠ	ܙܳܚ	ܚܰܝ	ܚܳܪ	ܛܰܪ	ܛܳܒ
zel	zohh	jay	jor	ttar	ttob
ܝܰܕ	ܝܳܐ	ܟܰܕ	ܠܰܡ	ܠܳܐ	ܡܶܢ
yad	yo	kad	lam	lo	men
ܡܳܐ	ܢܳܫ	ܣܰܒ	ܥܰܡ	ܦܳܫ	ܨܳܕ
mo	nox	sab	hham	fox	zsod
ܩܳܡ	ܪܳܒ	ܫܳܚ	ܫܶܢ	ܬܳܐ	ܬܰܘ
qom	rob	xohh	xen	to	taw

16

Página interior

Scribebamus Bonis Auris

pridie ides Martius

ANNO MMXVIII / ܒܸܫܢ

ܒܐܲܪܒܲܥܣܲܪܐ ܒܝܲܪܚܵܐ ܐܵܕܲܪ

ex officina typographica Byzantina *&* Orientalia

Estos *Apuntes de Siríaco* tienen como propósito acercar materiales para comenzar el estudio de la lengua y de la tradición cultural siríaca. El siríaco es una lengua perteneciente a la tradición aramea que desde sus orígenes literarios en el s. II de nuestra era se transformó en la gran lengua literaria (filosófica, teológica, histórica) de los cristianos de tradición aramea, siendo hasta hoy la lengua litúrgica. El presente volumen incluye una introducción a los instrumentos de trabajo, una descripción de la lengua para ser trabajada en clase así como una crestomatía de textos y ejemplos paleográficos.

Pablo Ubierna es investigador independiente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), docente de la Universidad de Buenos Aires y profesor de la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE).

Héctor R. Francisco es investigador adjunto del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y docente de la Universidad de Buenos Aires.


ISBN 978-987-46360-9-6
9 789874 636096